



FORUM OF FOREIGN LANGUAGES, POLITOLOGY, AND INTERNATIONAL RELATIONS

CONTENT:

- VERBALER UND NICHT-VERBALER ASPEKT DER GESCHÄFTSKOMMUNIKATION IM DEUTSCHSPRACHIGEN RAUM
- NEUES WISSEN DURCH LESEN ERWERBEN - LESEVERSTEHEN
- DIE ENTWICKLUNG DER SPRACHFERTIGKEIT HÖRVERSTEHEN MIT HILFE VON AUDIOBLOGS
- DEN FÄLLEN EINEN NAMEN GEBEN: METHODISCH-DIDAKTISCHE EMPFEHLUNGEN ZUM UNTERRICHTEN DES GRAMMATISCHEN THEMAS „FÄLLE“
- MÖGLICHE ÜBERSETZUNGSPROBLEME UND IHRE LÖSUNG (METAPHERN, PHRASEOLOGISMEN, WORTSPIELE UND SPRICHWÖRTER)
- USING INFORMATION TECHNOLOGY IN EDUCATION AS A SUPPORT OF TRADITIONAL TEACHING IN CLASSROOM
- HAT DIE KULTUR UND TIE ETYMOLOGIE RELEVANZ BEI DER BENUTZUNG UND DEM VERSTÄNDNIS VON PHRASEOLOGISMEN?
- FILM TOURISM AND ITS IMPACT ON THE DESTINATION MARKETING - THE STUDY OF CHINESE MOVIE
- FRIENDS AND NEIGHBOURS EFFECT IN THE 2009 CZECH ELECTIONS TO THE EUROPEAN PARLIAMENT
- IMPACTS OF THE IMPLEMENTATION OF THE EUROPEAN UNION FUNDS IN THE CZECH REPUBLIC IN THE PROGRAMMING PERIOD 2007-2013 IN SELECTED AREAS
- GLOBALIZATION AND MIGRATION IN SPORTS
- ENGLISH AS A TOOL OF COMMUNICATION AT EUROPEAN MULTILATERAL FORA AND ITS STATUS AFTER BREXIT
- REZENSION DER PUBLIKATION

2/2018

Volume 10

ERIH PLUS
EUROPEAN REFERENCE INDEX FOR THE
HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

ISSN 2454-0145

Danubius University

FÓRUM CUDZÍCH JAZYKOV, POLITOLÓGIE, A MEDZINÁRODNÝCH VZŤAHOV

FORUM OF FOREIGN LANGUAGES, POLITOLOGY, AND INTERNATIONAL RELATIONS

**Medzinárodný
elektronický časopis
zameraný na cudzie jazyky,
politológiu a medzinárodné vzťahy**

Vydáva:
Vysoká škola Danubius
Vychádza polročne, 2018, ročník X.
Poštová adresa redakcie:
Richterova 1171
925 21 Sládkovičovo
Slovenská Republika
E-mailová adresa redakcie:
alica.harajova@vsdanubius.sk

Fórum cudzích jazykov, politológie a medzinárodných vzťahov je recenzovaný vedecký časopis vydávaný na CD nosičoch Vysokou školou Danubius. Bol založený v roku 2009 ako Fórum cudzích jazykov ako recenzované neimpaktované periodikum. Od roku 2017 je rozšírený o novú sekciu politológie a medzinárodných vzťahov.

Časopis si kladie za cieľ byť otvorenou platformou pre uverejňovanie inovatívnych výsledkov z teoretického, aplikovaného a empirického výskumu zo širokej oblasti lingvistiky, politológie a medzinárodných vzťahov, výmeny názorov, skúseností a získaných nových poznatkov a tvorivej práce prispievateľov zo SR a zo zahraničia. Je určený predovšetkým akademickým pracovníkom univerzitných i neuniverzitných vysokých škôl a vedeckých ústavov.

Časopis vychádza dvakrát ročne a vydáva štúdie, odborné príspevky, diskusné príspevky a recenzie, pričom je rozdelený do dvoch sekcií a to na lingvistiku a oblasť politológie a medzinárodných vzťahov. Prispievatelia sekcie lingvistiky môžu svoje publikácie písať v anglickom i v inom svetovom jazyku a prispievatelia v sekcii politológia a medzinárodné vzťahy v anglickom jazyku.

Časopis vychádza dvakrát ročne, uzávierky čísel sú k 31. máju a k 30. novembru.

**International
electronic journal
focused on foreign languages,
politology and international relations**

Issued by:
Vysoká škola Danubius
Issued twice per year, 2018, Volume X.
Editorial Office Postal Address:
Richterova 1171
925 21 Sládkovičovo
Slovak Republic
Editorial Office E-mail Address:
alica.harajova@vsdanubius.sk

Forum of Foreign Languages, Politology and International Relations is peer to peer reviewed scholarly journal published on CD-ROM by Danubius University. It was established in 2009 under the title Forum of Foreign Languages as non-impact journal. In 2017 new section of politology and international relations was added.

The journal aims to be open platform for publishing the innovative results based on theoretical, applied and empirical research in the fields of linguistics, politology and international relations. Sharing the research results and experience of Slovak and foreign contributors are in the focus of the journal editors. The scope of target spreads to academics active in tertiary education and research institutes.

The journal is published twice a year and it published studies, academic articles and polemical articles, and reviews. It is divided into two sections: Linguistics and the field of politology and international relations. Language of the publication is English or other for linguistics and English for politology and international relations.

Journal is published twice a year, deadlines for submissions are 31st May and 30th November.



Európska únia
Európsky fond regionálneho rozvoja



Operačný program
VÝSKUM a VÝVOJ



VÝSKUMNÁ
AGENTÚRA

ITMS kód projektu:26210120047

**Modernizácia a budovanie technickej infraštruktúry
na podporu a rozvoj vedecko- výskumného potenciálu
Vysokej školy Danubius.**

**„Podporujeme výskumné aktivity na Slovensku
/ Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ“**

Hlavný redaktor:

Doc. PaedDr. Alica Harajová, PhD.

Zástupca hlavného redaktora:

PhDr. Andrea Čajková, PhD.

Redakčná rada:

Prof. JUDr. Stanislav Mráz, Csc.

Prof. Galina Rokina, PhD. (Marijská Republika, Ruská Federácia)

Dr.h.c. prof. Ing. Ľudmila Lipková, Csc. (EU Bratislava)

Prof. PhDr. Ján Liďák, Csc. (ARC Kutná Hora, Česká republika)

Doc. Olga Sutyryna, PhD.(Marijská Republika, Ruská Federácia)

Dr. hab. Jolanta Góral-Półtola prof. nadzw. StSW (Kielce, Poľsko)

Doc. PhDr. et Mgr. Peter Ondria, PhD.

PaedDr. Eva Stradiotová, PhD. (EU Bratislava)

PeadDr. Zuzana Horváthová, PhD. (Česká republika)

Ing. Jiří Dušek, PhD. (Česká Republika)

Mgr. Jarmila Brezinová, PhD.)

PhDr. Natália Kováčová, PhD.

Medzinárodné zloženie redakčnej rady je zárukou

vedeckého charakteru, rozmanitosti a zaručuje štandardy časopisu.

Činnosť redakčnej rady:

Redakčná rada rozhoduje, či príspevky spĺňajú požadované kritériá pre zaradenie a spolupracujú s recenzentmi.

Redakčná rada prijíma alebo odmieta príspevky na základe odporúčania recenzentov a kritérií založených na originalite, dôležitosti a kvality výskumu.

Redakčná rada dohliada nad transparentnosťou a anonymitou recenzovania.

Fórum cudzích jazykov, politológie a medzinárodných vzťahov rešpektuje duševné vlastníctvo. Rukopisy, ktoré porušujú etické pravidlá nebudú prijaté na publikovanie.

Editor in chief:

Doc. PaedDr. Alica Harajová, PhD.

Associate and managing editor:

PhDr. Andrea Čajková, PhD.

Editorial board:

Prof. JUDr. Stanislav Mráz, Csc.

Prof. Galina Rokina, PhD. (Mari El Republic, Russian Federation)

Dr.h.c. prof. Ing. Ľudmila Lipková, Csc. (EU Bratislava)

Prof. PhDr. Ján Liďák, Csc. (ARC Kutná Hora, Czech Republic)

Doc. Olga Sutyryna, PhD.(Mari El Republic, Russian Federation)

Dr. hab. Jolanta Góral-Półtola prof. nadzw. StSW (Kielce, Poland)

Doc. PhDr. et Mgr. Peter Ondria, PhD.

PaedDr. Eva Stradiotová, PhD. (EU Bratislava)

PaedDr. Zuzana Horváthová, PhD (Czech republic)

Ing. Jiří Dušek, PhD. (Czech Republic)

Mgr. Jarmila Brezinová, PhD.)

PhDr. Natália Kováčová, PhD.

International editorial board maintains the academic quality and diversity and guarantees the standards of the journal.

Activities of editorial board:

Editorial board decides whether the contributions meet benchmark standards for the inclusion and cooperates with peer to peer reviewers.

Editorial board accepts or rejects the contribution according to the recommendation of peer to peer reviewers and criteria based on originality, importance and quality of research.

Editorial board oversees the transparent and anonymous process of reviewing.

Forum of foreign languages, politology and International Relations respects intellectual property. The contributions which disrespect the rules of publishing ethics will not be included for publication.

Editoriál

Editorial

Vážení čitatelia,

po ôsmych rokoch existencie vedeckého časopisu **Fórum cudzích jazykov**, ktorý vznikol v roku 2009, nastal čas na zmenu. Nový ročník 2017 sme otvorili nie len zmenou názvu časopisu, ale aj rozšírením o novú sekciu.

Dovoľte mi, aby som Vás niekoľkými slovami oboznámila s novým zameraním časopisu VŠD pod názvom **Fórum cudzích jazykov, politológie a medzinárodných vzťahov**. Publikuje štúdie, odborné príspevky, diskusné príspevky a recenzie. Ide o vedecký recenzovaný časopis, ktorý je zaradený do zoznamu publikácií ERIH Plus. (**European Reference Index for the Humanities**)

Prvá sekcia - **lingvistika** - bude tak ako aj doposiaľ venovaná potrebám a výsledkom výskumu v oblasti jazykovedy, didaktiky, svetovej literatúry a jazykového vzdelávania. Naším prvoradým cieľom je, aby časopis dosiahol vysokú odbornú a metodickú úroveň a zároveň sa stal i užitočným pomocníkom pre všetkých tých, ktorí sa podieľajú na výučbe cudzieho jazyka.

Druhá sekcia - **politológia a medzinárodné vzťahy** - sa bude zameriavať na vedecké a odborné príspevky, štúdie, recenzie a informácie o dianí v politologickej obci. Tematicky zahŕňa oblasti politickej filozofie a teórie, komparatívnu politológiu, politickú sociológiu, analýzy policy, európskych štúdií, medzinárodných vzťahov, či bezpečnostných štúdií

Verím, že Vás zameranie nášho časopisu osloví, že Vás nami predkladané výsledky poznania a výsledky výskumu zaujmú a že postupne sa rozšíri okruh čitateľov a aj prispievateľov.

doc. PaedDr. Alica Harajová, PhD.
šéfredaktorka časopisu

Dear readers,

after eight years of existence of the Foreign Language Forum scientific journal, which was created in 2009, it is time for change. We opened the new volume 2017 not only by changing the title of the magazine, but also by adding a new section.

Let me introduce the new title of the journal **Forum of Foreign Languages, Politology and International Relations**. The journal publishes research, scholarly articles, discussions and reviews. The platform is based on peer to peer reviews. The journal is included into the list of publications ERIH Plus (**European Reference Index for the Humanities**).

The first section - **linguistics** - will continue to publish the research in the fields of linguistics, world, literature and language education. It aims to be both research platform and offer the support for those who are active in language education.

The second section - **politics and international relations** - will focus on research, discussions, reviews, and information in the field of politics. It aims to publish the papers on political philosophy and theory, comparative politics, political sociology, policy analysis, European studies, international relations, and security studies.

I believe the new focus of the journal will be interesting to the scholarly public and we can together improve the knowledge on the mentioned topics.

Doc. PaedDr. Alica Harajová, PhD.
Editor in chief

Obsah Contents

OBSAH CONTENTS	5
VERBALER UND NICHT-VERBALER ASPEKT DER GESCHÄFTSKOMMUNIKATION IM DEUTSCHSPRACHIGEN RAUM	8
NEUES WISSEN DURCH LESEN ERWERBEN - LESEVERSTEHEN	14
DIE ENTWICKLUNG DER SPRACHFERTIGKEIT HÖRVERSTEHEN MIT HILFE VON AUDIOBLOGS.....	19
DEN FÄLLEN EINEN NAMEN GEBEN: METHODISCH-DIDAKTISCHE EMPFEHLUNGEN ZUM UNTERRICHTEN DES GRAMMATISCHEN THEMAS „FÄLLE“	23
MÖGLICHE ÜBERSETZUNGSPROBLEME UND IHRE LÖSUNG (METAPHERN, PHRASEOLOGISMEN, WORTSPIELE UND SPRICHWÖRTER)	27
USING INFORMATION TECHNOLOGY IN EDUCATION AS A SUPPORT OF TRADITIONAL TEACHING IN A CLASSROOM.....	31
HAT DIE KULTUR UND DIE ETYMOLOGIE RELEVANZ BEI DER BENUTZUNG UND DEM VERSTÄNDNIS VON PHRASEOLOGISMEN?	36
FILM TOURISM AND ITS IMPACT ON THE DESTINATION MARKETING – THE STUDY OF CHINESE MOVIE	43
FRIENDS AND NEIGHBORS EFFECT IN THE 2009 CZECH ELECTIONS TO THE EUROPEAN PARLIAMENT	50
IMPACTS OF THE IMPLEMENTATION OF THE EUROPEAN UNION FUNDS IN THE CZECH REPUBLIC IN THE PROGRAMMING PERIOD 2007-2013 IN SELECTED AREAS	53
GLOBALISATION AND MIGRATION IN SPORTS	61
ENGLISH AS A TOOL OF COMMUNICATION AT EUROPEAN MULTILATERAL FORA AND ITS STATUS AFTER BREXIT	67
REZENSION DER PUBLIKATION:.....	75

I. LINGUISTIC SECTION

VERBALER UND NICHT-VERBALER ASPEKT DER GESCHÄFTSKOMMUNIKATION IM DEUTSCHSPRACHIGEN RAUM

MILENA HELMOVÁ

Abstrakt

Dieser Artikel setzt sich mit der Problematik des interkulturellen Aspekts in dem deutschsprachigen Raum auseinander. Die wechselseitigen Verhältnisse zwischen Deutschland, Österreich und der Schweiz stellen ein beständiges Thema dar, wo der sprachliche Faktor einen Kritikpunkt verkörpert. Vor diesem Hintergrund beschäftigt sich der Text mit der Problematik der in Verhandlungen stattfindenden verbalen und nonverbalen Kommunikation. Trotz einem gemeinsamen Verständigungsmittel, die deutsche Sprache, kann es immer wieder zu Fehlinterpretationen kommen. Unser Anliegen ist es, die Gegensätze in der verbalen und nonverbalen Kommunikation zu entdecken und diese zu begründen. Zuerst werden nonverbale Aspekte der Kommunikation untersucht und deren Interpretationsweisen in der jeweiligen Kultur vervollständigt. Danach wird die Sprache der Verhandlungen in Betracht gezogen, und hinsichtlich des in Deutschland, Österreich und der Schweiz gebrauchten Standarddeutschen mit dem Ziel analysiert, Abweichungen in der Lexik der Verhandlungssprache zu bestimmen.

Schlüsselwörter: Verhandlungen, verbale - nicht verbale Kommunikation, Unterschiede, deutschsprachige Länder

Einleitung

Es steht fest, dass Verhandlungen nicht nur in einer interkulturellen Umwelt erfolgen müssen. Daher ist deren Funktionsbereich variierbar. Im Grunde genommen ist das Verhandeln ein Phänomen, das auch in dem alltäglichen Leben vorkommt und damit zum menschlichen Zusammenleben gehört. Verhandlungen lassen sich aus dieser Sicht als Vorgänge bezeichnen, in denen eine Person versucht, sich Vorteile zu sichern, wobei eine gegenseitige Abhängigkeit zwischen den Parteien entsteht. Demnach halten die Beteiligten idealerweise das Ziel vor Augen, eine gemeinsame Lösung zu finden, wovon beide Seiten möglichst größten Nutzen ziehen können. Dabei scheint die Sprache ein angebrachter Bestandteil der Verhandlungen zu sein, weil ohne gegenseitige Meinungsäußerung Ergebnisse nicht zustande kämen. Diese Überlegung unterstützt auch die im Wirtschaftslexikon angeführte Definition des Verhandlungsbegriffes, die besagt, dass Verhandlungen einerseits bilaterale oder multilaterale Gespräche über die Konditionen eines noch abzuschließenden oder bereits bestehenden Vertrages sind, andererseits sie die Bearbeitung von Sachverhalten und Konflikten durch Kommunikation mit dem Ziel einer Lösung darstellen, bei der die beteiligten Personen ihre Position durchzusetzen versuchen, oder bei der die wahren Interessen berücksichtigt werden, so dass die Parteien bewusst und gewollt profitieren können (Wirtschaftslexikon, 2018, online). Bei dieser

Betrachtung von Verhandlung ist es wichtig zu erläutern, dass es sich um eine übergreifende Erklärung des Begriffes mit der Spur von Interdisziplinarität handelt.

Allerdings wird unsere Aufmerksamkeit auf Verhandlungen im deutschsprachigen Raum gerichtet, die im Grunde genommen zwischen den Angehörigen mindestens zwei Nationen verlaufen, wo eine von allen Beteiligten gesprochene Verständigung – und Verhandlungssprache, die deutsche Sprache, eingesetzt wird. Dennoch muss bemerkt werden, dass obwohl die Deutschen, Österreicher und Schweizer grundsätzlich die gleiche Sprache sprechen, handelt es sich auch bei ihnen um interkulturelle Begegnungen, wofür im Weiteren eine Begründung folgen wird, indem auf verbale und nicht-verbale Aspekte ihrer Kommunikation fokussiert wird.

Nicht-verbale Kommunikation - Auswirkungen auf den deutschsprachigen Partner

Die nonverbalen Signale, als Teil des menschlichen sozialen Verhaltens, besitzen eine ganz besondere Rolle in der zwischenmenschlichen Kommunikation. Nonverbale Kommunikation kann als eine Art Kommunikation verstanden werden, die aus denjenigen Mitteln besteht, die nicht mittels des sprachlich Geäußerten ausgedrückt werden. Sie ist im Deutschen auch als a verbale, nicht-sprachliche, außersprachliche oder nicht linguistische Kommunikation zu verstehen (Kocsis, 1999). Darüber hinaus ist eindeutig

zu behaupten, dass zu der nonverbalen Kommunikation alles andere außer der Sprache und ihrer Erscheinungsformen gehört, was als eine Informationsübertragung wahrgenommen werden kann. Vor der angehenden Analyse über die Wahrnehmung der nicht-sprachlichen Signale im deutschsprachigen Raum ist unseres Erachtens wichtig, eine theoretische Einführung in die Grundlagen der nonverbalen Kommunikation und ihre Komponenten zu machen. Was die Hauptelemente der nonverbalen Kommunikation anbelangt, gibt es verschiedene Ansichten dazu, welche Komponenten der Kommunikation als Bestandteile nicht-verbaler Kommunikation angesehen werden können. Die Interpretation von Kulbe (2009) betont zwei Elemente, Gestik und Mimik, die sich aus weiteren Aspekten zusammensetzen. Gestik umfasst alle körperlichen Bewegungen der Hände, Arme, Beine, Füße und der Körperhaltung, wobei sich Mimik auf die Gesichtsausdrücke bezieht. Manche sprachlich geäußerten Aussagen werden erst nur mithilfe von nonverbalen Mitteln deutlich interpretierbar. Andererseits können die Elemente der nonverbalen Kommunikation das Gesagte unterstützen, ersetzen, verstärken oder relativieren. Eine immense Bedeutung wird den paraverbalen Phänomenen, etwa der Stimme, Lautstärke, Betonung, Sprechweise, Tonlage, dem Lachen, Schweigen oder der Pause zugeschrieben, die Kommunikation ebenfalls begleiten können. *„Diese Zeichen sind bei jeder vokalen Äußerung dabei, wir können sie nicht umgehen. Darum sind die meisten auch keine echten kommunikativen Zeichen, aber sie können gedeutet werden und wir deuten sie. Bewusstsein dafür zu bekommen, wie wir das tun und was daraus resultiert“* (Heringer, 2014, S.98).

Die Bezeichnung Körpersprache wird häufig als Synonym zum Begriff nonverbale Kommunikation verwendet, wobei sie nur einen Bestandteil der nonverbalen Kommunikation darstellt (Kocsis, 1999). Die Körpersprache umfasst laut Kocsis neben Gestik und Mimik auch Blickkontakt, Körperbewegungen und Körperkontakt, zusammenfassend, diejenigen Erscheinungsformen, die ausschließlich mithilfe des Körpers übertragen werden. Wobei Gestik vor allem Handbewegungen betrifft, bezieht sich die Mimik auf alle Gesichtsausdrücke, die unterschiedliche Gefühle des Individuums widerspiegeln. Die Gestik betrifft vorwiegend Handbewegungen, die entweder die Sprache begleiten und bei dem Verlauf des Gesprächs eine wichtige Rolle spielen (Illustratoren / Embleme), oder Bewegungen, die im Wesentlichen für das Gespräch keine Bedeutung haben, jedoch Missverständnisse verursachen können (Adaptoren).

Wie Kocsis behauptet, gibt es noch konventionelle Gesten, die kulturell geprägt sind und die das gesellschaftliche beziehungsweise geistliche Leben regeln. Die menschlichen Augen stellen einen Körperbereich dar, die zwischenmenschliche Begegnungen im Großen beeinflussen können. Es ist eine bekannte Tatsache, dass Frauen intensiver und häufiger als das andere Geschlecht den Blickkontakt ausüben und halten können. Diese Äußerung kann durch die Behauptung von E. T. Hall ergänzt werden, dass die Form des Blickkontakts sehr viel stärker kulturabhängig ist (1959). Bei den Körperbewegungen kommen Orientierung des Körpers und räumliche Verhältnisse zwischen den Interaktionspartnern in Frage. Mit der Körperhaltung wird auf den Grad der Bekanntschaft zwischen den Partnern angewiesen, wobei mit einer unkorrekten Einhaltung der Körperdistanz die Sphäre des Partners leicht verletzt werden kann und dadurch zu Unannehmlichkeiten kommen kann.

Die Komplexität des Themas hat zur Folge, dass es bis heute nicht gelungen ist, die verschiedenen Erscheinungsformen der nonverbalen Kommunikation plausibel zu systematisieren. Fast jeder Wissenschaftler, der sich mit diesem Gegenstand beschäftigt, bietet seine eigene Gliederung. Es ist aber auch relativ nicht so wichtig, welchem der Autorenvorschläge man sich zu eigen macht. Am bekanntesten ist wohl eine Liste von Argyle, 1979, S. 76, der folgende Formen unterscheidet: Kinesics (Körpersprache), Proxemics (Raum, Distanz), Orientierungswinkel (der Winkel, in dem man zu einer anderen Person steht), äußere Erscheinung einer Person (einschließlich Kleidung und Schmuck), Haltung (Stehen, Sitzen), Kopfbewegungen, Gesichtsausdruck (Mimik), Gestik, Blickkontakte, Paralinguistik.

Wahrnehmung nonverbaler Signale im deutschsprachigen Raum

Die korrekte Entschlüsselung nonverbaler Signale ist besonders im Geschäftsleben wichtig, wenn der kleinste Fehler bei einem empfindlichen Partner zum Scheitern des Geschäftes führen kann. Aus diesem Grund werden die Abweichungen in der nonverbalen Kommunikation näher eingegangen. In den Geschäftsgesprächen wird ein Vorrang der Gestik und dem Körperkontakt gegeben, wobei sie nachfolgend bei der Vorstellung, der Begrüßung, dem Händeschütteln und im weiteren Verlauf der Verhandlung, wie z. B. beim Geschäftsessen, analysiert werden. Interkulturelle Begegnungen stellen eine heiße Stelle dar, wo das Zusammentreffen unterschiedlicher

Kulturen viele Anlässe zur Entstehung möglicher Missverständnisse bereitet. Der Wahrnehmung nonverbaler Zeichen im Allgemeinen, die von Norden bis Süden und von Osten bis Westen vermutlich am stärksten variieren, könnte entnommen werden, dass auf Grund der geografischen Lage Deutschland, Österreich und die Schweiz, im Sinne ihrer Körpersprache, nicht so weit entfernt voneinander liegen würden. Dennoch ist das norddeutsche Gebiet von den deutschsprachigen Kantonen der Schweiz ziemlich entfernt. Vor diesem Hintergrund wird vermutet, dass die Abweichungen im Verhalten der Deutschen, Österreicher und deutschsprachiger Schweizer bezüglich nonverbaler Zeichen divergieren könnten. Ein in Verhandlungen vorkommender Faktor, der beim Empfang eine mitentscheidende Rolle spielt, ist der Handschlag. Die Regel für das Händeschütteln ist in allen betroffenen Ländern universell anwendbar. Es sollte schön kräftig sein, aber es muss darauf geachtet werden, dass die Hand des Partners zugleich nicht zerdrückt wird. Eine andere Geste, der in Österreich gut geprägte Handkuss, wird in den deutschsprachigen Ländern heterogen aufgefasst. Allerdings darf der Kuss nicht in öffentlichen Räumlichkeiten unter freiem Himmel stattfinden. Außerdem darf die Hand der Frau mit den Lippen des Mannes nicht ganz in Kontakt kommen (Bodolay, 2006). Dieser physische Kontakt betrifft vor allem das weibliche Geschlecht in Deutschland und der Schweiz, die von dieser Praktik Abstand nehmen würden. Die nördlich liegenden Gebiete Deutschlands sind wesentlich zurückhaltender als die Österreichs und der Schweiz. Wobei das Küssen, auch in Eltern – Kinder – Beziehung in Österreich und dem süddeutschen Raum gängig ist, reichen norddeutsche Eltern z. B. auch ihren Kindern meist nur die Hand.

Was die Körperdistanz betrifft, wird normalerweise im deutschsprachigen Raum ein Abstand von 40 bis 60 cm gehalten. Allerdings gilt bei diesem Verhalten eine und dieselbe Regel wie bei den Berührungen in Norddeutschland, je nördlicher man geht, desto größer der Abstand. Andererseits wird in der deutschsprachigen Schweiz trotz ihrer südlichen Lage mehr Distanz in der Körperhaltung eingesetzt. Die Schweizer neigen in den Verhandlungen dazu, Körperberührungen zu vermeiden (Bodolay, 2006). Bei einem freundlichen Schulterklopfen würden sie sich zögern und sogar auch unwohl fühlen. In Österreich kommt es mehr zum Gestikulieren, als z. B. in Deutschland oder in der Schweiz. Genauso wird in diesen Ländern neben Handbewegungen auch das Lächeln oder der Ausdruck von Gefühlen vermieden. Hier wird, wie Bodolay erwähnt, viel auf die Zurückhaltung in Sache

Gefühle geachtet.

Bei Verhandlungen und Geschäftsessen ist auch eine Menge von ungeschriebenen Regeln einzuhalten, damit der richtige Eindruck bei dem Partner hinterlassen wird. Viele von den Leitlinien des Geschäftslebens hängen mit dem Einsatz von Körpersprache zusammen. So werden weibliche Geschäftspartner entweder mit Händeschütteln oder mit einem Handkuss begrüßt, während der Empfänger und die Begrüßenden ihre Jacken gleichzeitig zusammenschließen. Wenn die Geschäftspartnerin steht, sollte der männliche Ansprechpartner bei der Begrüßung auch stehen. Die einzige Ausnahme bei dieser Angelegenheit bilden Alter und Status. Allerdings sollte die höhere Position des Partners nicht mit dem Akt des Sitzenbleibens deutlich gemacht werden.

In Deutschland werden die beim Geschäftsessen später Angekommenen mit einem Klopfen auf dem Tisch begrüßt, damit nicht jedem Neugekommenen die Hand gereicht werden muss. In Österreich, in der Schweiz, aber auch in einem Teil Deutschlands wird dieses Klopfen im Alltagsleben verwendet. Allerdings bekam später diese Geste in Deutschland für die Geschäftszwecke eine neue Bedeutung, das Klatschen. Beim Anstoßen mit Wein wird einzeln mit allen Beteiligten angestoßen, wobei ein Augenkontakt gesucht wird. In Österreich und in wenigen Teilen Deutschlands wird bei dem Zusammenstoßen „zum Wohl“ gesagt, wobei „Prost“ mehr in Deutschland als in Österreich verwendet wird. Die Schweizer sagen weder „zum Wohl“ noch „Prost“, sondern „Santé“ und nennen auch den Namen der Person, mit der gestoßen wird.

Verbale Kommunikation in Verhandlungen zwischen deutschsprachigen Partnern

Der schwerwiegende Anwendungsbereich der Verhandlungssprache ist in dem Wirtschafts- und Geschäftswesen zu finden. Der Problematik wird in der letzten Zeit eine immer größere Aufmerksamkeit im Zusammenhang mit ihren Funktionsbereichen gewidmet, was neben Autoren, wie Ax (1997) oder Forner / Habschied (2006) auch Seresová (2018, S. 13-37) betont. Unter der Berücksichtigung eines interkulturellen Umfelds geht es um eine Standardsprache, die fachsprachliche Merkmale aufweist.

Bei der verbalen Kommunikation treten nicht nur sprachliche Zeichen in den Vordergrund, sondern pragmatische Merkmale spielen eine ganz besondere Rolle, die bei Verhandlungen mittels lexikalischer Einheiten zur Geltung kommen. Daher orientieren wir uns auf die in den betroffenen Ländern übliche

Pragmatik, die z. B. Anrede- und Begrüßungsformeln beim Verhandeln betreffen, aber es wird auch auf den Smalltalk in der Aufwärmphase eingegangen. Damit wird das Ziel verfolgt, auf unterschiedliche Vorgehensweisen aufmerksam zu machen, die jedenfalls zum kommunikativen Aspekt der Verhandlungen gehören.

Neben den sprachlichen Besonderheiten sind auch einige pragmatische Merkmale der Verhandlungen zwischen den deutschsprachigen Verhandlungspartnern zu erwähnen, die einen verbalen Hintergrund haben. Besonders wichtig ist die Notwendigkeit des Titelgebrauchs, wo aus den ehemaligen 600 Titeln des Hofes 40 noch immer im Sprachverkehr benutzt werden (Bodolay, 2006). Außerdem ist die Möglichkeit der Übertragung des Titels an die Frau auch merkwürdig. Einige Beispiele aus den damaligen und heute noch immer in Verbindung gebliebenen Titeln sind z. B. Hofrat, Kommerzialrat, Medizinrat, Kammersänger, Sektionschef. Allerdings sind Titel auch in Deutschland bei Anreden angesagt, dennoch sind sie laut Bodolay aus der historischen Sicht nicht so stark geprägt.

Die Beziehungsformeln weichen im Wesentlichen in allen drei Ländern ab. Die Österreicher empfinden den in Deutschland gängigen „Guten Tag“ als zu deutschmäßig und verwenden lieber die Begrüßung „Grüß Gott“ oder „Küss die Hand“. Während die erste Formel in dem öffentlichen Leben üblich ist, kommt „Küss die Hand“ mehr im Kreis der ländlichen Bevölkerung vor. Die schweizerische Begrüßungsformel lautet „Grüezi“ oder „Grüezi mitenand“, wobei die Schweizer auf die korrekte Aussprache des Partners besonders gut aufpassen und gleichzeitig jegliche aussprachliche Nachahmung sehr empfindlich wahrnehmen. Beim Abschied wird in Österreich und Deutschland entweder „Auf Wiedersehen“ oder „Auf Wiedersehen“ üblich verwendet, in der Schweiz wird jedoch „Uf Wiederluege“ oder ein rasantes „Adie“ bevorzugt.

Bei den tatsächlichen Verhandlungen kommen die Deutschen und die Schweizer schnell zur Sache und sind es nicht gewöhnt, mit dem Partner einen langen Smalltalk zu führen. Andererseits kann sich ein gut geladener Smalltalk mit einem Österreicher in Kurzem zu einem gemütlichen Geplauder entwickeln. In allen drei Ländern sind tabuisierte Themen zu finden, die bei Geschäftsbegegnungen nicht angesprochen werden sollten. Im Gespräch mit einem deutschen Partner sollte sich ein Schweizer oder ein Österreicher von den Themen wie Geldangelegenheiten, religiöse Zugehörigkeit, Einwanderungspolitik, Nazizeit oder Verhältnisse zwischen dem damaligen Ost- und

Westdeutschland fernhalten. In der Schweiz ist das Militär hochgeschätzt, deswegen sollte die Schweizer Armee keinesfalls beleidigt werden. Die schweizerischen Bankgeheimnisse, wie z. B. die Frage des aus dem Zweiten Weltkrieg hinterlassenen jüdischen Vermögens, oder die distanzierte Haltung der Schweizer zur Annahme von Flüchtlingen jüdischer Herkunft in der Zeit des Zweiten Weltkrieges. Außerdem haben die Österreicher und die Schweizer eine ablehnende Haltung dazu, wenn sie untereinander verglichen oder als Deutsche betrachtet werden. Die Österreicher sind während der Verhandlungen viel lockerer, als die Schweizer oder die Deutschen, und zögern sich nicht, auch ein wenig Humor in das Gespräch einzubetten. Frank (2007, online) deutet darauf hin, dass *„(...) österreichische Verhandlende eine gute Portion Humor haben, der oft in Form des Wiener Schäh auch etwas gegen sich gerichtet ist, indem er die eigene Person ironisiert“*.

Die Geschäftsverhandlungen werden oft durch ein Geschäftsessen vervollkommen. Wenn ein österreichischer Geschäftspartner von einem schweizerischen oder einem deutschen Partner in ein Stammlokal zu Gast eingeladen wird, sollte es als eine große Ehre empfunden werden. Auf der anderen Seite sollte sich der Österreicher keine hoffnungsvollen Gedanken über ein Gelingen des bevorstehenden Geschäftsabschlusses im Voraus machen, da die Einladung zum Lieblingslokal nicht unbedingt auf den Willen des Partners, ein Geschäftsabkommen zu erzielen, hindeuten muss. Bodolay (2006) schreibt, dass private Einladungen in Deutschland und in der Schweiz nur seltsam vorkommen, weil die Deutschen sich mit einer strikten Trennung von Lebensbereichen auszeichnen. Die Schweizer tendieren ebenfalls dazu, Geschäftssachen von dem Privatleben zu trennen.

Unterschiede in der Lexik der deutschen Verhandlungssprache

Dieser Textteil setzt sich mit der Analyse der in der Verhandlungssprache auftretenden Ausdrücke auseinander, die je nach dem Thema der Verhandlungen in der verbalen Kommunikation im deutschsprachigen Raum vorkommen können.

Definitionsgemäß sind nationale Varianten *„(...) diejenigen Sprachformen, die ein Bestandteil der Standardvarietät mindestens einer Nation, aber nicht der Standardvarietäten aller Nationen der betreffenden Sprachgemeinschaft sind. Sie müssen zudem Entsprechungen in den übrigen Standardvarietäten der betreffenden Sprachgemeinschaft haben (...)“* (Ammon,

1995, S. 70). Nach Ammon schließt diese Definition den Gebrauch nationaler Varianten in der deutschsprachigen Gemeinschaft, also in Deutschland, Österreich und der Schweiz, nicht aus, jedoch trägt ein Verständnis der Grundwahrheiten über die nationalen Varianten des österreichischen Deutschen (auch Austriazismen genannt), der nationalen Varianten des schweizerischen Deutschen (auch Helvetismen genannt) und der des Standarddeutschen (als Teutonismen bekannt) zu einer effektiven Kommunikation zwischen den deutschsprachigen Partnern bei. Um sich besser ein Bild über die lexikalischen Unterschiede zwischen den deutschsprachigen Partnern zu machen, werden im Folgenden einige Beispiele aus dem Glossar zur Lexik der deutschen Verhandlungssprache angeführt (Bačkaiová / Helmová, 2014, eigene Quelle).

A Abgang (österreich.), Minderertrag, Fehlbetrag (schweiz.), Fehlbetrag (dt.)

B Beitrag, Subvention (schweiz.), Subvention, Zuschuss (dt./österreich.)

D Detailgeschäft (schweiz.), Einzelhandelsgeschäft (dt., österreich.)

E Etikett (dt.), Etiket, Aufkleber (österreich. Schweiz.)

F Fallweise (österreich., schweiz.), von Fall zu Fall (dt.)

G Greißler, Lebensmittelhändler (österreich.), Lebensmittelhändler (dt., schweiz.)

H Harasse (schweiz.), Kasten (dt.), Kiste (österreich.)

I inskünftig, zukünftig (schweiz.), zukünftig (dt., österreich.)

J Januar (dt., schweiz.), Jänner (österreich.)

K Kundmachung, Bekanntmachung (österreich.), Bekanntmachung (dt. schweiz.)

L lukrieren, Gewinn erzielen (österreich.), Gewinn erzielen (dt., schweiz.)

M Manipulant (österreich.), Amtshelfer (dt., schweiz.)

O Offerte, schriftliches Angebot (schweiz., dt.), Offert, schriftliches Angebot (österreich.)

P Präsenzliste (österreich.), Anwesenheitsliste (dt., schweiz.)

R Realitäten, Liegenschaft (österreich.), Immobilie (dt.), Immobilie, Liegenschaft (schweiz.)

S Rayon, Dienstbereich (österreich., schweiz.), Dienstbezirk (dt.)

T Traktandum (schweiz.), Tagesordnungspunkt (dt., österreich.)

U urgieren (österreich.), ersuchen (dt., schweiz.)

V Verwaltungsrat (schweiz.), Aufsichtsrat (dt., österreich.)

Z Zins, Miet, Miete (schweiz., österreich.), Miete (dt.)

Es ist ersichtlich, dass trotz gemeinsamer Sprache Unterschiede im Sprachgebrauch ohne Zweifel fassbar sind. Sprache als identitätsstiftendes Mittel einer Nation ist ein Resultat kultureller

Prägung. Bekanntlich weist die geschichtliche und kulturelle Erfahrung im heutigen deutschsprachigen Raum bezüglich der Kommunikationsart auf divergierende Tendenzen hin, die sich in der deutschen Gemein- und Verhandlungssprache widerspiegeln. Demnach vertreten wir die Meinung, dass das Kennen der Einflüsse kultureller Ausprägungen bei der Kommunikation der deutschsprachigen Partner miteinander einen erfolgreichen Schluss vorahnt.

Fazit

Zum Schluss lässt sich festhalten, dass die Geschäftskommunikation zwischen den Verhandlungspartnern im deutschsprachigen Raum bezogen auf die Verhandlungen nicht immer reibungslos verlaufen muss. Zum ersten kann festgestellt werden, dass trotz geographischer Nähe Deutschland, Österreich und die deutschsprachige Schweiz in der Wahrnehmung nonverbaler Signale voneinander abweichen. Unterschiede in der unbewussten Anwendung und Wahrnehmung der Komponenten nicht-verbaler Kommunikation sind auch zwischen Nord- und Süddeutschland zu erkennen. Dennoch ist die Divergenz zwischen dem nord- und süddeutschen Gebiet weniger kennzeichnend, als z. B. zwischen Österreich und Deutschland. Im Großen und Ganzen wird ersichtlich, dass die größten Unterschiede im Körperkontakt und in der Gestik identifizierbar sind. Folglich kann festgehalten werden, dass die Österreicher sich in ihren nonverbalen Praktiken von den Deutschen und den Schweizern am meisten abheben.

Anschließend wird ersichtlich, dass trotz gemeinsamer Sprache und naher geographischer Lage Unterschiede im Sprachgebrauch ohne Zweifel fassbar sind. Laut Untersuchungen der verbalen Kommunikation aus der pragmatischen Sicht können divergierende Gepflogenheiten bei allen drei deutschsprachigen Nationen festgestellt werden.

Wir sind zu der Schlussfolgerung gekommen, dass die deutsche Verhandlungssprache ein komplexes Sprachgebilde darstellt, das durch kulturelle Faktoren der jeweiligen Länder beeinflusst wurde. Der Begriff Verhandlungssprache verkörpert mehr als nur den sprachlichen Aspekt. Der Einfluss der deutschen, österreichischen und schweizerischen Kultur ist in den lexikalischen, pragmatischen und nonverbalen Aspekten der Kommunikation inkludiert.

Bibliographie

AMMON, U. 1995. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der Nationalvarietäten. Berlin, New York: Walter de Gruyter.

ARGYLE, M. 1996. Körpersprache und Kommunikation. In: Maletzke G.: Interkulturelle Kommunikation. Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen. Opladen: Westdeutscher Verlag.

AX, M. 1997. Der soziokulturelle Ansatz von Unternehmenskultur und Aspekte einer Interkulturkunde. In: Bungarten, Theo (Hg.). Aspekte der Unternehmenskultur und Unternehmensidentität in der historischen Wirtschaftslinguistik, S. 9-31. Tostedt: Attikon.

BAČKAIOVÁ, K. - HELMOVÁ, M. 2014. Einfluss der kulturellen Gegebenheiten der deutschsprachigen Länder auf die Verhandlungssprache., Diplomarbeit. Bratislava: Online: <https://opac.crzp.sk/?fn=ResultFormChild000AB2D5&seo=CRZP-zoznam-zaznamov>.

BODOLAY, L. 2006. Nonverbale und verbale Kommunikation in der Bundesrepublik, in Österreich, in der Schweiz und in Ungarn. DUfU, S. 38-53.

FORNER, W. - HABSCHIED, S. 2006. Sprachliche und fachliche Kompetenzen. Zwei Seiten eines Blattes? Frankfurt / Main: Peter Lang.

FRANK, S. 2007. Verhandeln in Österreich. Wiener Walzer, Wiener Schmah. Männer Magazin. Online: <http://www.manager-magazin.de/unternehmen/karriere/a-464973.html>.

HALL, E. T. 1953. The silent language. New York: Doubleday.

HERINGER, H. J. 2014. Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: Narr Francke Attempto, Verlag, S. 98.

KOCSIS, A. 1999. Über den bewussten Einsatz von Körpersprache. Wien. Online: http://homepage.univie.ac.at/margarete.halmetschlager/LVX/texte/jonke_materialien_WS06.pdf.

KULBE, A. 2009. Grundwissen Psychologie, Soziologie und Pädagogik. Stuttgart: W. Kohlhammer Druckerei.

SERESOVÁ, K. 2018. Genaueres zur Bestimmung der Fachsprache anhand der deutschen Sprache. In: Wirtschaftssprache im Wandel. Eine Forschungsstudie in vier Sprachen, fokussiert auf den Fremdsprachenunterricht, S. 13-17. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.

WIRTSCHAFTSLEXIKON, 2018. Das Stichwort Verhandlungskonzepte. Online: <http://www.daswirtschaftslexikon.com/d/verhandlungskonzepte/verhandlungskonzepte.htm/437504>.

Kontaktadresse

PhDr. Milena Helmová, PhD.

Lehrstuhl für interkulturelle Kommunikation

Fakultät für angewandte Sprachen

Wirtschaftsuniversität Bratislava

Slowakische Republik

E-Mail: Milena.Helmova@euba.sk

NEUES WISSEN DURCH LESEN ERWERBEN - LESEVERSTEHEN

ZUZANA KOČIŠOVÁ

Abstrakt

Der vorliegende Beitrag befasst sich mit der Problematik des Lesens und des Leseverstehens. Es kommt oft vor (auch im Universitätsalltag), dass die fremdsprachige Lesetexte Wort-für -Wort gelesen werden. Das verursacht, dass der Gesamtzusammenhang verloren geht. Im Folgenden wird auf die einzelnen Lesestile und Lesestrategien eingegangen. Näher betrachtet werden auch einige Aufgaben, die ermöglichen, Leseverstehen effizient zu trainieren und zu testen.

Schlüsselwörter

Lesen, Leseverstehen, Übungstypologie zum Leseverstehen, effektives Lesen

Die Aufgabe des Fremdsprachenunterrichts ist die ständige Weiterentwicklung der Sprachkompetenzen, d.h. aller vier Fertigkeiten Hören, Lesen, Schreiben, Sprechen. Sie sollen gefördert und trainiert werden, mit dem Ziel, die Lernenden zum Verstehen gesprochener und geschriebener Texte zu befähigen und sie zu eigener mündlicher und schriftlicher Textproduktion hinzuführen. (vgl. Helbig 2001, S. 870). Das Ziel des Fremdsprachenunterrichts ist daher die Fähigkeit der Lerner zur Kommunikation in der Fremdsprache zu entwickeln, d.h. Informationen einer fremden Äußerung zu entnehmen oder Informationen zu übermitteln. Zur genaueren Gewichtung der Fertigkeiten innerhalb des Lernzieles Kommunikationsfähigkeit müssen auch außerunterrichtliche Kommunikationssituationen aufgeführt werden, in denen sich Lernende bewegen werden, wie z.B. Situationen, in denen Lernende direkt oder indirekt mündlich oder schriftlich kommunizieren, als Hörer, Sprecher, als Rezipienten schriftlicher und mündlicher Nachrichten, als Verfasser bestimmter Textsorten. (Solmecke 1994, S. 31).

Wir leben in einer Informationsgesellschaft. Medien wie Zeitungen, Fernsehen und vor allem Internet liefern eine Menge von Informationen, auch in der Fremdsprache, mit denen die Lernenden täglich konfrontiert werden. Dazu gehören auch Speisekarten, Broschüren, verschiedene Gebrauchsanweisungen, Werbetexte und nicht zuletzt E-Mails in der Fremdsprache. Informationen einem Text zu entnehmen ist für die Lerner eine wichtige Kompetenz, deshalb ist es notwendig, dem Lesen auch in dem Fremdsprachenunterricht mehr Aufmerksamkeit zu widmen.

Laut Ehlers sollte das Lehrziel im fremdsprachlichen Leseunterricht sein, jene Fähigkeiten zu entwickeln und zu verbessern, die es den Lesern ermöglichen,

einen literarischen Text in der Fremdsprache lesen zu können. Dieses Ziel lasse sich in mehrere Teilziele zerlegen:

1. Entwicklung der Fähigkeit, Wichtiges von Unwichtigem zu trennen
2. Entwicklung der Fähigkeit, unbekannte Wörter zu erschließen
3. Entwicklung der Fähigkeit, eigene Fragen zu stellen und nach Lösungen zu suchen (Entwicklung von Problem-Lösungs-Strategien)
4. Entwicklung der Fähigkeit, Bedeutung zu erfassen/ zu bilden
5. Entwicklung der Fähigkeit, Sinn zu konstruieren
 - a. Entwicklung der Fähigkeit, satzübergreifend zu lesen
 - b. Verbesserung der Kenntnisse über Erzählstrukturen
 - c. Entwicklung der Fähigkeit, Texte zusammenzufassen
 - d. Wahrnehmungsschulung für konnotative Bedeutung und Stilmittel
 - e. Entwicklung der Fähigkeit zu antizipieren (Ehlers 1992, 49)

Die Performanzfaktoren des fremdsprachigen Lesens sind nach Ehlers Hintergrundwissen, Textstrukturen, linguistische Merkmale von Ausgangs- und Zielsprache, Schriftsysteme, Gedächtniskapazität, Fremdsprachenkompetenz, muttersprachige Lesefähigkeit sowie metakognitive Bewusstheit. Diese Faktoren beeinflussen das Verhalten des Lesers. Hinzu kommt die jeweilige Lesesituation: Der Lesekontext und die Einflussfaktoren (vgl. Ehlers 1998, 180)

„Texte als Mittel der Kommunikation stellen eine Beziehung zwischen dem Autor und dem Leser her. Bei der Textproduktion stellt sich der Autor seinen poten-

ziellen Leser mit seinen Erwartungen an den Text, seinen Erfahrungen und Kenntnissen der Realität vor, auf die er sich in seinem Text bezieht, [...] um seine Mitteilungen für seinen Leser verständlich zu machen. Texte sind also funktional. Der Leser will Informationen aus dem Text herausziehen.“ (Buhlmann/ Laveau 1996, S.68) Zu den funktionalen Absichten von Texten gehören nach Buhlmann/ Laveau: Informationen ermitteln, zum Handeln anleiten, Wissen vermitteln, sich mit etwas auseinandersetzen, einladen, Richtung angeben, warnen/ verbieten, ersuchen/ erbitten, überreden/ überzeugen/ werben, unterhalten u.a. Solchen Texten stehen nichtfunktionale Texte gegenüber, die ausschließlich für Fremdsprachenlehrbücher geschrieben worden sind und nur Transportmittel für Lexik ...oder grammatisches Regelwissen ... darstellen (vgl. Buhlmann/ Laveau 1996, S 69-73).

Man liest aus verschiedenen Gründen. Ute Rampillon weist in diesem Zusammenhang auf drei Funktionen des Lesens hin:

- Lesen zur Information
- Lesen aus psychisch-emotionalem Anreiz
- Lesen zum Spracherwerb.

Das Ziel des Lesens sieht sie „nicht in der Sprachübung, sondern im Informationserwerb.“ (Rampillon 1989. S. 85).

Zum Thema Lesen und Leseverstehen haben sich viele Forscher geäußert. Sie haben mehr oder weniger unterschiedliche Meinungen darüber, was unter Lesen zu verstehen ist und worum es beim Lesen geht. In der kognitiven Psychologie wird Lesen als Prozess der Informationsverarbeitung betrachtet. Aspekte wie Motivation oder Leseabsicht werden dabei kaum berücksichtigt. (vgl. Helbig 2001, S. 902). Lutjeharms betrachtet das Lesen folgendermaßen: „Durch die visuelle Vorlage und die Einbettung der Wörter in einem Kontext, der die Assoziationsmöglichkeiten erweitert, ist das Lesen fremdsprachiger Texte eine Tätigkeit, die ... Voraussetzungen für den kognitiven Spracherwerb bietet“ (Lutjeharms 1988, S.234). Sie geht in ihren Überlegungen noch weiter. Nach ihr hat das Lesen im Fremdsprachenunterricht zweierlei Bedeutung: „einerseits ist es ein Mittel zum Erwerb von Fremdsprachenkenntnissen, andererseits ist Spracherwerb die wichtigste Vorbedingung zum Lesen in der Fremdsprache“ (Lutjeharms 2001, S.906). Ehlers definiert das Lesen als eine Verstehenstätigkeit, die „darauf zielt, sinnvolle Zusammenhänge zu bilden. Sie wird auf der einen Seite gesteuert von dem Text und seiner Struktur, auf der anderen Seite von dem Leser, der sein Vorwissen, seine Erfahrungen, seine Neigungen und sein Interesse an einem Text heranträgt.“ (Ehlers 1992, S.4). Sowohl Ehlers, als auch

Lutjeharms betrachten das Lesen also als eine aktive Auseinandersetzung mit einem Text, an den man mit Vorwissen herangeht.

Es geht nur selten darum, auf den Text zu reagieren, ohne ihn auch zu verstehen und zu verarbeiten. Im Sprachunterricht wird also das Lesen mit Leseverstehen gleichgesetzt. Leseverstehen bedeutet immer auch, eigene Haltungen, Erfahrungen und Vorstellungen mit Neuem zu kombinieren und daraus Schlüsse zu ziehen. Grundlage dieses Verstehenprozesses ist das Mobilisieren von sprachlichem und außersprachlichem Wissen. Ehlers unterscheidet zwischen „Weltwissen“ und „Sprachwissen“. (Ehlers 1998, S. 67) Unter Weltwissen sind außersprachliche Sachverhalte zu verstehen, zu dem Sprachwissen gehören alle Kenntnisse über die jeweilige Sprache.

Beim Lesen laufen nach Lutjeharms vier Verarbeitungsebenen ab:

- 1) die graphophonetische Ebene,
- 2) die Ebene der Worterkennung,
- 3) die Ebene des syntaktischen Wissens und
- 4) die Ebene der Semantik (2011, S. 977-978).

Es werden Hypothesen gebildet, die auf dem Vorwissen und den Erwartungen des Lesenden basieren. Erfordert werden auch Phantasie, Urteilskraft und Aufmerksamkeit des Lesenden.

Textverstehen beruht also auf einer konzentrierten Sinnentnahme. Sie ist das eigentliche Ziel beim Lesen, während die Dekodierung ein Mittel auf dem Weg dahin ist (vgl. Lutjeharms 2011, s. 981).

Texte werden unterschiedlich gelesen. Es hängt von Interesse, Leseabsicht, Lesesorte, Lesegewohnheiten zusammen. Anders liest man einen literarischen Text, anders einen Sach- oder einen Fachtext. „Dieses WIE des Lesens wird durch den Begriff *Lesestil* ausgedrückt.“ (Buhlmann/ Laveau 1996, S. 74)

Bestimmte Textsorten verlangen bestimmte Lesestile. Andererseits treten Lesestile beim Lesen eines Textes nur selten getrennt auf. Der gleiche Lesetext kann man mit mehreren Absichten lesen. Je nach der Absicht können in diesem Lesetext mehrere Lesestile eingesetzt werden.

Um das Ziel der Sinnentnahme beim Lesen zu erreichen, ist es empfehlenswert, die von der Leseabsicht abhängige Lesestile (von einigen Wissenschaftlern auch Lesearten genannt) oder Lesestrategien im Unterricht bewusstzumachen und regelmäßig einzuüben. Westhoff unterscheidet zwei Lesearten:

- intensives Lesen – analytisch, langsam, eindringlich, detailgenau
- extensives Lesen – synthetisch, kursorisch, schnell, globalisierend

Intensives Lesen verbindet er mit Studienbüchern, extensiv werden nach ihm z.B. Zeitungen und Zeitschriften gelesen. (vgl. Westhoff 1987, S. 76-77). In der wissenschaftlichen Literatur ist die Terminologie für die einzelnen Leseformen nicht einheitlich.

Laut Lutjeharms/Schmidt (2010) kann zwischen folgenden Lesestilen unterschieden werden:

1. Beim suchenden/selektiven Lesen (scanning) wird nach bestimmten Inhaltswörtern, Zahlen u. ä. gesucht, um feststellen zu können, ob ein Text Informationen über spezifische Inhalte enthält [...].
2. Orientierendes/überfliegendes Lesen (skimming) bedeutet [...] den Text zu überfliegen, [...] um einen Eindruck von dem Textinhalt zu erhalten.
3. Kursorisches Lesen heißt, dem Textaufbau folgend den Text global zu lesen. Man versucht das Wesentliche des Inhaltes zu erfassen.
4. Gründliches/totales Lesen ist notwendig, wenn eine sehr genaue Verarbeitung des Textinhalts das Ziel ist.
5. Beim argumentativen Lesen setzt man sich intensiv mit dem Text auseinander und elaboriert (d.h. inferiert über den Textinhalt hinausgehend). (Lutjeharms/Schmidt 2010, 11)

Beim suchenden (selektiven) Lesen will der Lesende wissen, ob sich die spezifische Information, die er sucht, im Text befindet oder nicht und wo, oder der Lesende weiß, dass der Lesetext bestimmte Informationen enthält und auch das, wo er sie in diesem Text findet (z. B. im Fahrplan, eine regelmäßige Sendung im Fernsehprogramm u.a.). Hat er die gesuchte Information gefunden, werden alle anderen Informationen als unwichtig nicht berücksichtigt. Die gefundene Textstelle kann er dann mit geändertem Lesestil lesen, z. B. total. Beim orientierenden Lesen will sich der Lesende nur einen Überblick über den Textinhalt verschaffen (z.B. durch Durchblättern einer Zeitung), um festzustellen, ob er für ihn interessante Informationen enthält. Er orientiert sich an den Titel, den Abbildungen, Bildunterschriften. Findet der Lesende in dem Text solche Informationen, kann er den Lesestil ändern und den Lesetext z.B. kursorisch (global) lesen, was bedeutet, dass er das inhaltlich Relevante des Textes aufnimmt. Die Einzelheiten lässt er unbeachtet. Ihn interessieren in diesem Fall nur wesentliche, für ihn wichtige Informationen. Das totale (detaillierte) Lesen wendet der Leser vornehmlich an, wenn der Lesetext ihm völlig neues Wissen vermittelt und er will sich dieses Wissen aneignen, oder keine der im Text enthaltenen Informationen redundant bzw. irrelevant ist. Dieser Lesestil wird also zum genauen Wissenserwerb eingesetzt. Detaillierte

Art des Lesens verlangt eine sehr hohe Konzentration (vgl. Buhlmann/ Laveau 1996, S. 77-78).

Lesestrategien sind Fähigkeiten und Kenntnisse, die den Lesenden Texterschließung erleichtern. Sie helfen ihnen:

- Vorkenntnisse zu mobilisieren,
- das Wort-für- Wort Lesen zu überwinden,
- allgemeine, übertragbare Frage an einen Text zu stellen,
- gezielt nach gewissen Informationen in einem Text zu suchen,
- Strukturmerkmale eines Textes zu benutzen, unbekannte Wörter aus dem Kontext zu erschließen,
- Schlüsselwörter zu finden und sie als solche für das Er- bzw. Aufschließen der Textaussage zu verwenden. (vgl. Westhoff 1997, S. 46).

Im Fremdsprachenunterricht sollen diese verschiedenen Lesestile geübt werden, um die Lernenden für authentische Lesesituationen vorzubereiten. „Sie müssen allmählich dahin geführt werden, beim fremdsprachigen Lesen eine natürliche Lesehaltung einzunehmen, ähnlich wie beim muttersprachlichen Lesen. Dazu können Übungen beitragen, die ihnen bewusst machen, dass Interesse an einem Text wesentlich den Lesestil beeinflusst.“ (Storch, 2001, S. 128).

Günter Storch (2001) unterscheidet bei der Textarbeit, wo es um Textverstehen geht, ein Drei-Phasen-Modell:

1. *Aktivierungsphase/ Hinführungsphase* (Vorbereitung des Textverstehens) - Aktivierung des Vorwissens, Formulierung von Verstehenszielen, Aktivierung von Verstehensstrategien
2. *Verstehensphase(n)* – ein oder mehrere Verstehensdurchgänge, die spiralförmig zu einem zunehmend tiefen Textverständnis führen (Anwendung von Verstehensstrategien, Einsatz von Verstehensaufgaben)
3. *Anschlussphase(n)* – kommunikative Anschlussaktivitäten (z.B. themengebundene Schüleräußerungen, Redemittel einführen und üben, selektive sprachbezogene Textauswertung) (Storch 2001, S. 124).

In modernen Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache sind die Lesetexte meist länger und anspruchsvoller. Der Schwierigkeitsgrad eines Textes hängt jedoch nicht primär vom Text selbst ab, sondern von der Aufgabenstellung. Die steuert, wie der Text gelesen wird. Viele Lesetexte sind in diesen Lehrwerken didaktisiert worden. Bei ihnen finden

die Lernenden mehrere Lesestrategien, die durch die Aufgaben nacheinander gelenkt angewendet werden.

Als Beispiel möchten wir das Lehrbuch „Mittelpunkt neu B2“ anführen. Dieses Lehrwerk ist für fortgeschrittene Lernende bestimmt. Wir haben die Lektion 2B mit dem Lesetext „Die Macht der Schönheit“ ausgewählt. In erster Phase der Textbearbeitung soll hier durch Leitfragen Hypothesenbildung stimuliert werden. Die Lesenden sollen folgende Fragen beantworten: Macht Schönheit das Leben leichter? In welchen Situationen können es schöne Menschen leichter haben? Wie könnte sich das zeigen? Man kann zu diesem Thema auch ein Assoziogramm erstellen. Die erste Phase der Textarbeit wird (wie wir schon erwähnt haben) Aktivierungs-, Vorentlastungs- oder Vorbereitungsphase genannt. In dieser Phase soll das Leseinteresse des Lesenden geweckt werden. Vorkenntnisse zum Thema eines Textes erleichtern und beschleunigen das Verstehen des Textes und sie können dem Lesenden helfen, Hypothesen und Erwartungen zu dem Thema zu formulieren. „Je mehr Wissen der Leser aktiviert, desto weniger Informationen muss er dem Text selbst entnehmen; korrekt aktiviertes Wissen macht das Verstehen zu Wiedererkennen.“ (Storch 2001, S. 127). Im nächsten Schritt sollen die Lernenden den Text lesen und ihre Vermutungen mit dem Textinhalt vergleichen. Der Lesetext ist in vier Abschnitte aufgegliedert. In der nächsten Übung sollen die Lesenden entscheiden, welche der sechs angebotenen Überschriften zu welchem Textabschnitt passt. Anschließend sollen sie alle Informationen markieren, die sich auf die passenden Überschriften beziehen und dann die Hauptaussage jedes Abschnitts finden. Als Zusammenfassung des Gelesenen dient das folgende Textgerüst:

Die Hauptaussage des Kommentars „Die Macht der Schönheit“ ist, dass

Denn

Als Beispiel nennt die Autorin u. a., dass

Die Autorin schließt daraus, dass

In diesem Lesetext gibt es viele Adjektive, die sich auf gutes Aussehen und positive Eigenschaften beziehen. Die Lernenden sollen sie in einem Raster sammeln. Danach folgt eine produktive Leseübung, in der die Lerner über den Inhalt des Lesetextes diskutieren und ihre Meinung und eigene Erfahrungen äußern sollen (vgl. Mittelpunkt neu B2, Kursbuch, S.22-23).

Es gibt verschiedene Klassifizierungen von Aufgaben, die ermöglichen, Leseverstehen effizient zu

trainieren und auch zu testen. Albers und Bolter unterscheiden z.B. zwischen offenen, halboffenen und geschlossenen Aufgabentypen. In meisten Fällen werden geschlossene Aufgaben eingesetzt, zu denen Zuordnungsaufgaben, Ja/Nein oder Richtig/Falsch Aufgaben, Multiple-Choice-Aufgaben gehören, die sich schnell und objektiv auswerten lassen, da bei diesen Aufgaben die richtige Antwort aus mehreren vorgegebenen Antworten ausgewählt werden muss. Sie können sowohl das globale als auch das detaillierte Verstehen messen.

Beim halboffenen Aufgabentyp ist die Antwort von den Lernenden selbst zu formulieren, allerdings innerhalb eines begrenzten Kontextes (vgl. Albers/Bolton 1995, S.28). Zu diesen Aufgaben gehören z.B. Lückentexte oder Ergänzungsaufgaben. Die fehlenden Texteinheiten sind aus vorgegebenen Elementen auszuwählen. Ziel dieser Übungen ist das analytische oder globale Lesen.

Eine relativ freie Äußerung zum gegebenen Thema verlangen die offenen Aufgaben. Sie können die Form der Fragen zum Text haben. Aufgrund mehrerer möglicher Antworten ist die Bewertung solcher Aufgaben nicht einfach. Bei solchen Übungen stellt sich die Frage, ob auch grammatische Fehler berücksichtigt werden sollen oder nicht.

„Auch bei Anfängern im DaF kann man gesteuerte Verstehensübungen einsetzen, um Lerner an den Umgang mit schweren Verstehentexten zu gewöhnen und unerwünschten Lesegewohnheiten (z.B. linearem Wort-für-Wort-Lesen) entgegenzuwirken. Nach dem heutigen Stand der fachwissenschaftlichen Diskussion ist jedoch vor allem die Förderung von Verstehensstrategien dazu geeignet, beim Lerner eine fremdsprachliche Verstehenskompetenz aufzubauen.“ (Storch 2001, S.139)

Zum Schluss muss man sagen, dass man vom effektiven Lesen spricht, wenn man die jeweilige Mischung von Lesestilen auf die eigenen Leseinteressen und die Eigenschaften des Lesetextes so abstimmt, dass dem Text mit einem Minimum an die Zeit und kognitivem Aufwand ein Minimum an relevanten Informationen entnommen werden kann. Voraussetzung für effektives Lesen ist, dass die sprachlichen Leseprozesse möglichst automatisch ablaufen (KYSELICOVÁ 2012, S. 35). Dies wäre möglich, wenn die Fertigkeit Lesen im Fremdsprachenunterricht noch mehr in den Vordergrund gestellt würde und Vermittlung verschiedener Lesestile und Strategien ein fester Bestandteil des fremdsprachlichen Unterrichtsalltags wäre.

LITERATUR

ALBERS, H.-G./ BOLTON, S. (1995): Testen und Prüfen in der Grundstufe. Einstufungstests und Sprachstandsprüfungen/. Berlin: Langenscheidt, ISBN 3468496737.

BUHLMANN, R./ LAVEAU, I. (1996): Arbeit mit Sachtexten. Berlin: Langenscheidt.

EHLERS, S. (1992): Lesen als Verstehen: Zum Verstehen fremdsprachlicher literarischer

Texte und zu ihrer Didaktik. Berlin: Langenscheidt, ISBN 3-468-49678-8.

EHLERS, S. (1998): Lesetheorie und fremdsprachliche Lesepraxis aus der Perspektive des Deutschen als Fremdsprache. Universität Wien: Habilitationsschrift.

HELBIG, G. et al. (Hrsg.) (2001): Deutsch Als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch. Berlin: Walter de Gruyter, ISBN 3-11-016940-1.

KYSELICOVÁ I. (2012): Methodisch-didaktisches Übungsmaterial zum staatlichen Abitur – Fremdsprache Deutsch. Diplomarbeit. Brno: PdF MU, https://is.muni.cz/th/xana6/DP_Kyselicova_20_4.pdf

LUTJEHARMS, M. (1988): Lesen in der Fremdsprache. Versuch einer psycholinguistischen Deutung am Beispiel Deutsch als Fremdsprache. In: Vogel, Klaus & Voss, Bernd (Hrsg.), Fremdsprachen in Lehre und Forschung. (2.Aufl.), Bochum: AKS-Verlag, Bd. 5.

LUTJEHARMS, M. (2001): Leseverstehen. In: Helbig, G. et al. (2001): Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch. Band 2: S. 901-907, Berlin: Walter de Gruyter, ISBN 3-11-016940-1.

LUTJEHARMS, M./ SCHMIDT, C. (2010): Lesekompetenz in ErstZweit- und Fremdsprache, gnv Tübingen. In: Mariella Teresa Enke: Leseförderung durch „Leichte Sprache“ Ob und wie barrierefreie Literatur die Lesekompetenz leseschwacher Schülerinnen und Schüler fördern kann. Eine Analyse. Technische Universität Darmstadt 2015, https://www.daf.tu-darmstadt.de/media/daf/dateien/pdfs/studienarbeiten/MA_Thesis_Mariella_Enke_ohne_Matrikelnr.pdf, [21.08.2018].

LUTJEHARMS, M. (2011): Vermittlung von Lesefertigkeit. In: Krumm, H.-J. et al. (Hrsg.) Deutsch als Fremd-und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. Erschienen in der Reihe: Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.), Handbuch zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Band 35.1 München: Walter de Gruyter.

RAMPILLON, U. (1989): Lerntechniken im Fremdsprachenunterricht. München: Max Huber Verlag, ISBN: 3-19-006967-0.

SOLMECKE, G. (1994): Texte hören, lesen und verstehen. Berlin/ München: Langenscheidt, ISBN 13-9783468494475

STORCH, G. (2001): Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik. Theoretische Grundlagen und praktische Unterrichtsgestaltung. München: Wilhelm Fink, ISBN: 978-3-82-528184-7.

WESTHOFF, G. (1987): Didaktik des Leseverstehens Strategien des voraussagenden Lesens

mit Übungsprogrammen. München: Max Huber Verlag, ISBN 3-19-001453-1

WESTHOFF, G. (1997): Fertigkeit Lesen. München: Langenscheidt, ISBN 3-468-49663-X.

Lehrbuch (2016): Mittelpunkt neu B2 Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Stuttgart: Ernst Klett, ISBN 978-3-12-676652-4.

KONTAKT:

Mgr. Zuzana Kočíšová

Katedra nemeckého jazyka

Fakulta aplikovaných jazykov

Ekonomická univerzita v Bratislave

kocisova.zuzana@gmail.com

DIE ENTWICKLUNG DER SPRACHFERTIGKEIT HÖRVERSTEHEN MIT HILFE VON AUDIOBLOGS (KEGA 005EU-4/2018)

JANA KUCHAROVÁ, INGRID KUNOVSKÁ

Abstract

In unserem Beitrag beschäftigen wir uns mit der möglichen Entwicklung und Verbesserung der rezeptiven kommunikativen Sprachfertigkeit des Hörverstehens bei den Lernenden. Im Rahmen unsers Forschungsprojektes (KEGA 005EU-4/2018) erforschen wir den möglichen Einsatz von Audioblogs im DaF- bzw. DaZ-Unterricht. In Audioblogs sehen wir ein mögliches Mittel zur Unterstützung der Verbesserung der Hörfertigkeit der Lernenden. In unserer Arbeit definieren wir zuerst die theoretischen Ausgangspunkte unserer Forschungsarbeit und präsentieren die ersten Ergebnisse, zu denen wir bei der Mitarbeit am Projekt gekommen sind.

Schlüsselwörter: kommunikative Kompetenz, rezeptive und produktive kommunikative Sprachfertigkeiten, Hörverstehen, Entwicklung, Verbesserung, Audioblog

Einführung

Die Entwicklung der rezeptiven kommunikativen Sprachfertigkeit des Hörverstehens gehört immer zu großen Herausforderungen im Bereich des DaF- oder DaZ-Unterrichts. Die Studierenden bearbeiten die Hörtexte und dazu formulierten Aufgaben immer mit großem Respekt, was auch schließlich bei der Arbeit in der Lerngruppe zu spüren ist. Nach mehrjährigen Erfahrungen im Bereich des DaF- und DaZ-Unterrichts ist es uns klargeworden, dass das Hörverstehen zu den Sprachfertigkeiten gehört, mit denen sich die Lernenden nicht so oft beschäftigen. Und das gilt nicht nur für den Unterricht, sondern auch für die selbständige Auseinandersetzung der Lernenden mit der Fremdsprache zu Hause.

Unter Mitarbeit mit den KollegInnen vom Lehrstuhl für englische Sprache der Fakultät für angewandte Sprachen der Wirtschaftsuniversität in Bratislava haben wir uns deshalb entschieden, dass wir den Lernenden eine Möglichkeit anbieten, ihre Hörstrategien trainieren und so ihre Hörfertigkeit verbessern zu können. Um die Arbeit mit den Hörtexten jederzeit zugänglich zu machen, die Authentizität der Texte zu beachten und die modernen Technologien sowohl in den Unterrichtsprozess als auch in die Phasen der selbständigen häuslichen Vorbereitung für den Unterricht zu implementieren, haben wir uns für den Einsatz von Audioblogs entschieden.

Hörverstehen als rezeptive kommunikative Sprachfertigkeit

Das Hörverstehen ist die sprachliche Fertigkeit, in der die Tätigkeiten und Strategien integriert werden, die den Lernenden das Verständnis der gesprochenen Sprachen ermöglichen. Im Rahmen der sprachlichen Kommunikationsfertigkeiten gehört das Hörverstehen zusammen mit dem Leseverstehen zu den sog. rezeptiven Fertigkeiten, denn seine primäre Aufgabe besteht nicht darin, Sprachinhalte zu produzieren, sondern fertige Sprachinhalte aufzunehmen und sie zu verarbeiten. (Kucharová, 2015)

Bei dieser aktiven Tätigkeit müssen mehrere Handlungen aktiviert werden. Um den gehörten Text zu verstehen, muss die hörende Person fähig sein, die sprachlichen Laute und andere Geräusche zu unterscheiden und zu identifizieren, den Lautstrom zu segmentieren, den Lauteinheiten entsprechende Bedeutungen zuzuordnen und Regelmäßigkeiten des Satzes und des Textes richtig zu interpretieren.

Im Fremdsprachenunterricht ist das Hörverstehen die rezeptive Fähigkeit, einen gesprochenen Text der Zielsprache in möglichst vielen Einzelheiten zu verstehen. Die Lernenden erfassen, dekodieren, speichern und verarbeiten beim Hören dialogische oder monologische Texte. Es handelt sich um eine besonders wichtige Fertigkeit, ohne die es nicht möglich ist, gesprochenen Texten Informationen zu entnehmen. Das Hörverstehen stellt hier dann auch die Basis für die Entwicklung und Verbesserung der produktiven kommunikativen Sprachfertigkeiten des Schreibens und Sprechens dar.

Im Bereich des Fremdsprachenunterrichts werden in der Regel drei Arten des Hörverstehens geübt und entwickelt:

- globales Hörverstehen,
- selektives Hörverstehen und
- detailliertes Hörverstehen.

Da alle drei Typen des Hörverstehens in der sprachlichen Kommunikation vorkommen, sollten sie in den Fremdsprachenunterricht miteinbezogen werden.

In der ersten Phase ist es wichtig, die Fertigkeit des Hörverstehens zu entwickeln. Für das rezeptive Niveau ist die Fähigkeit charakteristisch, Informationen zu entnehmen. Die Lernenden können mehr verstehen als produzieren. Eine der wichtigen Grundstrategien, die den Fremdsprachenunterricht erleichtern kann, ist dabei der Einsatz authentischer Texte. (Erben, T., Ban, R., Castaneda, M., 2009) Für den Fremdsprachenunterricht bieten authentische Texte viele Möglichkeiten, wie man die Lernende zum Fremdsprachenunterricht motivieren kann. Sie stellen ein Mittel zur besseren Auseinandersetzung mit der fremden Kultur und mit der fremden Sprache dar. Sie repräsentieren das Kulturmodell der Zielsprache. Denn es wird behauptet, dass ein Text dann authentisch ist, wenn er nicht für den Unterricht, sondern für das alltägliche Leben, für die reale Kommunikationsabsicht geschrieben worden ist. Diese Texte mit ihrer inhaltlichen Komplexität und ohne didaktische Reduktion ermöglichen den Lernenden, Inhalte aus unterschiedlichen Perspektiven zu erschließen, was ihr großer Vorteil ist. Authentische Texte sind mehrdeutig und vielschichtig und stellen das genaue Gegenteil der didaktisch-monistischen Texte dar. (Kunovská, 2009)

Neue Medien einsetzen – das Hörverstehen entwickeln

Audiovisuelle und andere neue Medien eröffnen für den Fremdsprachenunterricht völlig neue Perspektiven. Denn die Medien bieten authentische geschriebene und gesprochene Sprache. Mit Hilfe von Bildern vermitteln sie ein aktuelles und wirklichkeitsbezogenes Bild der Zielkultur. Die Medien verbinden das Kennenlernen des Fremden mit der visuellen Information. Bild und Sprache fördern das Sprachverständnis und auch das interkulturelle Verstehen.

Besonders wichtige Rolle spielt in diesem Bereich das Internet. Wegen seinen Kommunikationsformen eröffnet es im interkulturell ausgerichteten Fremdsprachenunterricht ganz neue Möglichkeiten. (Kunovská, 2009) Materialien von You Tube, Audioblogs, Podcasts oder MP3-Dateien bieten den Lernenden

Quellen der realen Kommunikation in der fremden Sprache und helfen im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts eine effektive Umgebung zu schaffen. Laut Ergebnissen der Fremdsprachenforschung verstehen Lernende, die oft mit authentischen Texten in Kontakt stehen, gesprochene Texte viel besser als andere. (Vandergrift, 2006) Das Hörverstehen ist heute ein ziemlich komplizierter Prozess, der mit den sich immer weiterentwickelnden neuen Technologien des 21. Jahrhunderts zusammenhängt. Und gerade die neuen Technologien ermöglichen den Lernenden, das Hörverstehen intensiver zu üben. Auch die Qualität der angebotenen Unterlagen hat sich verbessert, aber um das gewünschte Ergebnis zu erreichen, müssen die Lernenden fähig sein, sich in der großen Menge des vorhandenen Materials gut zu orientieren.

Von der Einbeziehung der Medien in den Unterricht profitieren nicht nur die Lernenden, sondern auch die Lehrenden. Sowohl im Unterricht als auch zu Hause können sie ihr Wissen regelmäßig aktualisieren und erweitern. Dass die Fremdsprache auch mit Hilfe der Medien unterrichtet wird, macht das Lernen und das Studium reizvoller und motivierender. Es ist aber wichtig zu betonen, dass die erfolgreiche Arbeit mit Medien im Fremdsprachenunterricht eine durchdachte Vorbereitung entsprechend der Fähigkeiten und der Bedürfnisse der Lernenden erfordert, wobei auch ihr Sprachniveau berücksichtigt werden muss. Ebenso stellt der mit neuen Medien unterstützte Unterricht höhere Ansprüche an die fachlichen und technischen Fähigkeiten der Lehrenden. Die technische Entwicklung ist unaufhaltsam und ihre Geschwindigkeit sehr schnell, was von Lehrenden als Nachteil ihrer Verwendung verstanden werden könnte. Die Lehrenden sollten immer genau wissen, warum sie im Unterricht neue Medien verwenden möchten.

Der Einsatz von Audioblogs bei der Entwicklung des Hörverstehens

Im Rahmen unseres Forschungsprojektes (KEGA 005EU-4/2018) realisieren wir am Lehrstuhl für deutsche Sprache der Wirtschaftsuniversität in Bratislava zur Zeit mit den Lernenden eine Forschung, durch deren Realisierung wir feststellen wollen, ob der Einsatz von Audioblogs den Lernenden dabei hilft, die Sprachfertigkeit des Hörverstehens zu entwickeln und zu verbessern. Unser Ziel ist, zu beweisen, dass die Benutzung der Webapplikation Audioblog im Sprachunterricht einen positiven Einfluss nicht nur auf die Entwicklung der Sprachfertigkeiten

der Lernenden, sondern auch auf ihre Motivation zum Fremdsprachenlernen hat. Zur Zeit sind wir nur in der ersten Etappe der Forschung und können, leider, noch keine Ergebnisse präsentieren. Wir wollen aber kurz den Ablauf des Forschungsexperimentes kurz beschreiben.

Das Experiment wird in den Lerngruppen der Fakultät für Handel der Wirtschaftsuniversität in Bratislava realisiert. Die Lernenden lernen Deutsch als ihre zweite Fremdsprache, wobei die meisten von ihnen Englisch als erste Fremdsprache gelernt haben. In den Studienprogrammen der Fakultät für Handel lernen die Lernenden die zweite Fremdsprache immer 3 Semester lang, also im zweiten, dritten und vierten Semester des Bachelorstudiums. Für den Einsatz von Audioblogs haben wir die Gruppen ausgewählt, die das zweite Semester DaZ lernen. Das Sprachniveau der Lernenden sollte dem Niveau A2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen entsprechen. In der Wirklichkeit ist es, leider, aber nicht der Fall, was uns auch die Ergebnisse des Einstufungstestes am Semesteranfang bestätigten. Das Experiment realisieren wir in zwei Gruppen – in der Experimentalgruppe mit 34 Lernenden und in der Kontrollgruppe mit 40 Lernenden. Die unterschiedliche Anzahl der Lernenden in einzelnen Gruppen hängt damit zusammen, dass die Zahl der Lernenden in einzelnen Lerngruppen nicht gleich ist. Beide Gruppen haben am Anfang des Semesters (in der zweiten Semesterwoche) den Einstufungstest geschrieben. Der Test beinhaltete 8 Höraufgaben zu 8 kurzen Hörtexten auf dem Sprachniveau A1, A2. Das Ziel des Testes war, die Ausgangsposition für die Realisierung unseres Experimentes und das Sprachniveau der Lernenden im Bereich des Hörverstehens festzustellen. Die kurze Überblick über die Ergebnisse des Testes wird in der folgenden Tabelle dargestellt:

Tabelle 1: Überblick über die Ergebnisse des Einstufungstestes:

	Experimentalgruppe	Kontrollgruppe
Anzahl der Lernenden:	34	40
Durchschnittlicher Erfolg:	58,66 %	63,84 %
Maximum:	30 Punkte von 32 Punkten (93,75 %)	28 Punkte von 32 Punkten (87,5 %)
Minimum:	0 Punkte von 32 Punkten (0 %)	12 Punkte von 32 Punkten (37,5 %)

Diese Testergebnisse stellen für uns eine Ausgangsposition zur weiteren Realisierung des Experimentes dar. Im Laufe des Wintersemesters 2018 (von 3. bis 12. Semesterwoche) bekommen die Lernenden in der Experimentalgruppe wöchentlich einen kurzen Hörtext mit Aufgaben. Dafür haben wir für sie einen Podcast errichtet: <https://hoerverstehen.podbean.com/>. Dort finden die Lernenden jede Woche eine Aufgabe (10 Aufgaben pro Semester) und sie müssen diese Ausgaben zu Hause lösen und im Unterricht dann abgeben. Von der Lehrperson bekommen sie eine kurze Rückmeldung zu den z.B. am häufigsten vorkommenden Fehlern. Die Kontrollgruppe wird weiter ohne den Einsatz dieser zusätzlichen Hörübungen unterrichtet. In der vorletzten Semesterwoche (in der 12. Woche) bekommen dann wieder die beiden Gruppen einen Test. Wir werden dann wieder die Ergebnisse vergleichen. Unser Ziel ist, zu beobachten, ob die Lernenden in der Experimentalgruppe, die die Fertigkeit des Hörverstehens mit Hilfe von den im Podcast publizierten Aufgaben während des ganzen Semesters geübt haben, den Test am Ende des Semesters besser bestehen als die Studenten der Kontrollgruppe, die ohne den Einsatz vom Podcast unterrichtet wurden. Bestimmt werden wir uns in unseren nächsten Publikationen mit einzelnen Aspekten unserer Forschung auch näher beschäftigen. Wir sind bereits am Anfang unserer Arbeit und wir haben das Ziel, das wir dieses Experiment auch in weiteren Semestern noch realisieren, damit die Experimental- und Kontrollgruppe möglichst groß sind und die festgestellten Ergebnisse einen höheren Wert haben.

Fazit

Die sprachliche Fertigkeit des Hörverstehens gehört auf jeden Fall zu den Fertigkeiten, deren Beherrschung für die fremdsprachliche Kommunikation notwendig ist. Das regelmäßige Üben dieser Sprachfertigkeit ist meistens zeitaufwändig, was der häufigste Grund ist, warum sie im Vergleich zu anderen Fertigkeiten im Fremdsprachenunterricht vernachlässigt wird. YouTube, Audioblog und Podcast können die traditionellen Unterrichtsformen ergänzen und sie ermöglichen den Lernenden, sich mit den Hörverstehensaufgaben jederzeit auch außerhalb der Schule zu beschäftigen. Deshalb finden wir es positiv, dass die das Hörverstehen üben können, indem sie dabei gerade diese neuen Technologien einsetzen. Wir müssen aber noch weiter erforschen, inwieweit sich der Einsatz von Podcast und Audioblog an den Ergebnissen der Lernenden positiv widerspiegelt.

Literatúrverzeichnis

CÝCHOVÁ, M., KUCHAROVÁ, J., LIASHUK, X., MIŠUROVÁ, K., UJHÁZYOVÁ, M. (2015): Komunikatívne testovanie cudzieho jazyka : jazyková úroveň A1 a A2. Anglický jazyk. Nemecký jazyk. Ruský jazyk. Zostavila: Michaela Ujházyová. Bratislava: Národný ústav certifikovaných meraní vzdelávania.

DAHLHAUS, B. (1994): Fertigkeit Hören. Fernstudienheit 5. München: Goethe-Institut.

ERBEN, T. BAN, R., CASTANEDA, M. (2009): Teaching English Language Learners through Technology. New York: Routledge.

KUNOVSKÁ, I. (2009): Autentické texty vo vyučovaní cudzích jazykov. In: Lingvistika a lingvodidaktika IV.: zborník vedeckých prác [CD-ROM]. Bratislava: Z-F LINGUA, S. 12-18.

VANDERGRIFT, L. (2006): Second language listening: Listening ability or language proficiency. In: Modern Language Journal, 90 (1): S. 6–18.

Kontaktangaben:

Mgr. Jana Kucharová, PhD.,

Mgr. Ingrid Kunovská, PhD.

Katedra nemeckého jazyka

Fakulta aplikovaných jazykov

Ekonomická univerzita v Bratislave

E-Mail: jana.kucharova@euba.sk;

ingrid.kunovska@euba.sk

DEN FÄLLEN EINEN NAMEN GEBEN: METHODISCH-DIDAKTISCHE EMPFEHLUNGEN ZUM UNTERRICHTEN DES GRAMMATISCHEN THEMAS „FÄLLE“

OKSANA HAVRYLIV

Abstract

Im Beitrag wird auf die Probleme beim Unterrichten des grammatischen Themas „Fälle“ in der österreichischen Volksschule sowie im ersten Jahr der darauffolgenden Schulstufe hingewiesen und die Zweckmäßigkeit der Benennung von Fällen mit den deutschen Namen begründet. Dabei werden Vergleiche zu den anderen Sprachen gezogen und methodisch-didaktische Herangehensweisen erarbeitet.

Schlüsselwörter: Kasus, Fall, Deklination, Deklinationsparadigma, Name, Benennung, der/die Benennende, das Benannte.

Einleitung

Dieser Publikation liegen meine Erfahrungen im Unterrichten des Deutschen sowohl als Fremdsprache bei den ukrainischen Schülerinnen und Schülern, als auch als Lernbetreuerin bei der Förderung 2.0. (VHS Wien) zugrunde.

Der Spruch „Deutsche Sprache, schwere Sprache“ ist zu einem Axiom geworden, das sowohl von Deutschlernenden als auch von Sprachträgerinnen und -trägern oft wiederholt wird. Dabei wird vorrangig das Thema Deklination des Substantivs/Adjektivs im Allgemeinen und insbesondere in Verbindung mit den Präpositionen oder Adjektiven erwähnt. Im ebenfalls oft zitierten Text von Mark Twain – „Die schreckliche deutsche Sprache“ („The Awful German Language“) – den er nach seinem halbjährigen Aufenthalt in Deutschland geschrieben und in dem er sich über die Schwierigkeiten der deutschen Grammatik mokiert hatte, wird die Deklinationsproblematik bereits auf der ersten Seite angesprochen: „Jedes Mal, wenn ich glaube, ich hätte einen dieser vier verwirrenden Fälle endlich da, wo ich ihn beherrsche, schleicht sich, mit furchtbarer und unvermuteter Macht ausgestattet, eine scheinbar unbedeutende Präposition in meinen Satz und zieht mir den Boden unter den Füßen weg“. Einer der Vorschläge, mit denen Twain diesen Text beendet, lautet etwa: „Zunächst einmal würde ich den Dativ weglassen“, denn „er bringt die Plurale durcheinander“ und „/.../ ist nichts weiter als schmückender Unsinn“.

Das grammatische Thema „Fälle“ fordert nicht nur Deutschlernende auf, deren Muttersprachen kein Kasusparadigma aufweisen, sondern erweist sich auch für die muttersprachlichen Schülerinnen und Schüler, die das Thema zum ersten Mal in der Volksschule (vierte Schulstufe) zu erlernen anfangen, als kompliziert. Den wichtigsten Grund dieses Problems sehe ich in der Tatsache,

dass den Fällen keine deutschen Namen entsprechen, die den Zusammenhang mit den Fragen erklären. Entsprechend der Altersspezifik können den Kindern noch keine lateinischen Namen beigebracht werden, weshalb die Fälle mit den Zahlen gekennzeichnet werden: Fall1, Fall 2, Fall3 und Fall4. Dabei wird den Schülerinnen und Schülern der Zusammenhang zwischen dem Fall und der dazugehörigen Frage nicht klar und ihre Fragen wie „Warum bezieht sich die Frage „wer?“/„was?“ auf den ersten Fall und nicht auf den dritten oder vierten?“ nachvollziehbar sind. In der nächsten, fünften, Schulstufe werden die lateinischen Namen der Fälle präsentiert; da ihre Bedeutung aber nicht erklärt wird, trägt es wenig zum Verständnis des Zusammenhangs „Fall – Frage“ und zur Erleichterung der Fallermittlung bei. Gleichzeitig stellte ich bei den Förderkursen fest, dass das grammatische Thema „Kasus“ denjenigen Kindern leichter fällt, in deren Muttersprachen es ebenfalls ein Kasusparadigma gibt und die Fälle die der Muttersprache entsprechenden Namen tragen (wie im Polnischen, Ukrainischen, Russischen oder Weißrussischen). Darin zeigt sich der positive Einfluss von Erstsprache auf den Erwerb des Deutschen.

Die Hypothese, dass die deutschen Namen für das erfolgreiche Aneignen der Deklination von Namenwörtern ausschlaggebend wären, bestätigen nicht nur meine Erfahrungen, sondern auch die Erfahrungen der Lehrerinnen und Lehrer, die es nach meinen Impulsen ausprobiert haben, das Thema zu erklären, indem sie die deutschen Namen für die Fälle (wörtlich aus dem Lateinischen übersetzt) verwendet haben.

Was wir tun, wenn wir benennen?

Das Phänomen der Benennung beschäftigt die Philosophen von der Antike bis zur Gegenwart, zu den modernen Theorien der Benennung (wie der von Lacan,

die mich bei der Wahl des Titels für diesen Beitrag inspiriert hat) und wird auch in der Kognitionspsychologie als elementare Form der Erkenntnis betrachtet. Als das wichtigste Charakteristikum des Benennungsaktes wird die Ordnungsschaffung („Die Benennung ist zugleich das Fundament, auf dem sich die symbolische Ordnung errichtet“ (Nemitz 2014) erwähnt, die auch der ersten Konzeption der Benennung bei Lacan zugrunde liegt: „Da greift die symbolische Relation ein. Die Macht (*pouvoir*), die Objekte zu benennen, strukturiert die Wahrnehmung selbst. Das *percipi* [das Wahrgenommenwerden] des Menschen vermag sich nur innerhalb einer Zone der Benennung (*nomination*) zu halten“ (Lacan Seminar 2 1954/55, Zitat nach Nemitz 2014). Auch im Schöpfungsmythos bringt der Gott durch sein Wort das Tohuwabohu in Ordnung oder, in griechischer Terminologie ausgedrückt, – der Logos besiegt das Chaos und verwandelt es zum Kosmos verwandelt.

Die Namen der Fälle, die dem deutschen Wortschatz entstammen, würden ebenfalls zur Ordnung beitragen, indem sie durch die Verknüpfung mit einer Frage die Fallermittlung erleichtern. Die Logik von Namen, die durch die deutschen Benennungen ermöglicht wird, würde sich positiv auf die Aneignung des grammatischen Themas „Fall“ auswirken.

Methodisch-didaktische Empfehlungen

Als Einstieg in das Thema „Fall“ wird eine altersadäquate Einführung empfohlen (die in den Schulbüchern, welche für diesen Beitrag als empirische Grundlage gelten, fehlt), damit den Kindern der Sinn des Deklinierens, das die Beziehungen des Nomens zu den anderen Elementen im Satz ausdrückt, bewusst wird. Das Verständnis dieser Relationen kann praktisch durch Übungen verfestigt werden, in denen z.B. alle Namenwörter im Nominativ stehen und die Kinder aufgefordert werden, sie in einen richtigen Fall zu setzen. Die Übungen dieser Art werden klarmachen, dass der Satz, dessen Bestandteile nicht an den Kasus angepasst werden, meistens nicht verständlich ist und die Frage, die jede Lehrerin bzw. jeder Lehrer oft hört – „*Aber warum müssen wir die Namenwörter überhaupt beugen?*“ – sich erübrigen würde.

Als zweiter Schritt beim Erlernen von Fällen empfiehlt es sich, die Fragen mit den konkreten Fällen in Zusammenhang zu bringen – ein Vorgehen, bei dem die deutschen Namen hilfreich wären.

Bei der Namengebung für die Fälle aus dem deutschen Vokabular gibt es zwei Möglichkeiten:

a. den Kindern werden die wörtlich vom Lateini-

schen übernommenen Namen präsentiert (wie wir es auch am Beispiel des Russischen und Weißrussischen sehen – siehe bitte den Anhang am Ende des Beitrags):

1. Benennender Fall (von lat. „*nominare*“ – benennen)
2. Zugehörigkeitsfall (von lat. „*genitivus*“ – die Abstammung bezeichnend)
3. Gebender Fall (von lat. „*dare*“ – geben und „*datum*“ – gegebenes)
4. Anklagender Fall (von lat. „*accusare*“ – anklagen)

b. die Kinder werden aufgefordert, zumindest bei dem Dativ und dem Akkusativ die Namen für die Fälle selbst zu bestimmen, indem sie die Namen mit den Verben in Verbindung setzen, die im Einklang mit den Fragen, die den Fällen entsprechen, stehen: z.B. für den Dativ: „Gratulierender Fall“ (wem? gratuliere ich), „Begegnender Fall“ (wem? begegne ich) usw.; für Akkusativ – „Suchender Fall“ (von: wen? was? suche ich), „Findender Fall“ (wen? was? finde ich), „Nehmender Fall“ (wen? was? nehme ich), „Besuchender Fall“ (wen? besuche ich) usw. Diese Abweichung vom lateinischen Namen sehen wir auch am Beispiel anderer Sprachen wie des Ukrainischen und Polnischen, wo für den Akkusativ „Findender Fall“ bzw. „Nehmender Fall“ verwendet wird und die, meiner Ansicht nach, auch ins Deutsche übernommen werden konnte, da die wörtliche Übersetzung („Anklagender Fall“) mit negativen Konnotationen verbunden wird. Bei diesem zweiten Vorgehen kann auf der Ebene einer Klasse ein verständliches Namenparadigma für die Fälle entworfen werden. Durch die Namengebung wird das Thema „Fälle“ für die Schülerinnen und Schüler vertrauter, mit Realität verbunden, was sich positiv auf das Aneignen des grammatischen Stoffes auswirken sollte: vgl. Pinkers Meinung zum Benennungsakt als Verbindung mit der Realität: „/.../ verbindet uns mit der Realität, nicht nur mit unseren Vorstellungen von der Realität“ (Pinker 2014: 396).

Dieser zweite Schritt – die Verbindung des Kasus mit der Frage einüben – fehlt in den Schulbüchern wie auch auf den Internet-Lernplattformen, wo es gleich an die Fallermittlung geht. Die Tipps in den Schulbüchern, die bei der Fallermittlung helfen sollten, verwirren zusätzlich: „Wenn du einzelne Fälle bestimmen willst, geht das am einfachsten, wenn du das jeweilige Wort auf einem Notizzettel in allen viel Fällen notierst, z. B.: das Kätzchen, des Kätzchens, dem Kätzchen, das Kätzchen“ (Natter, Schäfer 2016: 18). Denn es bleibt nicht klar, wie zwischen dem ersten

(Nominativ) und dem vierten Fall (Akkusativ) unterschieden werden soll. Die Faustregel bei der Fallbestimmung sollte nach wie vor lauten: „Stelle die Frage!“ Dadurch könnte auch der nicht nur im Deutschen, sondern auch in den anderen Sprachen mit Fällen-Paradigma häufige Fehler minimiert werden, der in der Verwechslung von Nominativ und Akkusativ insbesondere bei den unbelebten und abstrakten Nomen besteht (da die Frage „was?“ sich sowohl auf den Nominativ als auch auf den Akkusativ beziehen kann). Deshalb ist es ratsam, auch bei den unbelebten und abstrakten Nomen zwei Fragen (*was? wen?* oder *was? wer?*) zu stellen: „*Hier liegt das Buch*“ (wer? was? = Nominativ) oder „*Ich finde das Buch*“ (wen? was? = Akkusativ).

Ausblick

Im Beitrag wurden zwei Möglichkeiten der Namengebung für die Fälle aus dem Vokabular der deutschen Sprache beschrieben – wörtliche Übersetzung aus dem Lateinischen und freies Experimentieren mit den Benennungen für Dativ und Akkusativ. Beim zweiten Vorgehen bekommen die Schülerinnen und Schülern die nicht so häufige Gelegenheit, Bezeichnungen für etwas selbst zu bestimmen. Die Lehrerinnen und Lehrer können die jeweils in der Klasse am häufigsten verwendeten Namen für diese Fälle auf einer Lernplattform präsentieren. Das nächste Glied in der Benennungskette (wie Pinker (2014: 396) den Benennungsakt sieht) ist das „Weiterreichen der Benennung an eine Kette von Sprechern, die sie in gleicher Weise verwenden wollen“ (Ibid.), was am Ende in die Entstehung eines einheitlichen und allgemeingültigen Paradigmas deutscher Kasusamen münden sollte.

In den älteren Schulstufen empfiehlt sich die Auseinandersetzung mit den Fragen wie z.B.: in welchen Sprachen gib es Fälle, in welchen nicht? Wie funktioniert eine Sprache ohne Fälle bzw. wer übernimmt ihre Rolle und steuert die Relationen im Satz? Welche Namen haben einzelne Fälle in den anderen Sprachen? Die Schülerinnen und Schüler, die andere Sprachen als Deutsch ihre Muttersprache nennen, können kurze Berichte zu diesem Thema vorbereiten, wodurch die positiven Aspekte der Mehrsprachigkeit und der Fremdsprachenkenntnisse hervorgehoben werden.

Literatur

NEMITZ, R. 2014. Die Benennung und der Name-des-Vaters. In: Lacan entziffern. <https://lacan-entziffern.de/category/benennung/> [17.11.2018].

PINKER, S. 2014. Der Stoff, aus dem das Denken ist. Was die Sprache über unsere Natur verrät (aus dem Amerikanischen von Martina Wiese). Frankfurt am Main: Fischer.

TWAIN, M. Die schreckliche deutsche Sprache/ The Awful German Language <http://www.viaggio-in-germania.de/twain-schreckliche-dt-sprache.pdf> [15.11.2018].

Quellen

NATTER, G., SCHÄFER, S. Treffpunkt Deutsch 1 Sprachbuch. Wien: öbv, 2016.

SCHÄFER, S. Treffpunkt Deutsch 1 Arbeitsheft. Wien: öbv, 2016.

<https://wortwuchs.net/grammatik/kasus/> [14.11.2018].

Anhang: Fälle im Polnischen, Ukrainischen, Russischen und Weißrussischen.

Im Polnischen	wörtliche Übersetzung ins Deutsche
1. Mianownik	Nennender
2. Dopełniacz	Ergänzungskasus
3. Celownik	Zielkasus
4. Biernik	Nehmender
5. Narzędnik	Regierender
6. Miejscownik	Örtlicher
7. Wołac	Rufender

Im Ukrainischen	wörtliche Übersetzung ins Deutsche
1. Називний	Nennender
2. Родовий	Zugehörender
3. Давальний	Gebender
4. Знахідний	Findender
5. Орудний	Regierender
6. Місцевий	Örtlicher
7. Кличний	Rufender

Im Russischen	wörtliche Übersetzung ins Deutsche
1. Именительный	Nennender
2. Родительный	Zugehörender
3. Дательный	Gebender
4. Винительный	Verurteilender
5. Творительный	Schaffender
6. Местный	Örtlicher

Im Weißrussischen (wörtliche Übersetzung ins Deutsche wie bei den russischen Fällen mit dem zusätzlichen Vokativ (rufender Fall)):

1. Назоуны
2. Родны
3. Давальны
4. Винавальны
5. Творны
6. Месны
7. Кличны

Kontakt:

Doz. Dr. Oksana Havryliv

Universität Wien

Institut für Germanistik

E-Mail: oksana.havryliv@univie.ac.at

MÖGLICHE ÜBERSETZUNGSPROBLEME UND IHRE LÖSUNG (METAPHERN, PHRASEOLOGISMEN, WORTSPIELE UND SPRICHWÖRTER)

Katarína Seresová

Abstract

Die Intention des Beitrages ist es, auf die Differenzen, die bei der Übersetzung von Metaphern, Phraseologismen, Wortspielen und Sprichwörtern durch sprachliche, kulturelle und situative Unterschiede vorkommen, hinzuweisen. Im Beitrag werden mögliche Lösungen einiger Übersetzungsprobleme vorgeschlagen.

Schlüsselworte:

Übersetzungsprobleme, Phraseologismus, Metapher, Wortspiel, Sprichwort, mögliche Lösungen

Einleitung

Als Übersetzungsprobleme werden beim Übersetzen oder Dolmetschen Quellen der Differenz zwischen Ausgangstext und Zieltext bezeichnet, die objektiv durch sprachliche, kulturelle und situative Unterschiede bedingt sind. Übersetzungsprobleme entstehen generell durch Unterschiede zwischen Sprachen, Kulturen und Situationen, die beim Dolmetschen oder Übersetzen eine präzisere Formulierung, eine vom Ausgangstext abweichende Anpassung von Inhalt oder Form des Zieltextes oder eine Erklärung erfordern. Übersetzungsprobleme sind nicht mit Übersetzungsschwierigkeiten (durch Wissenslücken bedingte Fehlerquellen beim Übersetzen oder Dolmetschen) zu verwechseln.

Nach Kautz (vgl. Kautz 2002: 119-126) „treten die Übersetzungsprobleme immer dann auf, wenn wir Einheiten des Ausgangstextes nicht quasi automatisch durch 1:1-Umkodierung in der Zielsprache wiedergeben können, sondern lexikalische, grammatische, funktionalstilistische, ja sogar semantische Veränderungen vornehmen müssen.“

Die Arbeit des Übersetzers ist nicht einfach. Es erfordert nicht nur die sprachlichen Kompetenzen, sondern auch die kreative Fähigkeiten, die ihn befähigen, die Heimtücke der Sprachen zu überwinden und das Ergebnis der Arbeit - eine Übersetzung - in der bestmöglichen Form zu schaffen. Wenn man die deutsche und die slowakische Sprache vergleicht, hauptsächlich bei den Metaphern, Phraseologismen, Wortspielen und Sprichwörtern findet man viele Unterschiede, die in dem Übersetzungsprozess Probleme bereiten können.

Metaphern

Metaphern sind ein wichtiges und prägendes Element der Kommunikation und stellen für das Übersetzen eine Herausforderung dar. Die Metapher als Übersetzungsproblem wird in der übersetzungswissenschaftlichen Literatur eher am Rande erwähnt. Dabei wird die Frage nach der prinzipiellen Übersetzbarkeit von Metaphern und nach möglichen Übersetzungsverfahren bei fast jeder Übersetzung aktuell.

Metaphern können schwer für die Übersetzung sein, wenn sie wichtig für den Kontext sind, aber ihre Bedeutung nicht genau in die Zielsprache übertragen wird. Das kann dazu führen, dass Metaphern ein Problem für die Übersetzung darstellen. Um die Bedeutung von der Ausgangssprache zu der Zielsprache zu übertragen, braucht man gute Kenntnisse von beiden Bereichen und die Fähigkeit Wichtiges von Unwichtigem zu unterscheiden.

Eine Metapher ist eine sprachliche Verbildlichung, die einen Sachverhalt zwischen zwei Gegenständen beschreibt (Bußmann 2002: 432). Bei einer Metapher wird nicht die wörtliche Bedeutung gemeint, sondern das Gegenteil von Wörtlichem, die übertragene Bedeutung. Ein Wort oder Ausdruck wird benutzt, weil es eine indirekte Beziehung zu dem beschriebenen Wort hat, daraus kommt eine neue Bedeutung, eine übertragene Bedeutung.

Der Erhalt der Metapher kann also gleichermaßen als Problem und als Ideal gesehen werden. Da der Erhalt des Bildes in der Zielsprache nicht immer möglich ist – wenn zum Beispiel das mit der Metapher verbundene Bild in der Zielsprache unbekannt ist, gehen die ausgelösten Assoziationen der Ausgangskultur in der Zielkultur verloren –, stehen uns verschiedene Übersetzungsverfahren als mögliche Lösungen zur Verfügung:

- direkte/wörtliche Übersetzung: Wiedergabe des im Ausgangstext verwendeten sprachlichen Bildes durch das gleiche sprachliche Bild im Zieltext unter Beibehaltung des Sinns
- Ersetzung/Substitution: Substitution des Bildes im Ausgangstext durch eine zielsprachliche Metapher mit vergleichbarem Sinn und/oder vergleichbaren Assoziationen
- Umschreibung/Paraphrase: Wiedergabe des im Ausgangstext verwendeten sprachlichen Bildes durch einen nichtmetaphorischen zielsprachlichen Ausdruck (Entmetaphorisierung)
- Die Wahl des Übersetzungserfahrens hängt von verschiedenen Faktoren ab, vor allem von der Funktion der Metapher im Text, von stilistischen Erwägungen, von Konventionen der Textsorte sowie vom Übersetzungsauftrag.

Newmark denkt, dass der größte Zweck von Metaphern ist eine Entität, ein Ereignis oder eine Qualität besser, prägnanter und komplizierter zu beschreiben, als es möglich wäre mit buchstäblichen Wörtern. Deswegen benutzen viele Schriftsteller Metaphern, um den Lesern ein besseres Verständnis über die Ereignisse zu geben (Newmark 1988: 106).

Newmark schlägt sieben Strategien für die Metaphernübersetzung vor:

- *Reproduzierung von demselben Bild in der Ziel Sprache* - hier wird das Bild selbst produziert. Diese Methode ist üblich für Ein-Wort Metaphern
- *Austausch von dem Bild in der Ausgangssprache mit einem Standardbild (Image) aus der Zielsprache, das akzeptabel ist und auch benutzt wird in der Ziel Sprache* - das heißt, man benutzt eine Metapher, die schon in der Zielsprache vorhanden ist
- *Übersetzung von Metapher mit Vergleich, bei dem das Bild behalten wird* - der Vergleich wird mit einem „wie“ oder „als“ benutzt
- *Übersetzung von Metapher mit Vergleich und Sinn* oder gelegentlich Metapher und Sinn - hier wird die Metapher behalten, aber man fügt den Sinn dazu, um es besser zu verstehen
- *Umwandlung von Metapher zum Sinn* - wenn eine Metapher viel zu schwer zu verstehen ist, dann sollte man es in einen Sinn übertragen.
- *Löschung* - wenn eine Metapher überflüssig oder untätig ist, dann sollte man es löschen mit seinem Sinn Komponenten
- *Dieselbe Metapher kombiniert mit Sinn* - Wenn man das Bild von einer Metapher in die Zielsprache überträgt und man will, dass sie unbedingt verstanden wird, dann kann man ein Wort dazu fügen, sodass es besser verstanden wird

Kulturelle Unterschiede wurden oft als Problem für die Übersetzung von Metaphern genannt, weil bestimmte Metaphern zum Beispiel andere Assoziationen auslösen oder weil der Quellenbereich der ausgangssprachlichen Metapher in der Soziokultur der Gemeinschaft in der Zielkultur keine oder keine bedeutende Rolle spielt. Die Assoziationen von Metaphern sind darüber hinaus diachronisch veränderbar, was bei der Übersetzung historischer oder älterer Texte zu zusätzlichen Schwierigkeiten führen kann. In solchen Fällen sollte der Übersetzende auf eine wörtliche Übersetzung verzichten und entweder eine angemessene Metapher in der Zielsprache verwenden oder den Sinn der Metapher der Ausgangssprache mittels einer Paraphrase wiedergeben. Oftmals möchte man jedoch die Kulturspezifität der Ausgangssprache betonen, dann wird die Reproduktion der Metapher mit einer zusätzlichen Erklärung empfohlen, bei extremen kulturellen Unterschieden durch Annotationen oder Fußnoten.

Phraseologismen

Phraseologismen werden als sprachliche Einheiten bezeichnet, die sich unter Wortverbindungen durch Idiomatizität, Stabilität, Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit auszeichnen. Auf Grund ihrer Merkmale können sie jedem Übersetzer Probleme bereiten. Koller (1994) behauptet, dass Phraseologismen zu solchen sprachlichen Einheiten gehören, die nur schwer oder überhaupt nicht in eine andere Sprache übertragbar sind.

Bei der Übersetzung stellen Phraseologismen in der Tat hohe Anforderungen an den Übersetzenden. Denn es geht ja nicht nur um die Übermittlung des Informationsgehaltes eines Textes, sondern auch seine emotional-expressiven und stilistischen Konnotationen, soziokulturelle Bezüge und sogar individualstilistische Merkmale des Textautors der Ausgangssprache. So muss der Phraseologismus vom Übersetzer zunächst erkannt werden, entsprechend der kommunikativen Situation im Text richtig interpretiert und unter Beachtung der pragmatischen Wirkung in die Zielsprache übertragen werden.

Das Ziel der kontrastiven Untersuchung von phraseologischen Einheiten ist die Suche nach den äquivalenten Entsprechungen der Zielsprache für Phraseeme der Ausgangssprache. Dementsprechend kann man verschiedene Strategien der Translation von Phraseologismen unterscheiden.

Die größten Fehler bei der Übersetzung von Phraseologismen werden aufgrund folgender Umstände begangen:

- zu geringe Anzahl von Phraseologismen sowohl der Ausgangssprache als auch der Zielsprache im Sprachinventar des Übersetzers
- Nicht-Erkennen, ob es sich in dem jeweiligen Fall um die wendungsinterne bzw. –externe Komponente handelt, die es zu übersetzen gilt
- unzureichende Sprachkompetenz des Übersetzers – insbesondere in Bezug auf „familiäre und jugendsprachliche“ Ausdrücke
- falsche Freunde
- Problem des Erkennens welcher Äquivalenztyp, -faktor vorliegt

Werner Koller kategorisiert die Probleme in drei verschiedene Klassen. Er spricht in dem Zusammenhang von Rezeptionsproblemen, Produktionsproblemen, Äquivalenzproblemen bei der Übersetzung von Phraseologismen.

- **Rezeptionsprobleme**
Man spricht von Rezeptionsproblemen, wenn sich der Übersetzer beim Lesen des Ausgangstexts (AS) gewisser Phraseologismen nicht bewusst ist bzw. diese schlichtweg nicht erkennt; d.h., diese nicht als Phraseologismen identifiziert.
- **Äquivalenzprobleme**
Hierbei handelt es sich um Probleme der Äquivalenz. Angemerkt sei hier jedoch, dass – wenn von Äquivalenzproblemen in Bezug auf die Übersetzungsproblematik von Phraseologismen die Rede ist – es sich oftmals um Nulläquivalenz handelt bzw. der Übersetzer Gefahr läuft, sich bei der Übersetzung „falscher Freunde“ zu bedienen, ohne sich dessen bewusst zu sein.
- **Produktionsprobleme**
Bei den sogenannten Produktionsproblemen kommt der Faktor der freien Übersetzung ins Spiel. D. h., dass der Übersetzer zum einen über einen sehr großen Wortschatz in beiden Sprachen verfügen muss, zum anderen auch Nuancen von sinnverwandten Phraseologismen klar unterscheiden können und sich zu guter Letzt des soeben angesprochenen Faktors der „freien“ Übersetzung bewusst sein muss.

Wortspiele und Sprichwörter

Ein Wortspiel ist eine rhetorische Figur, die hauptsächlich auf der Mehrdeutigkeit, Verdrehung oder sonstigen Wortveränderungen beruht, und deswegen humorvoll erscheint. Weil der humorvolle Effekt besonders auf der Doppeldeutigkeit des gebrauchten Wortes oder auf der gleichen bzw. ähnlichen Lautung von zwei Wörtern verschiedener Bedeutung

in einer Sprache beruht, ergibt dies keinen Sinn in einer anderen Sprache.

Sprichwörter sind kurze, allgemein bekannte Sätze, die Weisheiten, Wahrheit und Tradition auf einer metaphorischen Art und Weise vermitteln.

Möglichkeiten der Übersetzung von Sprichwörtern:

- 1:1 Entsprechungen – eine vollständige Identität auf der Ebene des Inhalts, der Bildhaftigkeit und der Syntax („alle Wege führen nach Rom“ – auf Slowakisch „všetky cesty vedú do Ríma“ oder „nicht alles, was glänzt, ist Gold“ – auf Slowakisch „nie všetko, čo sa ligoce, je zlato“);
- 1:2 Entsprechungen – das sprachliche Konzept wird hierbei in Ausgangssprache und Zielsprache auf völlig unterschiedlicher Weise realisiert, hat aber in beiden Fällen den gleichen Sinn (Eulen nach Athen tragen – nosiť drevo do lesa);
- 1:3 Entsprechungen – in solchen Fällen unterscheiden sich der originale Text und seine Entsprechung lexikalisch, semantisch sowie inhaltlich beim einzelnen Wortsinn. Aber sie ergeben trotzdem dieselbe Idee (das macht den Kohl nicht Fett – na takej maličkosti nezáleží)

Probleme der Sprichwortübersetzung:

- die größten Schwierigkeiten tauchen bei 1:0 Entsprechungen auf
- der Charakter eines Sprichworts macht eine sprachlich-strukturell hochwertige Wiedergabe sehr problematisch
- wer ein Sprichwort übersetzt, muss vor allem daran denken, wie sich dieses sinngemäß in der Zielsprache ausdrücken lässt
- die richtige Übersetzung besteht in der Suche nach dem Sinn oder der Weisheit des Sprichworts und in der Übertragung des Inhaltes in die Zielsprache
- aus einer inadäquaten Übersetzung resultiert, dass der „Geist“ des Sprichworts zum Teil verloren geht

Wortspiele zählen zu den Übersetzungsproblemen, da sie meist nicht mit standardmäßigen Verfahren übersetzt werden können. Sie bedeuten daher für ÜbersetzerInnen eine Herausforderung, bei der ein kreativer Aufwand erforderlich ist.

Schlusswort

Bei der Übersetzung kommt es häufig zu den schwierigen Stellen. Einige davon können gerade bei der Übersetzung von Phraseologismen Metaphern, Wortspielen oder Sprichwörtern zustande kom-

men. Es hängt vor allem von dem Übersetzer, wie er die entstandene Situation lösen wird. Empfehlenswert ist es, die obengenannten theoretischen Ansätze in Praxis umzusetzen. Es ist aber nicht immer leicht, weil die vorkommende Übersetzungsprobleme nicht das Fehlen von notwendigem Wissen bedeuten, wie z.B. Lücken im Wortschatz, sondern Probleme die aufgrund pragmatischer, konventionsbedingter, sprachenpaar- oder textspezifischer Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielkultur entstehen können.

Aus der Definition des Übersetzens ergeben sich die wesentlichsten Probleme. Der Übersetzer selbst bildet das Bindeglied zwischen dem Leser und dem fremdsprachigen Autor. Dabei steht er vor der Aufgabe, dass er mit anderen „Werkzeugen“, also einer anderen Sprache dasselbe, oder zumindest so etwas Ähnliches wie der Original-Autor „ausrichten“ oder schaffen soll. Der Übersetzer ist dafür verantwortlich, dass Stil, Ton, Stimmung und der Inhalt entsprechend erfasst und reproduziert werden. Deswegen muss er nicht nur die entsprechende Fremdsprache tiefgreifend beherrschen, sondern vor allem auch die eigene Sprache, damit er einen „originaltreuen“ Zieltext verfassen kann.

Literatur

BUßMANN, H. 2002. Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart, Alfred Kröner Verlag ISBN 978-3520452030.

KAUTZ, U. 2002. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Iudicium Verlag GmbH. ISBN 9783891294499.

KOLLER, W. 1994. Phraseologismen als Übersetzungsproblem. In: Sandig, Barbara (ed.): Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung. Bochum, Universitätsverlag Brockmeyer: 351–373.

NEWMARK, P. 1988. A Textbook of Translation. New York, London, Toronto, Sydney, Tokyo: Prentice Hall. ISBN 0-13-912593-0.

KONTAKT:

doc. Mgr. Ing. Katarína Seresová, PhD.
Lehrstuhl für Linguistik und Translatologie
Fakultät für angewandte Sprachen
Wirtschaftsuniversität in Bratislava
katarina.seresova@euba.sk

USING INFORMATION TECHNOLOGY IN EDUCATION AS A SUPPORT OF TRADITIONAL TEACHING IN A CLASSROOM

KEGA 005EU-4/2018

EVA STRADIOTOVÁ

Abstract

The development of information and communication technology, which started in the 20th century, continued in the 21st century and has enabled using the new technologies in education. Nowadays we cannot imagine our lives without technologies. For example mobile phones have become the most significant example of using technologies every day. We can say that students are virtually addicted to them. They used them for scrolling web pages, making photos, social networks, etc. This paper deals with using information technology as a support of traditional teaching.

Key words:

information technology, TELL, CALL, information and communication technology, Internet

Introduction

CALL (Computer Assisted Language Learning), which was popular in the 1980s, has been steadily overshadowed by technological advances, and TELL (Technology Enhanced Language Learning) was at the end of the 20th century brought to the fore. TELL is an alternative to CALL and a response to the development of IT (Information Technology), especially to the development of the Internet and communication technologies. TELL addresses the impact of technology on teaching and learning foreign languages. It refers to the use of technological innovations from computers to multimedia in the educational environment. TELL should not be taken as a method of teaching, but as an add-on that helps to improve the learning process. In other words, TELL is actually a process of learning with technology support, i.e. the use of computer technologies (including software and hardware), electronic dictionaries, the Internet to improve teaching and learning of foreign languages.

Due to the rapid development of IT, we can also mention other examples of technology used in the current period such as mobile phones, smartphones, iPods (pocket-sized audio players combined with hard drive) (A.Vitovsky, 2006), MP3 players and tablets, i.e. "mobile computers" whose advantage is their small size. The information technology that we have today is radically different from the information technology, which was used over ten years ago. And it is not just technology that has changed. The world around us has changed either. Learning technologies are influenced not only by the development of technologies themselves, but by understanding the learning

process that has also been evolving. If we look back at the CALL period, at its beginning computers were brought to schools in trucks, and in the last stage of CALL microcomputers were used. Currently we have not only microcomputers, with huge memory options, but also Web, wiki pages, blogs, podcasts that we can use to improve the quality of teaching and learning.

Technology Enhanced Language Learning (TELL)

TELL can be conceptually characterized by:

Activities - text work, video creation, chat, online discussion, ...

Skills - Reading, writing, listening, talking,

Place - blended, connection (on-line), distance learning,

Technology - computer, Internet, blog, wiki, chat, ...

In the process of deciding whether we want to apply TELL to teaching, it is important to know what are the advantages and disadvantages of TELL:

Advantages of TELL:

- TELL can be used as a supplement to traditional teaching,
- improved motivation and development of positive attitudes toward learning and the target language (Warschauer, 1996),
- student decides in which order the teaching material is presented to him (e.g. the grammar is the first, the listening is the second, etc ...),
- student selects the material he/she wants to study,
- allows students to work at their own pace

- that suits their learning style,
- checks on the progress in the study,
- improves learning outcomes (Brandl, 2002),
- teaching does not have to be in a class,
- provides a huge amount of authentic materials,
- improves study by its ability to address different learning styles and needs (Gimenez, 2000),
- facilitates student participation in the study,
- provides opportunities for meaningful interactions where technology-related tasks are increasingly coming closer to the real-world conditions for conversation and communication (Egbert, Hanson-Smith, 2007).

Disadvantages of TELL:

- financial costs of technology,
 - **insufficient methods of teaching**,
 - teacher or tutor must control the technology,
 - teachers should be trained to use TELL effectively.
- A basic list of essential computer skills that teachers should have was created by Frei, Gammill and Irons (2007) are stated in Table n. 1,
- possible technical problems,
 - cheating,
 - security.

Table n.1: A basic list of essential computer skills:

- know the basic hardware components of a computer,
- use the online help function within software applications,
- understand how different passwords are generated and used,
- know about basic file structure and manipulation (i.e., what a folder is and how to copy, move, and delete a file on a hard drive or disk),
- know how to search for a file and how to select a location when saving from the Internet or an email attachment,
- know the basics of the computer's operating system,
- know how to send and receive email,
- know how to use the Internet,
- be able to integrate technology-based grade content lessons into classroom activities,
- run antivirus software,
- use a word processor and its basic functions,
- save and retrieve files,
- manage data in teacher-based productivity software (i.e., grade book, attendance, etc.),
- know and use proper computer terminology,
- be able to follow written and oral instructions to

- complete computer tasks,
- use common sense and have realistic expectations when using a computer,
- be willing to try to figure out problems that arise when using technology,
- know how to check for unplugged or loose cables,
- realize that sometimes computers do unexpected things and a reboot often fixes the problem,
- report a computer/technology problem to the person or persons who have the capability to fix it.

Teacher and IT

Since learning technologies provide teachers with new interesting opportunities, it is necessary to ask questions about their relation to learning. It is important to recognize that not every teacher wants to work with new technologies, because using them in teaching can be both financially and time consuming. The teacher should answer questions that will show him/her whether this teaching method is suitable for him/her:

Can I be a tutor?

How can I integrate technology into education?

Who are my students?

How can studies take place?

Is content sufficient?

What are the requirements for implementing TELL?

What content should TELL have? (J. Reinhardt, 2008)

Let's look at the individual questions in more detail. "Can we be tutors?" Why should we ask this question? Because not every teacher is qualified to become a good tutor. For someone who does not like IT, such work would be a burden and not a challenge to do something in the IT learning environment. "How can we integrate technology into education?" The answer to this question is very broad, because it depends on the type of school, age group, technological possibilities. First of all, in order to address this issue at all, it is important for the teacher to think about whether he/she is ready to integrate IT into the classroom. The teacher should also answer the question what the IT implementation will require from his/her students. The teacher has to check the technological equipment of the school, i.e. whether the computer classroom is equipped with sufficiently powerful technical equipment. Also, if there is a possibility to connect devices to the Internet if you need it. If the school does not have the possibility to connect PC and other devices to the Internet, then the next option is to find out whether students have access to the Internet at home or somewhere else.

The teacher should take into account the needs of the students when introducing IT into the teaching process and he/she also has to decide how to use IT: internally, within the school or externally, i.e. outside the school environment.

“Who are our students?” The answer to this question is similar to the previous one, broad. A range of learners can be from elementary schools to colleges. We should also ask ourselves what ICT skills our students have.

“How can studies take place?” Studies can take place in the classroom, via e-courses on the Internet, or combined (in the classroom, but also via the Internet courses).

“What are the requirements for implementation TELL?” In particular, the tutor must have some technical skills, we mentioned them in the previous chapter. The tutor should find out the technical equipment of the school and what technical equipment students have, what the technical skills of the students are and what is their attitude to ICT. This information can be obtained via a questionnaire.

Answers to the last question, “What content should TELL have?”, give us a picture of TELL content:

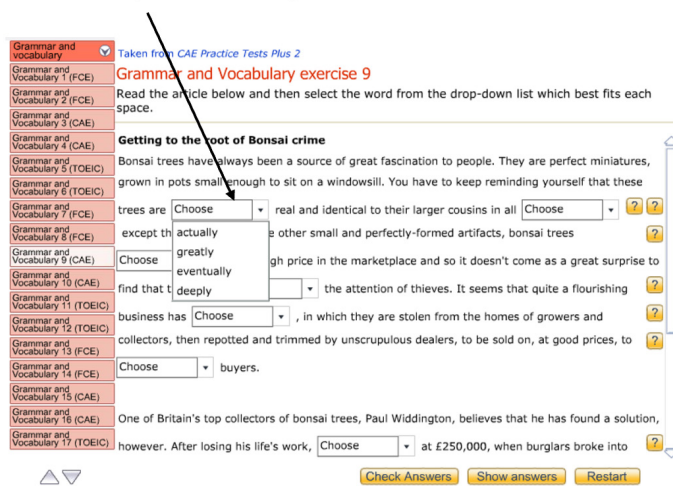
- it should have its own goals and tasks as any other language learning activity,
- it should be based on the needs of the student,
- it can be integral or marginal in relation to the lesson,
- it can combine or separate skills,
- it can be monitored, directed, facilitated and evaluated by the teacher or tutor,
- action can be performed mechanically by clicking (see figure 1), dragging and dropping (see figure 2, the phrase is dragged and dropped),
- activity can be individual, paired or grouped,
- it should be evaluated during and after the course,
- an evaluation of the activity in the process will help us make the necessary changes if necessary.

TELL brings to the teaching of foreign languages not only new possibilities, but also several new problems the teacher has to deal with. On account of these problems, which are caused by technology and are different from those encountered during traditional lessons, teachers should be able to prepare for them and be able to flexibly deal with them.

Based on the information obtained from the Handbook for the Teachers of Secondary and Higher Education and for adult education, we have compiled a comparison of TELL with traditional classroom instruction.

Figure 1

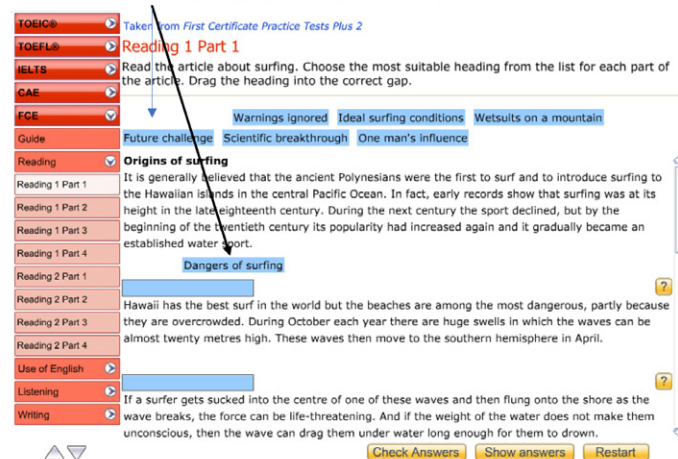
Click the marked place - the window opens - we choose the correct answer and click on it.



Longman Exam Coach CD-ROM (2007)

Figure 2

Select the expression by dragging it to the place where you think it should be and let it go.



Longman Exam Coach CD-ROM (2007)

Traditional classroom	TELL
<ul style="list-style-type: none"> • a teacher guides the teaching process personally, • it does not require technical skills, • it does not require technical equipment, • the possibility of personal contact between a teacher and students and among the students, • a student does not have the opportunity to learn to apply learning strategies effectively, planning, managing learning process, self-evaluation, because the teaching process is governed by a teacher, • the possibility of immediate feedback, • the ability to immediately find out if activity is interesting or boring, giving a teacher the opportunity to change or end it and move on to something else , • the ability to monitor students at work gives a teacher the opportunity to assess whether they have been losing attention, • students have to take part in the lessons whether they like it or not, because lessons are a fixed part of the timetable, • students belong to a certain group and everyone knows each other, which gives them a sense of belonging and support, • the evaluation process is mainly done by teachers. 	<ul style="list-style-type: none"> • an open learning environment (a student chooses the course that suits him/her, a student makes exercises at the time and place that suits him/her and at the rate that best suits to him/her, • a teacher does not monitor the learning process personally, • it requires technical skills not only from a teacher, but also from students, • requires technical equipment, • students do not have to meet personally during the course with a tutor or with other students, • the student is able to apply learning strategies such as planning, managing learning process, self-evaluation, because there is no teacher to help him/her • a teacher prepares tasks for students without personal contact; a teacher has to be aware of the fact that he/she can not immediately find out whether the activity is interesting or boring and can not change or end it and go to something other, • a student organizes his/her own study, i.e. he or she decides when and where the tasks will be completed, • it requires that a student works independently, and this can lead to problems at an early stage, until he/she becomes acquainted with the new system of learning, • the process of self-assessment is done by a student himself/herself. He/she should be able to evaluate his performance before he/she sends it to the teacher.

Summary

At the conclusion of this article we want to point out that there are components which are necessary for making teaching supported by ICT successful:

- a student needs a tutor's help and support for successful mastering of tasks,
- an interaction between the tutor and the student is necessary for providing both of them feedback,
- interaction with other students is also important, because it allows them not only to exchange experiences, but also to solve common problems,
- a student should be able to evaluate his/her own work, i.e. self-assessment plays important role in evaluating his/her outcome.

Literature

- BRANDL, K. K. (2002). Taking language instruction on-line: A comparative study of a classroom- and Web-based language course.
- DULEBOVÁ, Irina. (2008) Osobitosti výučby cudzieho jazyka na VŠ nefilologického zamerania ako sféry vplyvu inej kultúry. In Problematika výučby v jazykovej a odbornej komunikácii na VŠ nefilologického zamerania : zborník vedeckých príspevkov s medzinárodnou účasťou [elektronický zdroj]. - Sládkovičovo : Vysoká škola Visegrádu v Sládkovičove, 2008. ISBN 978-80-89267-16-3, s. 31-36.

EGBERT, J., HANSON-SMITH, E. (2007). CALL environments (2nd Ed.). Alexandria, VA: TESOL.

FREI, S., GAMMILL, A., IRONS, S. (2007). Integrating Technology Into the Curriculum. Shell Education, pp. 224

GIMENEZ, J. (2000). A self-access center for business English learners: meeting individual learning needs. In E. Hanson-Smith (Ed.), Technologyenhanced learning environments: Case studies in TESOL practice series. Alexandria, VA: TESOL.

KUNOVSKÁ, I. (2015) Internet a výučba cudzích jazykov. In Fórum cudzích jazykov. Sládkovičovo: Vysoká škola Danubius, 2015. - ISSN 1337-9321. - Roč. 7, č. 4 (2015), s. 33-39 CD-ROM.

NÉMETHOVÁ, I. (2007) Web-based business English. In UNINFOS 2009. Medzinárodná konferencia. UNINFOS 2007 - univerzitné informačné systémy: zborník príspevkov z medzinárodnej konferencie, Bratislava 13.-15.11.2007. - Bratislava: Vydavateľstvo EKONÓM, 2007. ISBN 978-80-225-2418-6, s. 125-128.

REINHARDT, J. (2008). Technology-Enhanced Language Teaching. Trends, methods and tips. http://74.125.77.132/search?q=cache:Ame1DX7_tbgJ:www.u.arizona.edu/~jonrein/workshops/noe08.ppt+technology+enhanced+language+teaching&hl=sk&ct=clnk&cd=6&gl=sk&lr=lang_en

Longman Exam Coach CD-ROM. (2007). Paerson Education Limited. ISBN 978-1-4058-5003-2

PAŠKOVÁ, H., ZSAPKOVÁ, E. (2007) Efektívne porozumenie prednášok v anglickom jazyku. In Cizí jazyky: časopis pro teorii a praxi. - Plzeň: Nakladatelství Fraus. ISSN 1210-0811, 2007/2008, roč. 51, č. 3, s. 97-98.

ROZGIENOVÁ, I., MEDVEDEVOVÁ, O., STRAKOVÁ, Z. (2008). Integrovanie IKT do vyučovania cudzích jazykov. Príručka pre učiteľov stredných a vysokých školách a pre vzdelávanie dospelých. <http://www.elearningguides.net/guides/2g-GUIDES-LEARNERS-SK.pdf>

SERESOVÁ, K. (2014). Roľ didaktiki i metodiki v translatológii. In Sociokulturnyje problemy jazyka i komunikacii : sbornik naučnych trudov. - Saratov : Povolžskij institut upravlenija im. P. A. Stolypina. ISBN 978-5-8180-0455-6, s. 93-97.

ŠTEFANČÍK, R. (2012) (We)blogovanie ako prostriedok politickej komunikácie. Trnava: Univerzita Sv. Cyrila a Metoda v Trnave, ISBN 978-80-8105-330-6, s.121-141

VITOVSKÝ, A. (2006). Moderní slovník software. Praha: Antonín Vitovský-AV software. pp. 588

WARSCHAUER, M. (1996). Computer-assisted language learning: An introduction. In S. Fotos (Ed.), Multimedia language teaching. Tokyo: Logos International.

Contact:

PaedDr. Eva Stradiotová, PhD.

Department of English Language
Faculty of Applied Languages
University of Economics in Bratislava
eva.stradiotova@euba.sk

HAT DIE KULTUR UND DIE ETYMOLOGIE RELEVANZ BEI DER BENUTZUNG UND DEM VERSTÄNDNIS VON PHRASEOLOGISMEN?

LUCIA ŠUKOLOVÁ

Abstract

Der Schwerpunkt des Beitrags liegt in der Problematik der Erkennung, welche Rolle die Etymologie und Kultur bei dem Verständnis von Phraseologismen spielt. Phraseologie ist ein umfangreiches Thema, jedoch versucht der Beitrag mit Hilfe von synchronen wie auch diachronen Zugängen zu erörtern, ob überhaupt die Etymologie und das Kulturwissen bei dem Verständnis von Phraseologismen unentbehrlich sind. In weiteren werden auch Fragen behandelt, die sich mit einzelnen Teilen der Phraseologie beschäftigen, in welchen das Etymologie- und Kulturwissen von Nutzen sein könnte.

Schlüsselwörter: *Phraseologismus, Etymologie, Kultur, Kognitive Theorie der Metapher (CTM), Konventionelle figurative Sprachtheorie (CFLT)*

JEL classification: Z13, I20, I23

Einleitung

Außer Wörtern gibt es in der Sprache spezielle Sprach-einheiten, die als Phraseologismen, Idiome oder Phraseme bezeichnet werden können. Zu diesen gehören auch Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten und sprichwörtliche Redewendungen. Diese Bezeichnungen werden in dem Beitrag als Synonyme betrachtet und benutzt. Ein Phraseologismus ist dadurch gekennzeichnet, dass er etwas ausdrückt, was sich durch die einzelnen Wortkomponenten nicht erschließen lässt, also nicht als die Summe einzelner Teile betrachtet werden kann (Burger, 2003). Die Phraseologie ist eine linguistische Teildisziplin, die sich mit der vorgeformten Sprache beschäftigt.

Eines der größten Probleme der Phraseologismen ist ihre Erkennung in Texten oder Aussagen und das Verständnis ihrer Bedeutung, die generell nicht aus den einzelnen Komponenten ableitbar ist. Es ergibt sich aber die Frage, ob das Verständnis eines Phraseologismus durch spezifische mentale Prozesse erfordern kann, oder eine weitere Kenntnis der Etymologie und Kultur dafür notwendig ist.

Phraseologismen sind nicht nur ein Teil der Sprachen (Umgangssprache, Fachsprache) in allen Kulturen, sondern reichen sogar über die verbale Kommunikation hinaus, bis in den nonverbalen Bereich. Die Sprache ist eines der grundlegenden Kommunikationsmittel unserer Zeit, jedoch nicht das einzige. Die verbale und nonverbale Kommunikation hängen eng miteinander zusammen, was am deutlichsten in der Idio-

matizität der Phraseologismen sichtbar wird. Dieser Zusammenhang beider Bereiche reicht bis in den Beginn der menschlichen Zivilisation, wo das Bild und die Geste stärker als die artikulierte Sprache ausgeprägt waren. Die gemeinsame Entwicklung und der Einfluss von Kultur bewirkten, dass die verbale und nonverbale Kommunikation einen kumulativen Charakter bekam. Etymologie und Kultur nahmen an Wichtigkeit zu. Die Sprache wurde bereichert und der Gebrauch von gedanklichen Bildern nahm durch die Entwicklung von Bräuchen, Sitten, Symbolen und allem, womit sie in Berührung kamen zu. Geschichtliche Etappen, Aspekte der Kultur spiegelten sich eigenmächtig in der Sprache und in gedanklichen Bildern ab. Es entwickelte sich eine Kumulation und Mehrschichtigkeit der Bedeutung.

Berücksichtigung der Rolle von Kultur und Etymologie in der Phraseologie - synchrone und diachrone Theorien

Beim Verstehen und bei der Produktion von Idiomem, geht es in der Phraseologie hauptsächlich um Art und Ausmaß der Kenntnisse, die man für das Verstehen sowie den Gebrauch der Idiome braucht. Ausgehend davon können die einzelnen Theorien, die sich mit dem Verstehen der Idiome beschäftigen, in zwei Gruppen eingeteilt werden, nämlich in synchrone und diachrone Theorien.

Synchrone Theorien, z. B. die kognitive Theorie der Metapher (Cognitive Theory of Metaphor – CTM, Conceptual Metaphor Theory – CMT, die sich weiter in die Contemporary Metaphor Theory – CMT entwickelte) betrachten die heutige Welt als Grundlage. Sie legen keinen Wert auf etymologische Kenntnisse und glauben, dass das Verstehen und die Produktion auch ohne sie erfolgen können. Das Ausmaß von Kenntnissen, das zum Verstehen der Idiome notwendig ist, ist bei **diachronen Theorien**, z. B. Die konventionelle figurative Sprachtheorie (Conventional Figurative Language Theory – CFLT) breiter, als es bei den synchronen der Fall ist. Die Kenntnisgrundlage der diachronen Theorien geht weiter in die Vergangenheit und erfordert die Bedingung der Berücksichtigung von Etymologie. Der Schwerpunkt liegt nicht nur in dem Gegenwartswissen, sondern man versteht auch die Etymologie als eine bedeutende Quelle, die zu vollem Verständnis und adäquater Benutzung führt. Ihr Einfluss zeigt sich im Inhalt eines Phraseologismus, wie auch bei den Restriktionen in der Benutzung.

Die kognitive Theorie der Modellierung

Die Autoren der kognitiven Theorie der Modellierung A. N. Baranov und D. O. Dobrovoľskij glauben, dass man die eigentliche Bedeutung von Phraseologismen aus spezifischen kognitiven Strukturen ableiten kann (Baranov, Dobrovoľskij, 1996). Solche Strukturen sind zum Beispiel der Rahmen (der Rahmen einer Situation), oder der Text (Text einer typischen Aktion). Bei dieser Theorie geht es nicht um die traditionelle Theorie der semantischen Ableitung. Sie basiert nicht auf den literalen - wörtlichen Bedeutungen der einzelnen Komponenten des Phraseologismus, sondern auf entsprechenden kognitiven Strukturen. Wenn man von der oben genannten Unterscheidung ausgeht, handelt es sich hier um eine synchrone Ansicht. Sie betrachtet die Phraseologismen nicht aus der historischen Perspektive, sondern in der ontologischen Dimension und orientiert sich an der Pragmatik. Hierbei muss man sich aber im Klaren sein, dass sich die Autoren durchaus des Teils der Phraseologie bewusst sind, der als ungeeignet jedoch nicht unmöglich durch die kognitive Modellierung zu erklären gilt. Dieser Teil der Phraseologie wird von untransparenten Phraseologismen gebildet, die nur durch Kenntnisse der Etymologie erklärt werden können (wie weiter unten in den Postulaten angeführt ist). Wichtige Erkenntnisse brachten die Versuche einer Modellierung des Funktionierens der Sprache als ein Ganzes, was mit zwei Feststellungen zusammen-

hängt. Um die Sprache zu erfassen, braucht man kognitive Kategorien, die den rein linguistischen Phänomenen verborgen bleiben, und extralinguistische Kenntnisse (Kenntnisse über die Welt) (Lakoff, 1989; Lakoff, 1987). Die Welt und die Realität bilden die Hauptbedingung des Verstehens der natürlichen Sprache, denn die Welt wird durch kognitive Prozesse unseres Gehirns erfasst. Baranov und Dobrovoľskij nennen die Auswahlprozeduren, die Konzentration, die natürliche Logik, das Kontrastieren, und die Ontologisierung der Kenntnisse. Dieser kognitive Zugang der Sprachsystemanalyse betrachtet die linguistischen Phänomene als „linguistische Reflexe der entsprechenden kognitiven Strukturen“ (Baranov, Dobrovoľskij, 1996, S. 415). Im Hintergrund jeglichen Sprachverstehens soll eine kognitive Struktur zu finden sein.

Die Idee der Modellierung von idiomatischer Bedeutung besteht darin, dass eine regelmäßige Existenz der Übereinstimmung zwischen der literalen Bedeutung des Phraseologismus und seiner inneren Form besteht. Das bedeutet, dass die idiomatische Formation nicht willkürlich ist, trotz der Spontaneität und Unvorhersehbarkeit wird sie durch eine Art Logik von Assoziationen und linguistischen Gesetzmäßigkeiten geregelt.

Baranov und Dobrovoľskij (Baranov, Dobrovoľskij, 1996, S. 409–429) beschreiben das Konzept der Modellierungstheorie in der Phraseologie anhand von 4 Postulaten:

- in der literalen Bedeutung des Phraseologismus existieren semantische Elemente, die die eigentliche Bedeutung bestimmen;
- alles in der Bedeutung des Phraseologismus ist durch die direkten Einzelbedeutungen der Komponenten angedeutet;
- Bedeutungen linguistischer Einheiten werden von Sachen oder Situationen auf andere übertragen;
- die kognitive Modellierung kennt Situationen, wo das Applizieren der Modellierung zwar nicht als unmöglich betrachtet wird, jedoch als ungeeignet gilt, nämlich bei den untransparenten Phraseologismen, wo die Interpretation ohne etymologische Kenntnisse nicht durchführbar ist: „der Cousin dritten Grades“.

Die Modellierungstheorie der Phraseologismen kann also auf ein relativ breites Spektrum von Idiomen bezogen werden. Was sie aber nicht richtig behandeln kann, ist, wieso, nach Dobrovoľskij (1988), die Wortkombination „jemanden auf die Matte legen“ als Phraseologismus empfunden, die Verbindung „jemanden auf den Fußboden legen“ aber nicht

als Phraseologismus empfunden wird. Als Lösung der Problematik für transparente Idiome schlägt Dobrovoľskij (1988) den Apparat der Rahmentheorie (frame theory apparatus) vor. Bei dem Abrufen von extralinguistischen Kenntnissen wird die eigentliche Bedeutung des Idioms leicht erkannt.

Die traditionelle Opposition unmittelbar und mittelbar (übertragen) scheint im Rahmen der Theorie ihre Richtigkeit zu verlieren. Denn die Richtung der Bedeutungsableitung geht nach Baranov und Dobrovoľskij nicht von unmittelbaren zu mittelbaren, sondern von der kognitiven Rahmenstruktur zu Kontextbedeutungen. Die Idee ist ähnlich wie bei Lakoff (1989). Sie geht von der Funktion, Breite und Verschiedenheit der Kenntnisse in der Motivierbarkeit der Phraseologismen aus. Alles dreht sich um sogenannte „Mentalbilder“, die einen Teil von unseren Kenntnissen aktivieren, und so eine Brücke zum Inhalt schaffen. Die Theorie der kognitiven Modellierung der eigentlichen Bedeutung geht von der kognitiven Theorie der Metapher aus.

Kritiker der Kognitiven Theorie der Metapher und Idiomanalyse sehen bei dieser Theorie mehrere Defizite. Auch wenn nach Keysar und Bly (1999) ein Teil der Bedeutung von Phraseologismen im Nachhinein durch Logik zum Verständnis führt, und sie so ein Teil des konzeptuellen Systems sind, das in den Metaphern einzelner Sprachen fixiert ist, ist eine Überbewertung des physiologischen Aspekts und eine Nichtbeachtung von Kultur sichtbar.

Dobrovoľskij und Piirainen bieten einen näheren Blick auf die Studien von Metaphern in Phraseologismen, die auf dem Gedanken basieren, dass Emotion wie z. B. Wut/Ärger als Erwärmung von Flüssigkeit im Container erklärt werden und sie so einer universalen Struktur unterliegen (Lakoff, 1987; Kövecses, 1990, 1995a, 2008). Diese Erklärungen beziehen sich auf die physiologische Erfahrung und die Kenntnis der menschlichen Anatomie (die Körpererwärmung führt zur Erhöhung des Innendrucks). Nach Dobrovoľskij und Piirainen (2005b) zeigt sich hier ein Mangel an Einbeziehung von Kulturaspekten.

Die von Hippokrates begründete Theorie „humoraler Pathologie“ bietet nach Geeraerts und Grondelaers (1995) eine viel überzeugendere Erklärung für Phraseologismen wie „jemandem läuft die Galle über“. Auch wenn die nichtwissenschaftliche Theorie über die vier Temperamente und die damit zusammenhängenden vier Körperflüssigkeiten über das Funktionieren des menschlichen Körpers nicht mehr aktuell ist, ist sie immer noch ein Teil unseres Kulturwissens und somit in der Sprache noch auffindbar. Die Neigung zur humoralen Theorie erklärt die Farbwahl bei

Phraseologismen mit der Bedeutung Neid oder Wut in vielen europäischen Sprachen, sehr deutlich: englisch „to be green with envy“, deutsch „gelb vor Neid sein“, holländisch „geelzien van nijd“ u. ä. Diese Phraseologismen benutzen entweder grün, gelb oder beide Farben zusammen zum Ausdruck des Neides (Farbe der Gallen flüssigkeit). Dadurch wird klar, dass die Erklärung Wut/Ärger ist Erwärmung von Flüssigkeit im Container, als nicht ausreichend angesehen werden kann, und dass sie ohne das Kulturwissen keine Argumentation für die Wahl der Komponenten wie die Farbe bietet (Dobrovoľskij, Piirainen, 2005b).

Weitere Argumente für die Notwendigkeit von Kultureinbezug in die Erklärung der Metaphorischen und Symbolischen Phraseologismen bieten Vergleiche mit nichteuropäischen Sprachen, deren idiomatische Sprache in anderen Mythologien und Religionen ihre Wurzeln findet. Japanische Linguisten haben die kognitive Theorie der Metapher teilweise kritisiert. Das metaphorische Konzept: Wut/Ärger ist Erwärmung von Flüssigkeit im Container, ist durchaus nicht als universal anzusehen, wie Lakoff und Kövecses, (Lakoff, 1987; Kövecses, 1990, 1995a) behaupten. Matsuki (1995) und Tsuji (1996) haben verdeutlicht, dass das Konzept „Hara“ – unterer Teil des Bauches, nicht nur als ein Container angesehen werden kann. Es handelt sich hier um ein Schlüsselkonzept, der in unserem Kulturraum (Europa) keine Äquivalenz hat. „Hara“ wird mehr als ein Symbol angesehen. Oft tritt „Hara“ nicht in der literalen Bedeutung auf, sondern auch in nichtsprachigen Semiotisationen als mythologisches und ästhetisches Symbol, das die ganze Kultur durchdringt (Buddhas großer Bauch, Atemübungen in Zen Buddhismus, die Gestalt der Sumokämpfer).

Eine weitere bedeutende Darbietung der gegenwärtigen japanischen Sprache und ihrer sozialen Funktion liefern diese beiden Linguisten durch das Konzept „Ikari“, das nur weitgehend als Wut in unserem Sinne übersetzt werden kann. Sie zeigen die sozialen Unterschiede der europäischen und japanischen Kultur. In der heutigen japanischen Kultur wird die Wut nämlich nicht frei ausgedrückt, sondern unterdrückt (insbesondere in der Gesellschaft). Ein Ausleben solcher Emotionen wäre unangebracht. Die Konzeptualisation der Wut im Japanischen ist wegen der soziokulturellen Faktoren nach Matsumoto (1996) mit europäischen Konzeptionen nicht vergleichbar.

Auch einzelne Symbole, die als ein Teil der Phraseologismen auftreten, können eine unterschiedliche Bedeutung in verschiedenen Kulturräumen aufweisen. Diese Konzepte, können gegensätzli-

che Bedeutungen tragen, trotzdem koexistieren sie. Dobrovoľskij und Piirainen (2002) vergleichen Deutsch, Holländisch, Schwedisch, Französisch, Finnisch und einen niederdeutschen Dialekt. Anhand des Eulensymbols wird die erwähnte Koexistenz vorgestellt. In der Antikewird das Symbol der „Eule“ bis zu der Göttin der Weisheit Pallas Athene geleitet. Diese Tradition initialisierte die Entstehung des Eulensymbols in der westlichen europäischen Zivilisation: „Eule“ = Weisheit. Eine Semantisierung der Eule ist also Intelligenz und Weisheit in Englisch oder Schwedisch; die andere steht dazu im Gegensatz mit der Semantisierung Dummheit in Holländisch, Finnisch und im niederdeutschen Dialekt „Westmünsterländisch“ (Piirainen, 2004, 2005). Holländisch: „zodom als eenuil“, „uil, die ikben“, Finnisch: „tuhmakuinpöllö“, „mikä pöllö ollenkaan ollut“. Westmünsterländisch: „he is under de Uuleu utbrodd“ – er wurde von einer Eule ausgebrütet, er ist sehr dumm, er hat die Dummheit von der Eule geerbt. Die Eule wird auch als der Vogel der Dunkelheit, Bote des Unglücks und als ein schlechtes Zeichen angesehen (Biedermann, 1994). Die Vision der Eule als Bote des Unglücks kann man auch in der Volkstradition beobachten (Opie, Tatem, 1996). Ein Phraseologismus, der Komponenten aus einem niederdeutschen Dialekt enthält, stellt die Eule als etwas Negatives dar: „was dem einen sin Uhl, ist dem andern sin Nachtigall“ – was für den einen ein Unglück (Eule) ist, bedeutet für den anderen sein Glück (Nachtigall). Aus den genannten Beispielen geht hervor, dass das Symbol der „Eule“ nicht nur an die Erfahrung gebunden ist und diese deswegen auch nicht das Verstehen der Phraseologismen ermöglicht. Um das Symbol erfassen zu können, muss man die konventionalisierte Bedeutung des Symbols kennen.

Manche der Symbole sind sehr stark an konkrete Kulturen gebunden, für andere aber sind sie unbedeutend, unbekannt, oder haben eine andere Bedeutung.

An vorliegenden Beispielen wird deutlich, dass die Kenntnis der Kultur und derer Wurzeln eine bedeutende Rolle bei dem Verständnis von Phraseologismen spielt. Nicht nur dass der Einbezug von Kultur erklären kann, warum es leichter für uns ist Phraseologismen in einem bestimmten Kulturraum (z. B. Europa) zu erkennen und zu verstehen, sondern er erklärt auch, warum Phraseologismen aus anderen Kulturräumen für uns nur teilweise oder wenig verständlich sind (Hara, Ikari) und das sogar bei spezifischen Kenntnissen der Kultur und Herkunft von Bildern und Symbolen. Die Konzepte sind so verschieden und in die Kultur verflochten,

dass wir nur eine Ahnung über deren Bedeutung vermittelt bekommen können, wenn wir nicht ein Teil dieser Kultur sind.

Die konventionelle figurative Sprachtheorie

Alle Faktoren und Einwände an die Adresse der kognitiven Theorie der Metapher, die oben erwähnt wurden, zeigen, dass eine erschöpfende Erklärung der Phraseologismen einfach nicht ohne **etymologische Ableitung**, nur mit Hilfe von synchronischer Motivierbarkeit möglich, ist. Deswegen entstand die Ansicht, dass nicht etwa eine Erweiterung der kognitiven Theorie der Metapher, sondern eine neue Theorie, und zwar **Die konventionelle figurative Sprachtheorie (CFLT)**, die Lösung der Probleme bietet. Diese Theorie soll auf der Basis von Bildelementen, die ihren Ursprung in „mental Bildern“ haben, funktionieren. Diese Bildelemente entsprechen der semantischen Ebene der Bedeutung.

Dobrovoľskij und Piirainen (2005a) unterscheiden 5 Typen von Kulturaspekten bei den Phraseologismen, die auf die Ikonographie Einfluss haben und somit ihre Semantik erklären:

- Typ1 behandelt Phraseologismen, deren kulturelle Kenntnisse bis in die Vergangenheit, basierend auf soziokulturellen Interaktionen, wie auch Erfahrungen und Sitten konkreter Gemeinschaften, verfolgt werden können (Asche aufs Haupt schütten).
- Typ2 deckt Phraseologismen ab, die der materiellen Kultur und Welt zugeschrieben werden können (reif für die Insel).
- Typ3 bilden „textabhängige“ Phraseologismen. Diese sind mit Texten verbunden, aus denen sie stammen. (Goethes Faust - das ist des Pudels Kern).
- Typ4 ist durch Phraseologismen repräsentiert, die auf fiktiven konzeptuellen Domänen: auf nicht wissenschaftlichen, bereits überwundenen Theorien, Volkstheorien, Mythen und Religionen (Bibel - das schwarze Schaf der Familie) basieren.
- Typ5 betrifft Phraseologismen mit kulturellen Symbolen. Diese werden hauptsächlich in eine Komponente konzentriert und nicht in die ganze figurative Einheit. Das Interpretieren und Erkennen des Symbols ermöglicht das figurative Lesen und Verstehen des Idioms (grünes Licht geben).

Fazit

Im Beitrag wurde anhand von Beispielen erklärt, warum die Kognitive Theorie der Modellierung und die mit ihr in Zusammenhang stehende Kognitive Theorie der Metapher, als unzureichend für die Erklärung von manchen Phraseologismen angesehen werden. Den Hauptgrund kann man in den fehlenden Kultur- und Etymologiewissen feststellen. Ohne dieses Wissen können ganze Phraseologismen oder ihre Teile missdeutet werden (das Eulensymbol).

Dem Beispiel vom japanischen „Hara“ und „Ikari“ kann man einerseits entnehmen, dass das von Lakoff als universal betrachtete Konzept „der Wut“ nicht als solches angesehen werden kann, andererseits könnte man vielleicht noch weitergehen und behaupten, dass manche Kulturen sich voneinander so stark unterscheiden, dass ein Teil ihrer Phraseologie auch trotz Etymologie- und Kulturwissen nicht ganz greifbar für entferntere Kulturen ist. Dadurch kann sie nicht in ihrer vollen Tiefe und Breite verstanden werden.

Einen weitaus überzeugenderen Zugang bietet die Konventionelle figurative Sprachtheorie von Dobrovoľskij und Piirainen, die fünf verschiedene Typen von Kulturaspekten bei Phraseologismen wahrnimmt, die auf die Ikonographie Einfluss haben und somit auch die Semantik bei untransparenten Phraseologismen erklären.

LITERATUR

BARANOV, A. N., DOBROVOĽSKIJ, D. 1996. Cognitive modeling of actual meaning in the field of phraseology. In: *Journal of Pragmatics* 25. 1996, S. 409–429.

BIEDERMANN, H. 1994. *Dictionary of Symbolism. Cultural icons and the meanings behind them.* New York, NY 10016. 1994.

BURGER, H. 2003. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen.* 2. Aufl. Berlin. 2003.

DOBROVOĽSKIJ, D. 1988. O možnosti modelirovanija vnutrennej formy frazeologizma [On possibility of modeling inner form of phraseology]. In: *Leksikografičeskaja razrabotka frazeologizmov dlja slovaraj različnych tipov i dlja mašinogo fonda ruskogo jazyka.* Moskva: AN SSSR, 1988, S. 92–97.

DOBROVOĽSKIJ, D., PIIRAINEN, E. 2002. *Symbole in Sprache und Kultur. Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive.* Bochum: Brockmayer. 1st, 2002.

DOBROVOĽSKIJ, D., PIIRAINEN, E. 2005a. *Figurative Language. Cross-cultural and cross-linguistic perspectives.* Amsterdam. 2005a.

DOBROVOĽSKIJ, D., PIIRAINEN, E. 2005b. *Cognitive theory of metaphor and idiom analysis.* *Jezikoslovlje*, issue: 6, 1–2 / 2005, 2005b, S. 7–35.

GEERAERTS, D., GRONDELAERS, S. 1995. Looking back at anger: Cultural traditions and metaphorical patterns. In: Taylor, J. R., MacLaury, R.E. (eds.): *Language and the cognitive construal of the world.* Berlin, 1995, S. 155–179.

KEYSAR, B., BLY, B., M. 1999. Swimming against the current: Do idioms reflect conceptual structure? *Journal of Pragmatics* 31, 1999, S. 1559–1578.

KÖVECSÉS, Z. 1990. *Emotion Concepts.* New York et al: Springer Verlag, 1990.

KÖVECSÉS, Z. 1995a. The „container“ metaphor of anger in English, Chinese, Japanese and Hungarian. Radman, Zdravko, ed. *From a Metaphorical Point of View. A Multidisciplinary Approach to the Cognitive Content of Metaphor.* Berlin. New York: Mouton de Gruyter, 1995a, S. 117–145.

- KÖVECSES, Z. 2008. Conceptual metaphor theory: Some criticisms and alternative proposals. In: Annual Review of Cognitive Linguistics 6(1), S. 168-184
- LAKOFF, G. 1987. Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. Chicago, London: University of Chicago Press, 1987.
- LAKOFF, G. 1989. The invariance hypothesis: Do metaphors preserve cognitive topology? Duisburg: Universität Duisburg, 1989.
- MATSUKI, K. 1995. Metaphors of anger in Japanese. Taylor, J., R., MacLaury, R., E. eds. Language and the Cognitive Construal of the World. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1995, S. 137–151.
- MATSUMOTO, D. 1996. Unmasking Japan. Myths and Realities about the Emotions of the Japanese. Stanford, California: Stanford University Press, 1996.
- OPIE, I., TATEM, M. 1996. A Dictionary of Superstitions. Oxford, New York: Oxford University Press, 1996.
- PIIRAINEN, E. 2004. Cognitive, Cultural and Pragmatic Aspects of Dialectal Phraseology – exemplified by the Low German dialect „Westmünsterländisch“. In: Dialectologia et Geolinguistica 12, 2004, S. 78–99.
- PIIRAINEN, E. 2005. Widespread Idioms: Cross-linguistic and Cross-cultural Approaches. In Häcki-Buhofer, A., Burger, H. (eds): Phraseology in Motion. Proceedings of Europhras Basel 2004, S. 317–334.
- TSUJI, Y. 1996. A note on the Cognitive Theory of Metaphor and Emotive Language. Poetica 46, 1996, S. 15–39.

CONTACT:

PhDr. Lucia Šukolová. PhD.

Department of German Language
Faculty of Applied Languages
University of Economics in Bratislava
lucia.sukolova@euba.sk

**II. SECTION
OF POLITOLOGY AND INTERNATIONAL RELATIONS**

FILM TOURISM AND ITS IMPACT ON THE DESTINATION MARKETING – THE STUDY OF CHINESE MOVIE

JAN HERGERT, MARKÉTA VOGELOVÁ

Abstract

The topic of destination and location placement has been very much discussed recently, but there are not many studies in the field of research that would comprehensively map the contribution of film production to a particular destination and which, in addition to monitoring the increase in arrivals and overnight stays, would work with the value of location placement. In the Czech Republic, specifically in Prague, the successful movie Somewhere only we know was filmed in 2014. The TV production was supported by CzechTourism, which, as a national tourist board, promotes the Czech Republic abroad and thus also in China.

Due to the success of the movie on the Chinese market, Czech Tourism decided to carry out research aimed at determining the impact of the movie on awareness and interest in the destination of Prague. The results summarize both outputs from quantitative and qualitative analysis, and show how to measure the total location placement value of a given movie.

Key words

Film tourism, Location placement, Destination image

Introduction

Film tourism is a relatively new topic in the field of tourism research. Film tourism is often defined as tourism visits driven by destination placement - movie locations in a TV show or film. Traveling to film locations, which can be classified as a part of cultural tourism, is an increasingly frequent way of spending holidays. The phenomenon of film tourism is reinforced by the growing international tourism and the increasing globalization of the entertainment industry.

According to Balasubramanian (Balasubramanian, 1994), destination placement is defined as a planned display of a destination in a movie or television program in order to positively affect the perception of a destination. According to Karrh (Karrh, 2003), there is an increase in the use of destination placement related to the decreasing effectiveness of traditional advertising techniques.

Kim and Richardson (Kim, 2003) have proved that the 1995 *Before Sunrise* movie has significantly influenced the perception of the city's brand in Vienna. In his study, experimental design has focused on exploring the extent to which the film can affect the cognitive (sensory) and affective (emotional) perception of a destination that is displayed in the film.

Research in the field of film tourism

According to Hudson and Ritchie (Ritchie, 2006), there are four basic research directions in film tourism:

1. Influence of the film on destination selection - Urry 1990; Cohen 1986; Riley and van Doren 1992; Riley, Baker, and van Doren 1998; Tooke and Baker 1996; Sharp 2000; Busby and Klug 2001
2. Studying the behavior of film tourists - Singh and Best 2004; Macionis 2004
3. The impact of film tourism on the number of visitors to the destination and on residents - Busby, Brunt, and Lund 2003; Schofield 1996; Gundle 2002; Kim and Richardson 2003; Croy and Walker 2003; Beeton 2001a, 2001b, 2004a, 2004b; Cousins and Anderek 1993
4. Film tourism tools in destination marketing - Cohen 1986, Woodward 2000

Rewtrakunphaiboon (Rewtrakunphaiboon, 2009) describes the benefits of film tourism on specific examples of popular films such as *Lord of the Rings*, *Captain Corelli's Mandolini* on the island of Kefalonia in Greece or *Notting Hill*, and the possibilities of destination placement when placing new destinations on the market. The study shows that leading successful destinations such as Great Britain, the United States, New Zealand or South Korea can effectively use marketing strategy based

on film tourism. The study notes that movies have a huge impact on the decision making of tourists when choosing a destination, and also points to the fact that the success of the film location in destination marketing is directly dependent on the success of the film.

Josiam and Spears (Josiam, 2014) investigated the popularity of European destinations with Indian travelers. The results of the study have shown that the destination placement in Bollywood movies has a significant impact on the choice of a destination as a preferred holiday destination. The survey was conducted among 670 respondents. It identified top films that took place in European destinations, and then examined how these films affected the perception and visitor visibility of the destination.

The Han and Lee study (Han, 2008) focused on comparing differences between pretests and posttests in measuring the impact of films containing destination placements on consumer behavior. The research methodology was based on the experimental design of pretests and posttests on a sample of 247 university students in the United States. The experiment discovered the following:

- 1) the perception of the destination and its image differed before and after viewing the film
- 2) The interest in visiting the destination did not differ significantly before and after watching the film
- 3) the destination image grows in proportion to the growing interest in visiting the destination

The impact of film tourism on the local economy

Positive impacts of film tourism on the local economy

According to Hudson and Ritchie (Ritchie, 2006), the main benefits of destination placement include improving the image of the destination and strengthening the destination brand, increasing the number of tourists and increasing visitors' spending.

According to Beeton (Beeton, 2004), one of the main economic benefits and positive factors of film tourism is the fact that the visit to the film location is often a year-round issue independent of the weather. This strongly contributes to reduction of problems with seasonality in the destination. Destination marketing through films and television dramatically expands the reach across different target groups, which would be very costly for traditional advertising techniques.

One of the interesting aspects of film tourism is its sustainability. In exploring the impact of the twelve films, Riley (Riley, 1998) found that although the peak of interest in the destination came immediately after

the film premiere, film destinations reached an average increase of 54 % for at least 5 years after the premiere.

Tourism statistics show that destinations such as Great Britain, New Zealand or Australia can effectively capitalize on movie locations for a significant increase in tourists. According to Emma Wilkinson of VisitBritain, 40% of potential UK visitors want to visit movie locations during their stay. The number of visitors to the Rosslyn chapel has increased by 72% from the previous 40,000 after the Da Vinci Code by Dan Brown, and a record 175,000 visitors a year after the release of the same name film. The attendance of Alnwick Castle in northern Umbria, which played the role of Hogwarts school in the first two movies about Harry Potter, jumped up by 230% and brought additional revenues to the local economy of £ 9 million.

According to Greg Anderson of Tourism New Zealand, New Zealand's attendance has increased of 50% since the film's trilogy Lord of the Rings. According to the New Zealand Institute for Economic Research, the medial value of the destination placement in the Lord of the Rings was \$ 41 million.

Negative impacts of film tourism on the local economy

Film tourism also brings some risks. According to Riley (Riley, 1998), the stay of the film crew may lead to price increases in the destination. Increasing prices and attracting new types of tourists can discourage the original target group of tourists. At the same time, a large increase in number of visitors can lead to a several undesirable impacts, such as increased traffic, overcrowded streets and loss of privacy and local businesses for residents. Another risk is the discrepancy between the reality and the film imagery of the destination, which can lead to the exaggerated expectations of potential visitors and the subsequent disappointment and dissatisfaction of visitors when confronted with reality.

According to Cohen (Cohen, 2005), environmental damage can also be a problem. The filming of the film The Beach with Leonardo di Caprio and following rise of tourist arrivals has resulted in extensive damage to the Phi Phi island ecosystem in southern Thailand.

Destination marketing tools for the promotion of the film industry

Hudson and Ritchie (Ritchie, 2006) conducted a comprehensive online survey among destination management organizations to identify key marketing

factors that help attract filmmakers to the destination. Email with the questionnaire link was sent to 490 destination management organizations around the world, which were active in film tourism. The questionnaire completed 140 respondents, representing a 28 % return on the questionnaires.

The survey itself was divided into five parts. In the first part, they ranked 1 to 5 in the Likert scale the importance of the individual marketing activities they carried out to enhance film tourism. In the second part, they were asked to comment to which extent they had succeeded in their efforts, how much they spent on these marketing activities and whether they had increased the number of movie visitors. If they did not invest in the development of film tourism, they were asked for an explanation.

In the third section, they were asked to assess the importance of the marketing activities they did not implement, and in the fourth section they assessed the positive and negative effects that film tourism had caused in their destination. The last fifth part served to collect the detailed characteristics of individual respondents and their organizations.

Based on factor analysis, there are four basic types of marketing activities that destination management organizations can do when promoting tourism:

- Promotion of film locations.
- PR activities and publicity.
- Using the process of film making itself.
- Film incentives for film crew and film studios.

The importance of individual instruments within these four factors is shown in Tables 1 to 4.

Table 1 Promotion of film locations

	Factor Loading	Mean	Composite Mean	Explained Variance	Alpha
Factor 1: Promotion of film locations			3.21	18.33	.92
Film tours organization	.80	3.10			
Promoting hotels that appeared in the movie	.76	3.39			
Production of maps with movie locations	.72	3.6			
Production of special film microsite	.70	3.00			
Joint campaigns with tour operators	.69	3.28			
Packages of film locations and activities to extend the length of stay	.69	3.54			
Links on film tourism websites	.68	3.5			
Organization of exhibition with film props	.56	2.67			
Cooperation with other organizations	.52	3.83			

Source: own processing by (Ritchie, 2006)

Table 2 PR activities and publicity

	Factor Loading	Mean	Composite Mean	Explained Variance	Alpha
Factor 2: PR activities and publicity			3.47	17.85	.92
Arranging a photo stock for tour operators and media	.77	3.70			
Securing mentions about film location in the media	.73	3.95			
Press trips with film theme	.68	3.33			
Journalists' invitation to the film premiere	.65	3.16			
Media value analysis of destination placement	.62	3.23			
Maximizing the impact on post-production	.57	3.41			
Links on destination from the official movie site	.48	3.48			
Acknowledgment of destination in film titles	.45	3.56			

Source: own processing by (Ritchie, 2006)

Table 3 Using the process of film making itself

	Factor Loading	Mean	Composite Mean	Explained Variance	Alpha
Factor 3: Using the process of film making itself			2.73	16.77	.91
Engaging the movie star to promote the destination	.67	3.10			
Obtaining movie props, scenes, etc.	.64	2.70			
Navigation and movie labels at shooting locations	.61	2.75			
Sell film memorabilia	.58	2.16			
Attracting media attention to each broadcast	.57	3.4			
Organizing event referring to the movie	.56	2.85			
Making film about the movie	.55	2.41			
Collaboration to promote a film with a production company	.48	3.16			
Direct filming sponsorship	.46	1.90			
Linking the promotion of other attractions to film locations	.40	3.22			

Source: own processing by (Ritchie, 2006)

Table 4 Film incentives for film crew and film studios

	Factor Loading	Mean	Composite Mean	Explained Variance	Alpha
Faktor 4: Film incentives for film crew and film studios			3.23	10.7	.74
Active involvement in locational scouting	.74	3.59			
Active promotion of a destination to film studios	.68	3.61			
Establishing the position of film specialist	.67	3.7			
Tax incentives and grants	.53	2.64			

Source: own processing by (Ritchie, 2006)

Case Study - Measuring location placement on the example of Chinese movie

Chinese movie Somewhere only we know

The film Somewhere Only We Know is a romantic comedy that tells the story of the fateful love of a young Chinese couple who meets in Prague one summer. It was written by the famous Chinese director, actress and model Xu Jinglei, written by famous writer and screenwriter Wang Shuo and starring young stars Wu Yifan, Wang Likun, Re Yizha and Zhang Chao.

The film was shot in Prague between June 23rd and August 13th, 2014, especially at locations in Lesser Town and Old Town. The cost of filming in Prague amounted to approximately CZK 50 million (approx. EUR 1.8 million). The staff of more than 100 members was made up of 60% of Czechs and 40% of Chinese.

CzechTourism which decided to use the film's potential for the promotion of the Czech Republic, or

Prague and was present from the beginning of filming and also during the production of the film.

Film locations in the movie

Many scenes took place in the corners of the Lesser Town and the Old Town, such as the Legion Bridge, the Manes Bridge and the Rudolfinum, the Lesser Town riverbank, apartments with views of the Prague historical center, the Faculty of Philosophy of the Charles University, the Academy of Fine Arts, Kampa, Střešovice and others.

Activities of CzechTourism within the framework of the film

The CzechTourism Agency was in close contact with the film production before the start of the film in Prague in 2014. CzechTourism, together with the Czech embassy in Beijing and the Czech Film Commission, negotiated with the Chinese production company of a famous director Xu Jinglei from the au-

tumn of 2013 and helped with the selection of Czech film partners.

Thanks to getting involved from the very beginning they managed to get exclusive shots and photos from the filming. In addition, CzechTourism participated in the campaign to the film and thus gained considerable media space in the Chinese market for the promotion of the Czech Republic and Prague.

Activities of CzechTourism

- Negotiating with the Chinese production company, helping with selecting partners and locations.
- Presence during the filming, taking photos and videos for promotion in China.
- Internet contest for young couples to travel to Prague - 3 couples arrived in Prague at the end of 2014 accompanied by a TV crew.
- Creating an itinerary of film locations.
- Introduction of the itinerary at the meeting for tour operators and journalists in Shanghai.

Measurement of the location placement value of a wChinese film for the destination of Prague

Due to the success of the film in China and the subsequent increased interest of Chinese tourists not only in Prague, but also in specific film locations, CzechTourism decided to develop a study to quantify the destination placement. The aim of the study was to quantify the location placement value for the Prague in the Chinese market in connection with the movie *Somewhere only we know*. For the study, CzechTourism cooperated with the renowned London company M & C Saatchi Native.

Online interface analysis

Comments were analyzed in the Chinese online environment in connection with the film for a period of 3 months in the range of February 14, 2015 (cinema premiere day in China) until May 14, 2015. The primary language was Mandarin, and the secondary language was English.

Research Statistics:

- 197 relevant and influential commentators were analyzed.
- Analyzed content: 24,000 user-generated content film posts, 8,800 all media posts.
- Total reach - the minimum number of impressions was 9,400,000.
- Number of analyzed platforms - 6 social networks (Sina Weibo, Tencent Weibo, IMDB, Instagram, Twitter, Douban).

The analysis of social networking users showed that

44% of comments were generated whilst at locations, highlighting the importance of access to WiFi or affordable data plans for tourists at key (popular) landmarks. Over 20% of visitors arrived at locations indicating that *Somewhere Only We Know* was either their Main or their Only Reason to visit Prague. The majority of visitors (over 90%) came from Chinese urban centres, with Beijing, Shanghai and Guangzhou leading the way.

As far as the profile of the respondents is concerned, they were mostly women aged 16-25 who showed a high level of satisfaction with the given locations, positive or very positive were 80%. The low age and the predominant female gender are due to the genre of the film (romantic comedy) and to the young cast. The main character of the film was China's very popular singer and actor Wu Yifan, who was also the most debatable figure in the film.

Their experience from the places visited was mostly positive, they shared pictures on social networks rather than text, the most popular social network was Instagram.

Social network users who discussed the film in connection with Prague expressed their desire to visit Prague or the pleasure of an earlier visit. And all of this was caused by watching the movie.

Quantifying Location Placement Value

To quantify the location placement value, the methodology developed by M & C Saatchi Native (Figure 1) was used. The value is quantified by multiplying the values found in both the online and offline environments, by estimating the real publicity within social networks and the value of this publicity. The following values are entered in the calculation:

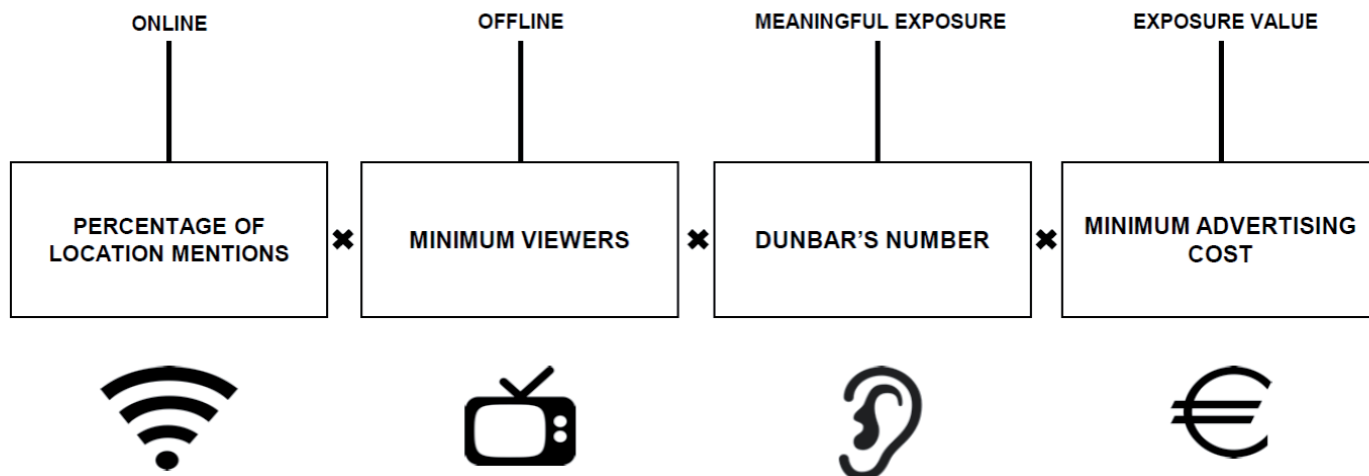
Percentage of location mentions - The minimum proportion of production-related conversation that also references region-specific locations (which was anywhere between 0.01 and 20% depending on the production).

Minimum viewers - The least amount of people that have viewed the production according to Euroscreen's figures, other sources, and adjustments for inflation when using older box office figures.

Dunbar's Number - The most meaningful social connections someone might have (this is generally accepted as roughly 150), rather than larger social media 'follower' or 'friend' figures.

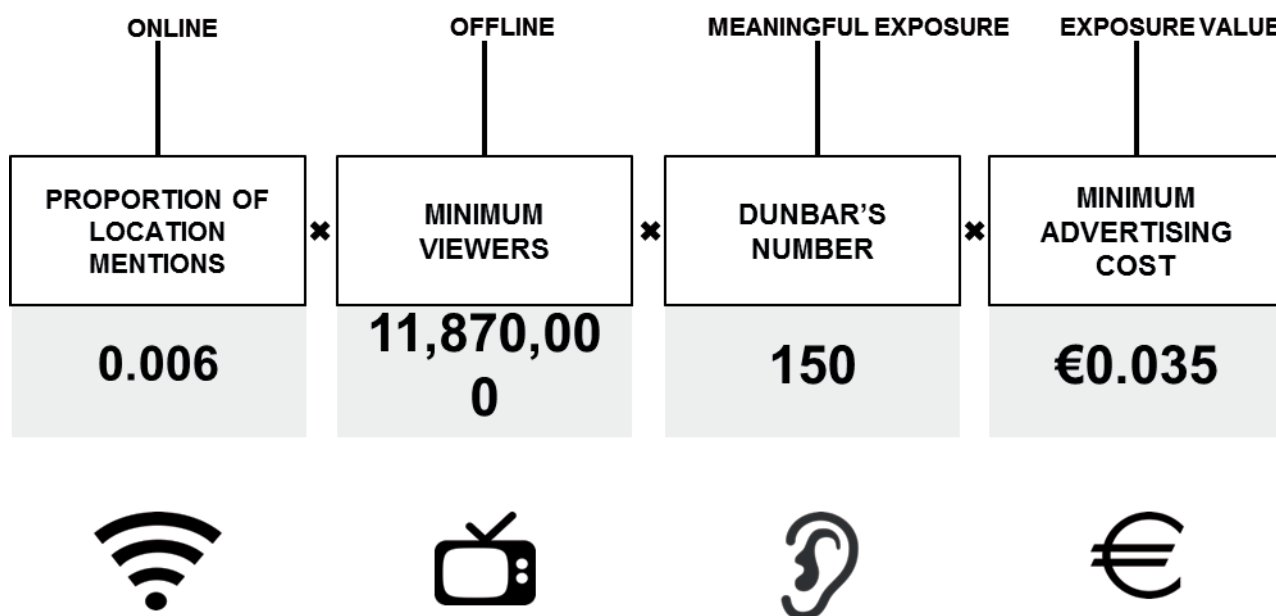
Minimum Advertising Cost - The least value that would be spent in generating equivalent exposure, using the present cost of premium online advertising (£0.025/€0.035 per impression).

Figure 1 Quantifying Location Placement Value - methodology



Source: M&C SAATCHI, CzechTourism

Figure 2 Quantifying Location Placement Value for film Somewhere only we know



Source: M&C SAATCHI, CzechTourism

Based on the data obtained from film producers and data of M & C SAATCHI and CzechTourism, the final location placement value for the film was calculated. (Figure 2). The value of location conversation rate from the start of the movie broadcast in the cinema to the time of the calculation was quoted at € 373,905. The forecast for the season in a minimum option was set at € 1,056,000. For the most probable option, the location placement value was set at almost € 1,200,000 or € 1,459,000 at maximum.

Conclusion

Based on the study, it has been demonstrated that Prague and the Czech Republic have benefited from the value of location placement in the Chinese market. The final value of location placement was set in its minimalist option at € 1,056,000 per year from the start date of the movie broadcast. In addition, however, the film production has many other positive effects that have been identified through qualitative and quantitative analysis.

Commentators were extremely positive about travelling to Prague & the Czech Republic. They frequently shared details of their trips with their social networks – and this is, quite simply, free advertising. It serves as a personal endorsement for the city & the country as a whole, driving tourism toward the Czech Republic.

The film itself was very successful. The vast majority of conversation related specifically to the film spoke of it in a positive tone. Frequently, people spoke about the quality of the locations selected – leading them to visit Prague to see those locations in person. Although the majority of commentators spoke of Prague in general terms (as a city), there is a strong body of commentators that had visited and had spoken about specific parts of the city – particularly the Charles Bridge, the Old Town Square & surrounding areas.

The successful film together with the suitably chosen complementary activities of Czech Tourism helped to strengthen the knowledge of the Czech Republic in the Chinese market and led to increased interest in traveling to Prague.

References

- Balasubramanian, S. K. (23 1994). "Beyond Advertising and Publicity: Hybrid Messages and Public Policy Issues. *Journal of Advertising*, stránky 29-47.
- Beeton, S. (2004). Rural Tourism in Australia: Has the Gaze Altered? Tracking Rural Images through Film and Tourism Promotion. *International Journal of Tourism Research*, stránky 125-35.
- Cohen, E. (. (30 2005). "The Beach of 'The Beach': The Politics of Environmental Damage in Thailand. *Tourism Recreation Research*, stránky 1-17.
- Han, H. L. (24 2008). A Study on the KBS TV drama winter sonata and its impact on Korea's Hallyu tourism development. *Journal of Travel & Tourism Marketing*, stránky 115 – 126.
- Josiam, B. M. (Vol. 31 2014). "Namastey London": Bollywood movies and their impact on how Indians perceive European destinations. *FIU Hospitality Review*.
- Karrh, J. A. (43 2003). Practitioners' Evolving Views on Product Placement Effectiveness. *Journal of Advertising*, stránky 138-149.
- Kim, H. a. (30 2003). Motion Picture Impacts on Destination Images. *Annals of Tourism Research*, stránky 216-237.
- Rewtrakunphaiboon, W. (8 2009). Film-Induced Tourism: Inventing a Vacation to a Location. *BU Academic Review*, stránky 33-42.
- Riley, R. D. (25 1998). Movie Induced Tourism. *Annals of Tourism Research*, stránky 919-935.
- Ritchie, S. H. (2006). Promoting Destinations via Film Tourism: An Empirical Identification of Supporting Marketing Initiatives. *Journal of Travel Research*, stránky 387-396.

Contact

Jan Herget, Ing., PhD
janherget@hotmail.com

Markéta Vogelová, Ing.
marketa.vogelova@gmail.com

FRIENDS AND NEIGHBORS EFFECT IN THE 2009 CZECH ELECTIONS TO THE EUROPEAN PARLIAMENT

JIŘÍ KOHOUTEK

Abstract

This short study shows that the so called friends-and-neighbors voting (or effect) can be seen in the 2009 Czech elections to the European Parliament at the local, district and regional levels. As this effect is usually studied within the winner-takes-all (or so called first-past-the-post) electoral system, a method for measuring in proportional electoral systems is also proposed in the text, calling for the use of the so called preferential votes where available.

Key words

friends-and-neighbors voting, elections, European Parliament

Introduction

“Friends-and-neighbors” voting, first identified and termed in V. O. Key’s (1949) influential study on southern U.S. primaries in the first half of the twentieth century, refers to the support that candidates receive near their place of birth and residence friends-and-neighbors voting. This claim has been widely supported by following research (Kostelecký 1993; Johnston et al. 2000; Gimpel et al. 2008). Local knowledge of the candidate among local people thus strengthens their tendency to vote on the basis of such knowledge. The voter preference of a local candidate may be so strong that this friends-and-neighbors effect outweighs the choice embedded in the socio-economic status of the population or the traditional party choice. Moreover, the candidacy of the local personality in the elections has the potential to increase the electoral participation of the population of the respective site. The fact that a prominent political candidate is seeking a politically significant mandate can also bring voters who are not normally involved in the election. (Bowler, Donovan, Snipp 1993; Gimpel et al. 2008; Rice and Macht 1987; Johnston et al. 2000; Simiyu 2010).

The friends-and-neighbors effect can be explained by several reasons - direct personal acquaintance of the candidate and voters at a local level, the inclination of voters to support the local candidate and a certain sense of trust in a connection with specific local interests, even when the (contested) position does not have the power to represent a specific location (Malcová 2012).

This short study seeks to answer the following research question: Was the friends-and-neighbors effect manifested in the 2009 elections to the European Parliament in the Czech Republic?

Methodology

The friends-and-neighbors effect is generally studied in the context of the first-past-the-post (or winner-take-all) electoral systems, while in the context of proportional representation it is seldom mentioned. However, in such systems, where a certain personalization of the proportional ballot is possible through the so called preferential votes, we can use the numbers of such preferential votes to analyze the effect. To be more specific, in the context of the Czech Republic, we can try to identify the friends-and-neighbors effect within the local support for a candidate list (ballot) of (an individual) political party in the place where a candidate nominated on such ballot lives, and within the number of preferential votes received by a candidate in his / her home region, and/or the proportion of those preferential votes in the total number of preferential votes for the candidate in the region and the total number of preferential votes obtained by the candidate list in the region.

Therefore I chose to compare local electoral results of the parties’ lists with the results at a regional or larger level (local x district x regional x national levels), secondly to determine the ratio of the preferential votes received by the candidate at the local / district / region level to the total number of preferential votes obtained for the candidate list at the local / district / region level and to the total number of votes cast for the candidate list at the given regional level, and thirdly to determine the ratio of preferential votes received by a candidate in the region to the total number of preferential votes for the candidate.

Data set used for the study was taken from the official electoral server of the Czech Statistic Bureau

(www.volby.cz). Data from the European elections in 2009 were used and analyzed at the local, district and regional level, with the limitations that only data for the elected Members of European Parliament elected (outside of Prague - for apparent reasons) were used.

Results

Table 1 shows the aggregate local (municipality) support for a party list (ballot) on which the candidate is running for office as a percentage of the support for the same ballot on a higher (district/regional/country) level. In average, the ballot got 16.33 % higher support

in the municipalities where the candidates lived than was the average support of the list on a district level. When comparing the local and the regional levels, we can see that the local support for the whole ballot was 18.38 % higher in the municipalities, where the candidate lives. The comparison of the local and national level shows the average support 30.08 % higher at the local level, showing together that the support of the local candidate tends to decrease with growing distance. Not all candidates, however, were able to attract enough electoral attention, as we can see from the N(min) numbers, while the most successful ones were able to draw much higher support as the N(max) figures show.

	average	median	N(min)	N(max)
Local / District	116.33 %	106.65 %	85.10 %	220.08 %
Local / Region	118.38 %	113.29 %	76.02 %	239.25 %
Local / Country	130.08 %	112.12 %	88.29 %	377.36 %

Table 1 Local support for the ballot featuring the candidate in his/her home municipality

In Table 2, the comparison of the ballot support at the regional level is shown – with the district support of the candidate’s ballot being on average 1.55 % higher at the district level compared to the regional level, and 8.88 % higher compared to the country data. Even at a higher level we can see that the regional ballot support is still 7.55 % higher compared to the country support of the same ballot.

	average	median	N(min)	N(max)
District / Region	101,55%	102,32%	76,08%	115,11%
District /Country	108,88%	107,35%	76,09%	171,47%
Region /Country	107,23%	103,62%	80,03%	157,72%

Table 2 Regional support for the ballot featuring the candidate in his/her home region

The average number of preferential votes for the candidates in their home region was 39.12 %. If we compare the preferential votes for the candidate with all the preferential votes for the list (ballot), we can see, that in their home regions, the candidates got in average 27.47 % of the total preferential votes. If we move our focus to the district level, the respective figure grows to 42.26 %. On the local level the proportion is even higher – the candidates got in average 58.59 % of the preferential votes given to the ballot – see Table 3.

Level	average	median	N(min)	N(max)
Region	27.47 %	23.69 %	8.42 %	73.55 %
District	42.26 %	40.13 %	22.35 %	75.37 %
Local	58.59 %	60.28 %	35.08 %	82.38 %

Table 3 Proportion of preferential votes for the candidate in preferential votes for the ballot at different levels

We can also count the ballots with the preferential vote for the candidate – on the local level, the percentage of ballots that included the preferential vote reached 41.11 %, on the district level it was 24.23 % and on the regional level the figure was 14.76 %.

Conclusions

While the case study of single European election is definitely a small sample to draw any larger conclusions, the aggregate numbers show quite clearly the trends in electoral behavior. Answering our research question, we can conclude that the friends-and-neighbors effect was manifested in the analyzed 2009 Czech elections to the European Parliament. We can also see that with the growing distance from the place where candidates live their support tends to get weaker. This, of course, is in accord with the theory of friends-and-neighbors voting. To elaborate on this short study of voter behavior, municipality size as well as for example voter participation (turnout) should be studied next.

References:

Bowler, Shaun, Todd Donovan, Joseph Snipp. 1993. "Local Sources of Information and Voter Choice in State of Elections: Microlevel Foundations of the 'Friends and Neighbors' Effect." *American Politics Research* 21 (4): 473–489.

Gimpel, James G., Kimberly A. Karnes, John McTague, Shanna Pearson-Merkowitz. 2008. "Distance-Decay in the Political Geography of Friends-and-Neighbors Voting." *Political Geography* 27: 231–252.

Johnston, R. J., Derek Gregory, Geraldine Pratt, Michael Watts (eds.). 2000. *The Dictionary of Human Geography*. Oxford: Blackwell.

Key, V. O. Jr. 1949. *Southern Politics in State and Nation*. New York: Alfred P. Knopf.

Kostecký, Tomáš. 1993. "Volby očima geografa." In: Luděk Sýkora (ed.). *Teoretické přístupy a vybrané problémy v současné geografii*. Praha: Přírodovědecká fakulta UK, 167–186.

Malcová, Karolína. 2012. "Lokální aspekt volební podpory kandidátů do Senátu Parlamentu ČR." *Sociologický časopis / Czech Sociological Review*, 48 (2): 283–313.

Rice, Tom W., Alisa A. Macht. 1987. "The Hometown Advantage: Mobilisation or Conversion?" *Political Behavior* 9 (3): 257–262.

Simiyu, Romborah. 2010. "Politics of Residency, Friends and Neighbors Effect, and Voting Patterns in Kwanza Constituency, Kenya, 1988–2000." *African Geographical Review* 29 (1): 37–61.

Contact:

Mgr. et Mgr. Jiří Kohoutek, PhD.

Vysoká škola mezinárodních a veřejných vztahů
Praha
kohoutek@vsmvv.cz

IMPACTS OF THE IMPLEMENTATION OF THE EUROPEAN UNION FUNDS IN THE CZECH REPUBLIC IN THE PROGRAMMING PERIOD 2007-2013 IN SELECTED AREAS

VLADIMÍR KOVÁČIK

Abstract

The Czech Republic has been implementing European funds since its accession to the EU in 2004. In the 2007-2013 programming period, over EUR 347 billion were allocated from the EU budget to Cohesion Policy, of which the Czech Republic had the opportunity to spend more than EUR 26 billion. The implementation of all operational programmes has been completed in December 2015, and the Czech Republic was able to implement EUR 24,8 billion, which is 96,4% of the total allocation. Almost 30% of the total NSRF allocation for the 2007-2013 programming period was allocated in the field transport infrastructure, but also in the field of environment, innovations or SMEs significant investments have been made.

Key words

Regional policy, Structural Funds, European Union, Operational Program, Czech Republic, Programming period 2007-2013, implementation.

JEL Classification: R50, R58.

Introduction

Structural and cohesion policy is one of the key areas of the policy of European Union (EU), which it pays particular attention to. From the budgetary point of view, about 1/3 of the EU's public funds are allocated to it. The main role of structural policy is to strengthen economic, social and territorial solidarity, referred to as cohesion in individual member countries of the EU (Wokoun - Mates - Kadeřábková, 2011). It focuses particularly on support for growth and employment in regions whose development is lagging behind. These regions are referred to as structurally weak regions. Cohesion and structural policy is an expression of the EU's solidarity with its less developed Member States and their regions.

The key aspect and the primary objective of the EU's structural policy is to achieve genuine support for convergence. Its functioning and adjustment should be such that the instrument can realistically reallocate finance in terms of costs, inequalities, disparities and heterogeneity caused in particular by the internal market, the Economic and Monetary Union or the liberalization of the world market. The structural policy of the EU is necessary and desirable for the countries and regions of the EU with a less developed economy (Wokoun - Mates - Kadeřábková, 2011).

Under the regional policy can be understood management by the state and territorial institutions the scope of which tend towards the creation of favourable con-

ditions for dynamic and versatile development of regions with maximum use of their geographic, human and economic potential (Rajčáková 2005).

The role of EU regional policy is to eliminate economic and social inequalities between the 28 Member States of the EU and their regions. EU funds include a wide range of instruments to support the balanced development of the EU regions, with a focus on reducing social and economic disparities. The EU implements the objectives of regional and structural policy within the seven-year cycles, so-called "programming periods". For each of these Member State cycles, they process new programming documents and a framework strategy. The Czech Republic (CR) has been implementing European funds since its accession to the EU in 2004.

Programming period 2007-2013

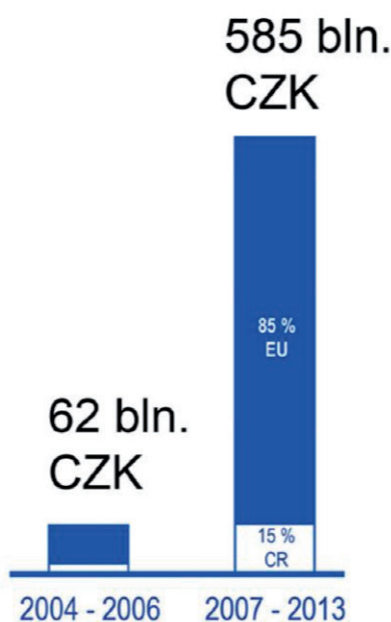
In the programming period 2007 - 2013, the system of drawings of EU regional policy funds has been simplified, resulting in a reduction in the number of instruments (Výrostová, 2010). In the program period 2007-2013, the following EU funds were: Structural Funds, European Agricultural Fund for Rural Development, Cohesion Fund, European Fisheries Fund, Community Programs, Pre-Accession Funds, Solidarity Fund and Financial Instruments for Regional Policy (Alphabet of EU Funds 2007 - 2013, 2007).

Cohesion policy decision makers consider the cohesion policy implementation system (i.e. institutions being able to execute a large funding program) as a major achievement of the 2007-2013 programming period.

Regarding the Structural policy of EU, there are many prominent papers/studies recognized, such as Belka (2013) on Poland, Draghi (2015) on EU Structural reform, Dustmann et al (2014) on Germany from sick man to superstar of Eurozone, IMF (2015) Regional report on CESEE.

Programming period 2007-2013 marks the modification of regional policy instruments, creation of strategic guidelines for regional policy and the adoption of new innovative financial initiatives. Identify the basic features of the regional policy of the EU, reducing disparities based on innovation and knowledge, improving the continuity of the core and peripheral regions and increase internal cohesion of the EU (Ivaničková, 2007). In the 2007-2013 programming period, over EUR 347 billion were allocated from the EU budget to Cohesion Policy, of which the CR had the opportunity to spend more than EUR 26 billion. Investments by Member States in that period were concentrated on objectives arising from the European Union strategy for growth and jobs (so-called Lisbon Strategy). The specific strategies and areas for spending the European funds are set in the National Strategic Reference Frameworks.

Graph 1: Comparison of allocations of programming periods 2004-2006 and 2007-2013



Source: Ministry of Regional Development, 2014

The National Strategic Reference Framework is based on the convergence of the two key documents:

- The Community Strategic Guidelines – the leading strategic document in terms of implementation of economic and social cohesion policy at the EU level; it defines the key priorities of the policy in the programming period of 2007-2013;
- The CR National Development Plan – describes the

key development problems and strategy for the development in the CR for the period of 2007-2013.

One of the most important parts of the whole National Strategic Reference Framework (NSRF) is strategy for the 2007-2013 period. The strategy includes the CR's post-2013 vision, the global objective, horizontal themes, individual strategic objectives and evaluating indicators. The definition of the global objective of the NSRF plays the key role, and is defined as follows: "The global objective of is to transform CR's socio-economic environment in compliance with the principles of sustainable development, so as to make the CR an attractive location for investment as well as for the work and life of its citizens. By means of incessant strengthening of the country's competitiveness, a sustainable development will be achieved in order to attain the economic level of EU-25. The CR will strive to boost employment and to pursue a balanced and harmonized regional development, which will result in enhancing the quality of life of the country's population" (NSRF, 2007). The global objective implicitly includes the two major horizontal themes: Equal opportunities and Sustainable development.

In 2007-2013 the CR implemented overall 24 operational programmes divided into the three objectives of the economic and social cohesion policy:

Convergence objective

This objective consists of the support for growth and creating new jobs in the least developed Member States and regions. This includes regions with GDP per capita lower than 75% of the EU average and the temporary support (by the year 2013) is provided to the phasing-out regions where the GDP per capita was lower than 75% of its level in the EU-15 (the GDP per capita indicator related to the average improved due to the statistical effect of the EU enlargement). This objective was implemented through eight thematic operational programmes: OP Transport, OP Environment, OP Enterprise and innovation, OP Research and Development for Innovation, OP Human Resources and Employment, OP Education for Competitiveness, Integrated Operational Programme, OP Technical Assistance and seven regional operational programmes (ROP): ROP NUTS II Northwest, ROP NUTS II Moravia-Silesia, ROP NUTS II Southeast, ROP NUTS II Northeast, ROP NUTS II Central Moravia, ROP NUTS II Southwest, ROP NUTS II Central Bohemia.

Regional competitiveness and employment objective

This objective is intended for cohesive support of other than the least developed regions (defined by the GDP/cap indicator lower than 75% of the EU average) and

its aim is to assist them in dealing with rapid economic and social changes, globalisation and changeover to a knowledge-based society. It also includes aid for the phasing-in regions, i.e. regions of the former objective No. 1, which thanks to their economic progress cannot be included in the current Convergence objective. This objective was implemented through the two following programmes: OP Prague Competitiveness, OP Prague Adaptability. A portion of the Regional competitiveness and employment objective was used also through the operational programmes Human Resources and Employment, Education for Competitiveness, the Integrated Operational Programme and Technical Aid to Support Nation-wide System Interventions.

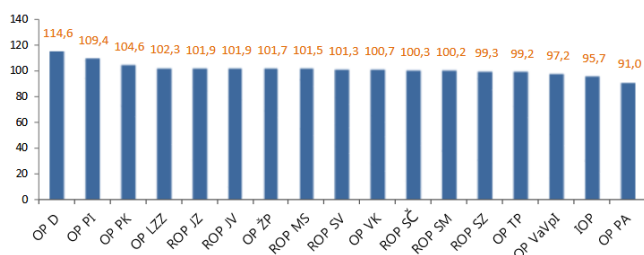
European territorial cooperation objective

This means the stimulation of regional cooperation on the cross-border, international and supra-national level with the aim of finding a common solution for problems such as development of cities, rural development and development of maritime regions, development of economic relations and creating small and medium-sized businesses networks. The objective was implemented through: Cross-Border Cooperation: CR – Bavaria, CR – Poland, CR – Austria, CR – Saxony, CR – Slovakia; Interregional Co-operation: all EU states, Norway and Switzerland; Transnational Co-operation: OP Transnational Cooperation (CR, Austria, Poland, parts of Germany, Hungary, Slovenia, Slovakia, parts of Italy and part of Ukraine).

Results of implementation in selected areas of support

In programming period 2007-2013 the CR had the opportunity to spend more than EUR 26 billion (585 billion CZK) in comparison to the EUR 2,36 billion (62 billion CZK) allocated in the 2004-2006 programming period. The implementation of all operational programmes has been completed in December 2015, and the CR was able to implement EUR 24,8 billion, which represents 96,4% of the total allocation.

Graph 2: Drawing of operational programmes in programming period 2007-2013 in comparison to their respective overall allocation in %



Source: Ministry of Finance, CR

Transport infrastructure

Transport infrastructure is one of the most important factors of competitiveness and regional development of each region. It ensures the connection between people and economic operators in the area, thus allowing territorial division of labour, movement of goods and services. This contributes to socio-economic development and competitiveness of the region it is one of the key investment areas.

Thanks to its historical development in terms of roads and railways, the Czech Republic is one of the densest transport networks in Europe. Besides, it is sufficiently covered by public airports and thanks to the Labsko-Vltava waterway it has a direct connection with the North Sea. Density of traffic the Czech Republic is one of the most advanced countries in terms of overall quality and technical condition, the situation is far worse. This is due in particular to its lack of maintenance and to the lack of investment resources. Investment in transport infrastructure does not even fully cover year-on-year inflation and does not reflect the real situation, which is reflected in the considerable backwardness of transport networks and means of transport.

In the area of transport, the largest amount of funds was allocated in the OP Transport within the NSRF, totalling about 7.8 billion EUR (205.2 billion CZK, EU share), which is almost 30% of the total NSRF allocation for the 2007-2013 period. The major part of EU road infrastructure funds is directed mainly to the completion of the TEN-T road sections in the 2007-2013 programming period, i.e. to some important stretches of motorways and express roads and to the improvement of the unsuitable state of Class I roads. To this category of communications has been earmarked from OP Transport for more than 2.7 billion EUR. At the end of 2013, 10 projects were co-funded for more than 1.34 billion EUR (35.5 billion CZK, EU share) for the TEN-T road network development and 44 other projects for more than 1.28 billion EUR (CZK 33.8 billion, EU share) for modernization Class I roads outside TEN-T. These funds have contributed to the construction of 111 km of new highways, motorways and Class I roads outside TEN-T by the end of 2015.

The aim of rail transport activities was to modernize the railway infrastructure, improve its technical and operational parameters, and extend and improve customer service. The implementation of these activities was set to increase the attractiveness of rail transport and increase its competitiveness with other modes of transport. OP Transport has supported the reconstruction of 346 km of TEN-T railway lines and 105.2 km of railway lines outside TEN-T. It is clear from the fulfilled objectives of the OP Transport that a significant contri-

bution for the development of rail infrastructure in the CR had interventions in the field of TEN-T tracks.

Air transport was supported from regional OPs in the 2007-2013 programming period, where these activities were monitored through an indicator of the number of adjusted regional airports. The objectives were fulfilled in four Czech airports, and the activities included new check-in building, retrofitting the airport area to improve traffic safety, improve passenger services and overall airport development, improvement of technical background and increased airport security and construction and adjustment of check-in areas.

The aim of the inland water transport was completion of inland waterways, improvement of the parameters of existing transport waterways and modernization of ports and sailing chambers. The EU funds supported 13 projects for CZK 3 billion projects contributed to the adjustment of 24.9 km of waterways.

The aim of public transport activities was to make it more attractive, streamline, modernize, remove barriers and increase citizens' mobility. The EU funds supported the purchase of 684 newly ecological vehicles in public transport.

Environment

The state of the environment in the Czech Republic has stagnated over the past two decades. There is no significant improvement in the quality of the environment, although for example industrial production has been significantly reduced, changes in agriculture have been made, electricity production in coal-fired power stations continues to decline etc. Air quality is one of the most serious environmental problems in the CR despite the fact that the emissions of all pollutants in the 1990s of the 20th century have been significantly reduced mainly due to constraints and restructuring of production. The quality of water in the Czech Republic improves significantly thanks mainly to the reduction of the amount of discharged pollution from point sources. An important factor is the increasing share of the population connected to water supply and sewerage terminated by the sewage treatment plant. Another problematic area is the old ecological burdens - areas contaminated by previous activities.

Allocation of OP Environment (OP E) resources to interventions aimed at reducing water pollution in the amount of 7.8 billion EUR (CZK 50.2 billion, EU share) covered investment needed to meet the obligation for wastewater treatment. The increase in the total number of wastewater treatment plants (WTPs) continued, the sewerage network was gradually being extended for public use, which causes increasing the share of inhabitants connected to the sewerage network. The

CR's entry into the EU and the resulting obligations has been crucial for the development of the drainage infrastructure European legislation.

As results of implementing the priority axis 1, more than 3,070 km of sewers were constructed and reconstructed until the end of 2015. Moreover, almost 106 intensified, extended or reconstructed WTP over 2000 EP were completed, which implies for more than 490,000 CR inhabitants were newly connected to sewer throughout OP E implementation. Also, OP E helped more than 190 thousand EP connect to a suitable WTP in the end of 2015. By the end of 2015, 13 drinking water treatment plants were completed. Their implementation, together with the completion of 458.9 km newly constructed/reconstructed water supply network funded from the OPE with 11,738 newly connected inhabitants contributed to the fulfilment of the specific objective of the area of intervention 1.2 of the priority axis 1.

The projects completed under areas of Intervention 1.1 and 1.2 have contributed to improving the status of surface water and groundwater by reducing the effect of planar and point sources of pollution and the eutrophication of surface waters. Furthermore, the smooth supply of the population with quality drinking water was also ensured. Contribution to improving the environment obviously increases with each newly completed project.

By supporting projects in the area of intervention area 1.3 the state of the environment and flood protection in the territory of the CR has been improved, mainly by construction, reconstruction and modernization of a system of forecasting, reporting and warning flood service, creation of digital flood plans, creation of flood hazard and flood risk maps, preparation of documents for implementation of selected flood control measures including near natural flood control measures and construction of dry pits.

Regarding the priority axis 2, the main indicator of progress in meeting the ambition to improve air quality is the indicator "Reduction of CO₂ emissions". In the area of intervention 2.1, most often completed projects were those related to reconstruction of boilers, which lead to a reduction in the air pollution burden of the population by reducing emission from combustion processes in buildings not connected to DHS and from energy systems. Thanks to the OP E aid, by the end of 2015, CO emissions had been reduced by 115,5 t/year, CO₂ emissions by 5.991,6 t/year, and emissions of primary particulate matter and secondary particulate precursors by 1795.5 t/year. Moreover, 39 systems for monitoring and evaluations for monitoring and evaluation of air pollution burden were constructed

or renewed and energy consumption was reduced by 26.278,7 GJ/year. In the area of intervention 2.2, the most often completed projects were those contributing to reduction in Volatile organic compounds (VOC) emissions. Thanks to OPE support, until the end of 2015, VOC emissions had been reduced by 195t/year. Implementation of the completed projects led to an improvement in the quality of air and reduction in emission of pollutants in the air.

Regarding the priority axis 3, by the end of 2015, the project's physical implementation was completed in 2,488 projects. Most of these projects were related to the area of energy savings, where beneficiaries used the support for insulation of cladding, horizontal and roof constructions and replacement of doors/windows. The result is a reduction in CO₂ emissions by 113,070 t/year and reduction in power consumption by 1.206,9 thousand GJ/year.

Regarding the priority axis 4, by the end of 2015, the project's physical implementation was completed in 1,775 projects. The greatest share of these projects applied to the area of improving waste management. Construction of waste collection yards, reclamation of landfills, acquisition of equipment was waste treatment and other supported activities led not only to an increase in the share of recycled waste in the CR, but also to an increase in the share of utilized municipal waste in the CR. The increased number of waste collection yards, reclaimed areas of old landfills (1,527,630.95 m²) and removal of 9 illegal landfills in special areas of conservation contributed to minimize negative effects on human health and the environment, and utilization of waste as replacement for primary natural resources also improved. The total capacity of waste management facilities increased to 7.062.358,3 t/year and the capacity of the system of separation and collection of waste increased, thanks to support from the OP E, to 846.214,55 t/year. Also implementation of projects aimed at rehabilitation of old ecological burdens helped in the fulfilment of the specific objective of this priority axis. More than 3,500 localities with old ecological burden were inventoried by the end of 2015, more than 767.493 m² old ecological burdens were rehabilitated and 73 risks analyses were prepared.

In the priority axis 5, the greatest number of projects supported was aimed at implementation of industrial waste water purification plants and other activities related to reducing industrial pollution (end-of-pipe technology etc.), projects reducing environmental risks (reporting and monitoring systems and systems preventing leakage of pollutants to the environment). At the end of 2015, the project's physical implementation was completed in 80 projects, which contributed to re-

ducing industrial pollution by installation of 65 facilities applying technologies to reduce industrial pollution, 115 facilities applying technologies to reduce environmental risks, and 30 facilities to monitor industrial pollution of individual environmental components.

Regarding the priority axis 6, by the end of 2015, the projects supported from the OP E helped revitalise more than 13.597 ha of territory. Support under this priority axis also increased the share of Special Areas of Conservation (SAC) that are ready to become special conservation areas or contractual protection. Specific objective "Implementation of the Natura 2000 system" helped fulfil this objective by creating 123 Special Areas of Conservation, where the first stage of implementation of the Natura 2000 system has been completed. Measures to support biodiversity in the territory of more than 14.246 had been taken at the end of 2015. For example, 945 nature trails and other objects of visitor infrastructure were built or 59 migration obstacles were made passable. By the end of 2015, more than 142 km of water flows had been revitalised. Fulfilment of specific objective "regeneration of the urban landscape", implemented under area of intervention 6.5, was aided not only by plantation and treatment of more than 1.945.648 trees but also establishment of 249.503 m of tree-lines.

Entrepreneurship and Innovation

The area of entrepreneurship and the related innovation processes are one of the key areas contributing to the growth of the Czech economy's competitiveness. This area includes activities aimed at supporting the development of business, entrepreneurial environment, innovation and innovative entrepreneurship. Small and medium-sized enterprises play an important role in the Czech economy enterprises (SMEs), but for which it is necessary to improve access to financial resources and to remove other financial barriers, for example through start-up support instruments (soft loans, venture capital funds, guarantees, etc.). Another very important issue is a need for significant improvement in cooperation between the public sector, research institutions and the business community.

Investments were aimed at increasing entrepreneurial motivation by increasing the supply of preferential financing and services to start up a business activity. The support included the application of new financial instruments such as micro-loan funds and venture capital funds, the provision of preferential loans or bank instruments, provision of bank guarantees and loans. Support for innovative start-ups has been prepared through the so-called seed-fund. The founding, operation and further development of business infra-

structure, such as existing industrial parks, innovation centres and brownfield regeneration, were also supported.

Priority was given primarily to the five priority axes of the OP Enterprise and Innovation (OP EI) "Company Development", "Development of Companies", "Innovation", "Business Centre" and "Business Development Services". Activities are also within regional OPs. In Prague, business and innovation were supported by OP Prague-Competitiveness (OP PC), priority axis "Innovation and Entrepreneurship".

One of the important activities supported by the NSRF through the "Competitive Business Sector" priority is the process of establishing and further developing entrepreneurial infrastructure. Activities supporting the emergence of new companies are mainly implemented through the START, WARRANT and PROGRES programs and use the funds allocated to the OP EI. Overall there were 103 contracts for the provision of a guarantee from the START program in the amount of CZK 49.9 million and 97 contracts for granting a loan from the START program in the amount of CZK 62.5 million. In other activities, more than 2,000 contracts were signed to provide guarantees under the GUARANTEE program in the amount of CZK 4.2 billion and 472 contracts for the provision of a loan from the PROGRES program in the amount of CZK 3.4 billion. Within the framework of the activity aimed at establishing a business infrastructure, with the contribution of EU funds, 200 new small businesses were established.

SMEs are an important part of the advanced economy of the state. An important element of society is in particu-

lar employment, social climate and technological excellence. The development of SMEs has a significant impact on socio-economic and social development of the state. EU funds have financed overall 8 456 projects to support SMEs, including establishment of more than 200 new businesses and extension of 4,273 enterprises.

In the area of innovations, the main activities in the Czech business environment were supported by OP EI, in particular its fourth priority axis "Innovation", which is aimed at supporting technical (product and process innovation) and non-technical (organizational and marketing innovation) innovations in enterprises, including developing cooperation with scientific research organizations, strengthening their own research and development capacities with a view to enhancing innovative business activities.

In the area of innovations, the projects supported by the Structural Funds focused mainly on product innovation; under these projects nearly one-third of all product innovations in the CR were supported. The main output of activities in this area is new or innovative products; activity was monitored by the indicator "Marketing of new or innovative products, introduction of process, organizational and marketing innovations". Beneficiaries from OP EI have implemented more than 4 200 products and innovations.

Innovative patenting activities are inherent in the advanced innovation environment. Indicators from the monitored indicators show that EU funds help to stimulate businesses to patent activities. In total, 650 patent activities have been reached for these indicators.

Conclusion

Implementation of the cohesion policy in the CR brings immediate and visible results in most of the interventions in the short term for most interventions. Thanks to EU funds, results are achieved not only for the beneficiaries themselves, but also for the CR as a whole. The strategy of the NSRF is set with the aim of enhancing competitiveness and achieving sustainable growth. In many areas of the Czech economy there have been significant advances, with the share of funds from EU funds.

The most obvious results are visible in the transport infrastructure of national and regional importance. In the 2007-2013 programming period EU funds have contributed to the construction of 111 km of new highways, motorways and Class I roads outside TEN-T. The roads of the higher classes from the EU funds are corresponding to the three-year budgets of the State Fund of Transport Infrastructure. Modern railway corridors are modernized and railway traffic is more attractive (346 km of major lines). However, EU funds cannot fully meet all real needs in road and railway infrastructure.

In the field of entrepreneurship and innovation, EU funds contribute to improving the business environment in the CR, the creation of new businesses and their development (with the help of EU funds, up to 200 new companies have to be created). With the contribution of EU funds, for the time being, almost 8500 SMEs were supported. In the 2007-2013 programming period, the functionality of financial instruments was also pilot-tested, in particular in the form of loans and guarantees.

In the field of environment, there were many activities supported by EU funds, for example by promoting the use of renewable energy sources or by increasing production efficiency. The impact of EU funds in the field of water management, where funds have contributed, for example, to the construction of sewage treatment plants has been significant, and inhabitants have been connected to sewerage. The impacts are also recognized in the area of waste management and building up of counter-measures.

Implementation of the Cohesion policy is success from the investment point of view. Every 1 EUR invested under the Cohesion policy over the period 2007-2013 will generate an additional EUR 2,70 of the European Union's GDP up to 2023. Czech regions recorded a significant approximation of their GDP to the EU average, and Cohesion policy plays a major role in this success. Thanks to Cohesion Policy, GDP in the Czech Republic was 4% higher in 2015 compared to a scenario without European funds.

REFERENCES

Books

Bachtler, J. 2016. EU Cohesion Policy. Reassessing Performance and Direction. London : Routledge, 2016. 344 p. ISBN 978-11-3822-464-3.

Buček, M., Rehák, Š., Tvrdoň, J. (2010): Regionálna ekonómia a politika. Bratislava: Iura Edition. ISBN 978-80-8078-362-4.

Fiala, P., Krutílek, O., Pitrová, M. (2018): Evropská unie, 3. ed. Praha: Centrum pro studium demokracie a kultury. 992 p. ISBN 978-80-7325-450-6.

Flores, J. M. V. (2008): The impact of EU Regional Policy on economic growth and convergence among cohesion countries: Lessons for the Central and Eastern European Countries. Madrid: Universidad Complutense

Ivaničková, A. (2007). Inovované programovanie regionálnej politiky Európskej únie v programovacom období 2007-2013. Ekonom, Bratislava 2007, 154 p. ISBN 978-80-2252-309-7.

Rajčáková, E. (2005): Regionálny rozvoj a regionálna politika. Bratislava: Univerzita Komenského. 120 p. ISBN 978-80-2232-038-2.

Wokoun, R., Mates, P., Kadeřábková J. 2011. Základy regionálních věd a veřejné správy. Praha: Aleš Čeněk. 478 p. ISBN 978-80-7380-304-9.

Journal articles

Belka, M. (2013). "How Poland's EU Membership Helped Transform its Economy". Group of 30 Occasional Paper 88.

Draghi, M. (2015). "Structural Reforms, Inflation and Monetary Policy." Sintra, May 22.

Dustmann, CH. et al. (2014). "From Sick Man of Europe to Economic Superstar: Germany's resurgent economy." Journal of Economic Perspectives 28, 1, 167-188.

International Monetary Fund. (2015). Central, Eastern and Southeastern Europe. Regional Economic Issues. May

Websites

Ministry of regional development. 2007. Alphabet of EU Funds 2007 - 2013. [online] 16 p. [cit. 2017-08-12]. Available at: http://www.osf-mvcr.cz/file/532_1_1

European Union. 2018. Financial framework 2007 – 2013. [online] Available at: http://ec.europa.eu/budget/figures/fin_fwk0713/fwk0713_en.cfm#cf07_13

Eurostat. 2018. [online]. Available at: http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Government_expenditure_on_education

Lisabon strategy. 2010. Brussels: European Parliament, 2010. [online]. 277 p. Available at: http://www.europarl.europa.eu/document/activities/cont/201107/20110718ATT24270/20110718ATT24270_EN.pdf

Ministry of regional development. 2018. [online] Lists of Beneficiaries 2007-2013. Available at: <https://www.dotaceeu.cz/cs/Evropske-fondy-v-CR/Programove-obdobi-2007-2013/Cerpani-v-obdobi-2007-2013>

Ministry of regional development. 2018. [online] Drawing of EU Funds 2007-2013. Available at: https://www.dotaceeu.cz/Dotace/media/SF/Informace%20o%20c4%8derp%c3%a1n%c3%ad/Aktu%c3%a1ln%c3%ad%20%c4%8derp%c3%a1n%c3%ad/Strucny-prehled-cerpani_2016_2Q.pdf

Ministry of transport. 2018. Annual reports of OP Transport [online]. Available at: <http://opd1.opd.cz/cz/vyrocnizpravy-OPD>

Ministry of environment. 2018. Annual reports of OP Environment [online]. Available at: <http://www.opzp2007-2013.cz/sekce/522/vyrocnizpravy/>

Ministry of environment. 2018. Management of OP Environment [online]. Available at: <http://www.opzp2007-2013.cz/sekce/349/rizeni-opzp/>

Government publications

Ministry of regional development. 2018. [online] National Strategic Reference Frameworks <https://www.dotaceeu.cz/cs/Fondy-EU/Informace-o-fondECH-EU/Dokumenty/Strategicke-dokumenty/Narodni-strategicky-referencni-ramec-CR-2007-2013>

Contact

PhDr. Vladimír Kováčik, PhD.

University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava,
Faculty of Social Sciences,
The Department of the Public Politics and Public
Administration
Trnava, Slovakia

Email: vladimir.kovacik@ucm.sk

Phone number: +421905227999

GLOBALISATION AND MIGRATION IN SPORTS

IVAN ŠTULAJTER

Abstract

The aim of the current article is to analyse the interaction between globalisation and migration in sports. Migration is characterised as a fundamental part of globalisation process and it is considered to be a global phenomenon which involves the whole mankind. We used an analytical method to find out the impacts of globalisation and migration in sports in contemporary world. One of the results dealt in the article is that the world is getting smaller and borders between states are being gradually erased. Globalisation processes create, expand and intensify sport interconnectedness and create closer cooperation between states and space for migration and population mobility. The results provide some interesting insight into the ways how globalisation is related to various areas, particularly economics, politics, technology, culture or sports.

Key words

globalisation, migration, sports, sport migration, sport globalisation

Introduction

Globalisation and migration are processes influencing everyday life and they are more interconnected than ever. Trend of globalisation causes that barriers between states have been removed. Moreover, such conditions create closer cooperation between states and space for migration and population mobility. Globalisation is a process of political, economic, social and cultural integration and becomes more intensive when it is accompanied by migration which is related to mechanical movement of people. Migration in sport becomes more and more common both at home and abroad. Sport is a social phenomenon and it has won hearts of fan all over the world who support their favourite athletes regardless their place of birth, origin, religion or the colour of complexion.

Globalisation

Many experts focused their research on the phenomenon of globalisation. However, many existing definitions take into consideration only its economic dimension. Despite this fact, this paper focuses on several aspects. The aim is to provide general characteristics of the phenomenon with regard to existing definitions and explanations. It is important to show where globalisation comes from and how it impacts the world events.

Globalisation is a modern term describing processes with a long history. However, there is no single term related to the beginnings of globalisation process. Globalisation itself is described as an unprecedented form which integrates qualitatively and quantitatively different systems, countries or societies at the global level. (Klus, 2007) Various theoreticians differ

in their opinion on the historical origins of globalisation. According to Mezřický (2006) the first group claims that globalisation began in the 15th century. Its development and expansion is identified with the birth of capitalism. The origins of globalisation process are related to colonisation of the world by the European nations and geographical explorations. The second group states that the 18th century was the first milestone in the history of globalisation. Its development is specified in the context of modernisation. The third group of theoreticians advocates that globalisation started when the conflict between the West and the East came to an end. With regard to the above-mentioned views on the history of globalisation, it is possible to say that globalisation is a summarising term for processes which were of different character and took place in different parts of the world at the same time, but under different name. (Liďák, 2010)

Globalisation describes a phenomenon which is a part of the most recent history of the mankind. It can be defined as a multidimensional phenomenon. However, it is difficult to develop a complex system of criteria which would make possible to measure and evaluate various dimensions of globalisation. (Mezřický, 2006) Globalisation is a multidimensional process by which economic, political, sociological, technological, environmental, cultural, religious, military and other conditions and factors become integrated. (Šikula, 2005)

Globalisation involves social processes which create, expand and intensify social interconnections of the whole world. At the same time, they create more intensive connections between the local and the distant. It is difficult to define globalisation, because it involves many processes and dimensions. However,

it is possible to explore it by some fundamental qualities which lie at the core of the globalisation process. According to Rysová (2010) one quality of globalisation is the creation of social networks that overcome traditional political, economic, cultural, and geographical boundaries. Secondly, globalisation involves intensification of social interconnections and relations, as well as acceleration of social exchanges. It is shown by the fact that events happening on the other side of the globe have impact on us. This implies that the process itself is a quality of global flow. That is why people are aware of globalisation. They are part of global interconnectedness and this changes their identity and behaviour in the world (Steger, 2003).

Definition of globalisation also suggests that globalisation expresses *'time space compression'*. This is proven by the fact that people are closer to one another. Time is not important anymore, because people can move faster and information can travel around the world at the speed of light regardless the actual location. The world has become a *'global village'*. (Elias, Sutch, 2007) With regard to various definitions of globalisation, it is possible to say that *"globalization has certainly been among the most widely used – and misused – keyword in disputes of recent years and will be of the coming years too; but it is also one of the most rarely defined, the most nebulous and misunderstood, as well as the most politically effective."* (Beck, 2007, p. 35)

Migration

International migration has become an inseparable part of globalisation process and it plays an important role in the modern mobility. Migration includes a range of migrant movements resulting from various causes. For people, migration is a way to face their own problems and complicated situations in the countries where they live.

Migration is not a recent phenomenon. On the contrary, it is related to the beginnings of the humanity. Migration movements are partly influenced by historical events. (Bolečková, 2010) *"There has been 'homo migrans' as long as there has been 'homo sapiens'; for wanderings are as much a part of the conditio humana as are birth, procreation, sickness, and death."* (Bade, 2005, p. 7) Migration is a reaction of people to the changes in living conditions caused by climate change, demographic growth, growth of trade and production or formation of new states or nations. Migration is also a reaction to changes caused by military events resulting in conquest of

new territories and wave of colonisation. From the historical point of view, migration movements can be divided into four chronological periods. (Isaac, 2002) Migration is a term with multiple meanings, such as migration, emigration, movement, transfer or relocation. It is also used to describe movement of refugees/asylum seekers, economic migrants, displaced persons, as well as persons travelling for other purposes. (Vošta, 2008) It is characterised as an integral part of globalisation processes. (Liďák, 2008)

To sum up, it is possible to say that migration is a complex phenomenon, because it affects various aspects of human existence and it can be explored from different points of view. Complexity of the phenomenon is proven by the fact that it concerns the whole mankind. It is considered to be a long-term or rather permanent phenomenon, because it is present from the beginnings of the mankind. (Uherek, 2003) There are various scientific disciplines – demography, sociology, international relations, geography and many others – studying migration. (Abrahám, 1991)

Migration can be classified into types according to number of causes. Causes of migration can be of economic, social, political or military character. It can be difficult to distinguish economic and social factors. On the other hand, political or religious persecution and racial oppression belong to political factors causing migration. On the other hand, military causes include deportation and evacuation. According to the form, migration can be organised and unorganised. Organised migration is supported by the state bodies and social structures. These organisations also offer financial help. In case of unorganised migration, people migrate without any material help. Their movement is not supported by any organisation. (Abrahám, 1991)

Another classification of migration takes into consideration the legality of stay in a host country. According to this criterion, migration can be legal or illegal. Legal migrants entered a host country lawfully, their stay meets the conditions of a receiving, transit, and sending state and they have necessary legal documents required by those states. On the other hand, illegal or irregular migrants do not have the above-mentioned legal documents – they are undocumented. (Bade, 2005)

Sport globalisation

Sport globalisation integrates sport and globalisation. Their interconnection strengthens relationships between various sport institutions and organisations all over the world. (Sekot, 2008) Nelson

Mandela said: “*Sport has the power to change the world.*” (In: Piers, 2013). This thought shows that sport has become a means of communication in the modern global world. Sport as a means of communication exceeds traditional verbal and nonverbal communication and it affects lives of billions of peoples. There is no doubt that sport creates conditions to build friendly relationships between nations at the global level. (Sekot, 2008) The evidence of sport being globalised are indisputable. For all its benefits, globalization is not without disadvantages – it widens the gap between the rich and poor societies. (Thibault, 2009)

At present, globalisation in sport is manifested by its dynamic character, mostly in development and growth of modern sports. According to Sekot (2008) dynamic character of globalisation brings restrictions concerning national organisational structures and inequality into sport. This process contributes to dynamic development of sport, but on the other hand, it causes decline in its quality at the national level.

Sport globalisation is emphasized by the fact that the *Fédération Internationale de Football Association* (FIFA) is more global than the United Nations (UN). It proves the fact that the FIFA has more member states than the UN.¹ Another example is that the National Olympic Committees has a higher number of member states than the United Nations. Olympism can be characterised by its global and political reach. There are 203 National Olympic Committees affiliated to the International Olympic Committee. It means that IOC has got ten more national members than the United Nations. (Thibault, 2009)

Expansion and development of sport organisations, acceptance of sport rules, as well as international and global competitions are interconnected with multidimensional globalisation processes. Growing global awareness, increase in number of global sport competitions, growing popularity of international sport tournaments and increasing number of sportsmen make the world of sport a homogeneous and coherent place. (Sekot, 2008)

International sport events, such as the Olympic Games, are considered to be important means spreading human rights, democracy or understanding between cultures. Thibault (2009, p. 3) states that in sport globalisation, football seems to be “*unique in its ability to bridge differences and overturn national prejudices.*” In 2002, the FIFA World Cup took place in two countries for the first time in the history of the Cup. Host countries were Japan and South Korea. It

¹ FIFA has got 211 member associations, while there are only 193 member states in the UN.

is known that Japanese occupation of South Korea between 1910 and 1945 caused strong tensions between the two nations. In less than half a century, the two countries co-hosted the Cup. Thibault (2009) hopes that if we give the world 50 years more and we might see the FIFA World Cup to be hosted by Israel and Palestine.

It is necessary to say that sport and its power cross not only the state borders, but they interfere also in spheres, such as culture, race, religion or socio-economic status at the global level (ibid.). Sport globalisation helps to spread positive values, such as dreams, friendships, ambitions, fair play or happiness felt when you overcome obstacles. (Sekot, 2008) In many aspects, globalisation is beneficial for sport. This fact is proved by the spread of sports in the world. Diversity in athletics and existence of new sport leagues led to establishment of various professional leagues, such as the Ladies Professional Golf Association, the Association of Tennis Professionals, the Women’s Tennis Association, the NBA, and the English Premier League. It is apparent that the number of countries which participate in international sport events has increased. For example, Azerbaijan, Kenya, Uruguay or Venezuela participated for the first time in the Olympic Winter Games in 1998 in Nagano, Japan.

The fact that sport brands use relationship between media and sport to expand to foreign markets comes to the foreground. This is proven by prestigious, professional sport and league competitions, such as North American National Football League (NFL), Major League Baseball (MLB), National Basketball League (NBL) or National Hockey League (NHL). They make it possible to expand at the global level. (ibid.)

Sport migration

Nowadays, it is quite common that at least one player in a team comes from foreign country. Sport migration is a current topic. Several issues are debated – reasons for frequent change in a team or representation and salary/winnings of elite sportsmen. Sport migration as a phenomenon has features of competitive and professional elite sport. The aim of sport migration at the global level is to revitalise national sport, increase appeal of sport, interest of sponsors and media, prestige of competitions, attendance and improve approach to talents when there is a lack of home youth team. (Stead, 2005)

According to Ehl (2001) sport success depends on several factors, such as scientific methods of coaching and training, the availability of human and ma-

terial resources, quality of sport organisations and knowledge of sports medicine. Specific feature of sport migration is connection between team cooperation with the aim to win and aggression towards opponents. This might be tricky in case that, player is transferred: Teammates today, but opponents tomorrow. Despite this fact, team loyalty and devotion are an important principle resulting from signed contract. Another feature of sport migration is sportsman's decision to go abroad. He wants to test his abilities and qualities and achieve the qualities of the best sportsmen even in different cultural environment. (Maguire, 1999)

Mezřický (2003) claims that sport migration has three forms – migration within a country or nation, migration between states on the same continent and migration between different continents. Migration of sportsmen between North America, South America, Europe and Asia relates to football, soccer and basketball. Basic causes, trends, goals of sport migration and possible impact on 'guest' and 'host' countries are studied from the geographical point of view.

In professional team sports, sportsmen are 'owned' by the team. This word can be explained by the fact that sportsmen are bound by contract with a particular team. It is not a standard contract, such as contract between employer and employee. In this type of contract, sportsmen are considered to be 'goods'. That is why they can be 'sold' or 'bought' on the professional sports market.

With regard to global aspect, position of elite sport is formed by sociological, social and political process of labour migration. (Maguire, 1999) This process concerns mostly sportsmen, but it might include coaches, managers, officials and sport theorists. The aim of this process is to establish the leading position not only in a particular country, but even on a continent. (Sekot, 2004) The phenomenon of labour migration in sport shows the dominant position of the rich Western countries which recruit talented sportsmen more easily. The West has more material resources. That is why it can choose talented sportsmen or even the best experts coming from the third countries.

In team sports, sportsmen are usually employed by a particular team or association and they live in this country for a particular period of time. Some sportsmen start families in the country where they do a particular sport. In this country, they can apply for citizenship. When they become citizens, they represent not only a particular team, but also a new 'homeland'. League competition and national teams have to face development problems which are related to employment of foreign players. Increase in

number of foreign players leaves less options for local young players. (Sekot, 2008)

It is likely that Slovak football or hockey fans get the chance to see their sport idols after many years and the reason is sport migration. However, there might be some possibilities for them to see their favourite sportsmen, such as representations and home league competitions.

In the nineties, more than 400 Americans participated in basketball competitions which took place mostly in European countries, such as Italy, Spain and even Slovakia. (Mezřický, 2003) American hockey associations also try to recruit players from Russia, Scandinavia, Slovakia, the Czech Republic and other European countries. Nowadays, American universities are interested in talented athletes, swimmers, footballers, basketball players or rugby players from Europe or even from Africa. On the other hand, sport migration makes it possible for American and Canadian hockey players to succeed in France, Germany or Switzerland.

The policy of the European Union creates space for migration movements of footballers, hockey players, basketball players and athletes between the member states of the European Union and states in the Eastern Europe. It can be assumed that expansion of the European Union will speed up the process of sport migration. Similar example is the mass migration of sportsmen from former Yugoslavia into the countries in the Western Europe.

Conclusion

This paper points out the importance of globalisation in sport. It can be said that sport globalisation plays an important role in the world, because it supports faster information exchange. This results in worldwide awareness of sport globalisation which takes place. There are several qualities of globalisation. The world is getting smaller and relations between nations are built and fostered. It seems that distance between countries has been overcome. This process has influence on the development of sport and its extension at national and international level. Sport globalisation caused that local sports are played in other countries – at the global level. Sport organisations associate member states engaged in particular sport under one roof. Sport globalisation led to development of sport rules, which are internationally accepted and introduction of fair play rules. Globalisation in sports contributed to dynamic development of league competitions – continental competitions or international tournaments. Sport

has gained a competitive character and it is possible to talk about winners and losers. Process of globalisation contributed to dynamic development of sports in the world. The result is that countries are divided into two groups. They can belong either to the centrum or to the periphery. On the other hand, it caused that the gap between the rich and the poor has widened. The developed countries can choose from player, coaches and managers coming from the developing countries. To sum up, sport divides the world and it has its positive and negative aspects. The Fall of the Iron Curtain is considered to be an advantage. Former colonies prove it with their sport success.

Sport globalisation and migration support and ensure dominant position of sport in the world. All over the world, sport plays an important role in political sphere and it has impact on economic and social factors, culture and media. In globalisation process, sport deepens relationships between countries and it connects them with one another, e.g. expansion of sports and migration of sportsmen. This fact causes global interconnectedness of everything – the local and the distant.

Literature

- ABRAHÁM, M. 1991. Demografia. Bratislava : Vysoká škola ekonomická v Bratislave, 1991. 165 s. ISBN 80-225-0263-4.
- BADE, K. J. 2005. Evropa v pohybu: evropské migrace dvou století. Praha : Nakladatelství Lidové noviny, 2005. ISBN 80-8054-184-1.
- BECK, U. 2007. Co je to globalizace? Omyly a odpovědi. Brno : Centrum pro studium demokracie a kultury, 2007. 191 s. ISBN 978-80-7325-123-9.
- BOLEČEKOVÁ, M. 2010. Migračná politika. Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Fakulta politických vied a medzinárodných vzťahov, 2010. 127 s. ISBN 978-80-557-0044-1.
- EHL, M. 2001. Globalizace pro a proti. Praha : Akademie, 2001. 185 s. ISBN 80-200-0897-7.
- ELIAS, J., SUTCH, P. 2007. International Relations: The Basics. New York : Routledge, 2007. pp. 224. ISBN 978-0415311854.
- ISSAC, J. 2002. Economics of Migration. London : Routledge, 2002. pp. 216. ISBN 0-415-17526-7.
- KLUS, M. 2007. Verejná politika: priestor, efektívnosť, nástroje, nové výzvy. Sládkovičovo : Vysoká škola v Sládkovičove, Fakulta sociálnych štúdií, 2007, 139 s. ISBN 978-80-89267-10-1.
- LIĐÁK, J. 2008. Medzinárodná migrácia ako fenomén globalizácie. In: HIRTLOVÁ, P., LIĐÁK, J., SRB, V. Mezinárodní migrace v evropském kontextu. Sborník z mezinárodní vědecké konference. Kolín : Nezávislé centrum pro studium politiky, 2008. s. 170-179. ISBN 978-80-86879-16-1.
- LIĐÁK, J. 2010. Mezinárodní migrace a Evropa. Kolín : Nezávislé centrum pro studium politiky, 2010. 149 s. ISBN 978-80-86879-24-6.
- MAGUIRE, J. 1999. Global Sport : Identities, Societies, Civilizations. Cambridge : Polity Press, 1999. pp. 239. ISBN 978-07-456-1532-5.
- MAGUIRE, J. 2002. Sport and Globalization. In COAKLEY, J., DUNNING, E. (eds) Handbook of Sport Studies. London : Sage, 2002. ISBN 0-7619-4949-6, 357-370 S.
- MAGUIRE, J. 2005. Power and Global Sport : Zones of Prestige, Emulation and Resistance. New York : Routledge, 2005. pp. 208. ISBN 978-04-152-5280-5.
- MEZŘICKÝ, V. 2006. Globalizace s globální problémy. Praha : Univerzita Karlova, 2006.
- PIERS, E. 2013. For Nelson Mandela, sports were major weapon against racism [online]. CNN. (2017, March 23). Retrieved from <http://edition.cnn.com/2013/12/05/world/africa/nelson-mandela-sports/>
- RYSOVÁ, L. 2010. Procesy prebiehajúce na politickej mape sveta v súčasnosti: globalizácia. In: IŠTOK, R., TEREM, P. Politická geografia. Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Fakulta politických vied a medzinárodných vzťahov, 2010. s. 207-220. ISBN 978-80-557-0013-7.
- SEKOT, A. 2004. Kapitoly ze sportu. Brno : Masarykova univerzita, Fakulta sportovních studií, 2004, 200 s. ISBN 80-210-3531-5.
- SEKOT, A. 2008. Sociologické problémy sportu. Praha : GRADA Publishing, 2008, 223 s. ISBN 978-80-247-2562-8.

STEAD, D. 2005. Cricketers of the empire. In MAGUIRE, J. Power and Global Sport: Zones of prestige, emulation and resistance. New York : Routledge, 2005, s. 64-86. ISBN 978-04-152-5280-5.

ŠIKULA, M. 2005. K metodologickým východiskám ponímania fenoménu globalizácie. In: Ekonomický časopis, roč. 53, 2005, č. 7, s. 663-679. ISSN 0013-3035.

THIBAUT, L. 2009. Globalization of Sport: An Inconvenient Truth1 . In Journal of Sport Management, vol.1, 2009, no 23. pp. 1-20.

UHEREK, Z. 2003. Migrácia: história a súčasnosť. Medzinárodná politika. 10/2003

VOŠTA, M. 2008. Změny v rozmístění světového hospodářství. Praha : Oeconomica, 2008, 156 s. ISBN 978-80-245-1105-4.

Kontakt

PaedDr. Ivan Štulajter, PhD.,

Katedra medzinárodných vzťahov

Fakulta politických vied a medzinárodných vzťahov

Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica

ivan.stulajter@umb.sk

ENGLISH AS A TOOL OF COMMUNICATION AT EUROPEAN MULTILATERAL FORA AND ITS STATUS AFTER BREXIT

ALENA ŠTULAJTEROVÁ – MARIANNA BACHLEDOVÁ

Abstract

The article focuses on the issues of professional communication at global and European multilateral fora and presents the institute of the official and working languages in international organisations in general. Authors argue that in the European institutions such as the Council of Europe (COE), the system of several official and working languages together using teams of translators and interpreters ensure equal and fluent professional communication. As far as the position of English after Brexit is concerned, there are two different views for and against its contemporary status, however it is expected that English will remain an official language of the EU which is in compliance with the Article 342 of the Lisbon Treaty.

Key words

English, professional communication, multilateral forum, bilateral forum, European Union, Brexit

1 Multilateralism

In the context of international relationships, the term multilateralism refers to coordinated activities of multiple countries. Such activities cross the borders of the individual countries, which presupposes a coalition or cooperation between the participants in achieving common objectives. An important aspect of multilateralism is compromise – in order to establish successful cooperation, the participants are forced to comply with the internationally applicable principles and rules.

Most frequently, the term multilateralism occurs in the context of international conferences and organisations at multilateral fora focused on resolving a broad range of issues crossing the borders of the individual countries. These multilateral fora attempt to define the respective issues and provide auspices for the activities necessary to tackle them such as negotiations and implementation of the corrective measures.

2 Communication at multilateral fora

In general, multilateralism allows individual countries to influence international relations regardless of their actual status – in comparison to bilateral diplomacy, multilateral fora (international conferences as well as organisations) provide the individual participants or member states with an opportunity to act in more active and interactive ways. However, this potential is largely determined by the actual position of the respective country; many countries are

unable to affect the world affairs regardless of their activity and interactivity or their lack thereof. Either way, multilateralism promotes international communication and provides contact among the representatives of the individual participant countries or member states.

In the context of communication at multilateral fora, the main precondition is that the representatives of individual countries find a way to establish mutual contact. The main precondition as well as tool of diplomacy (bilateral or multilateral) is language – diplomacy absolutely depends upon verbal communication, although its non-verbal elements also form an inseparable and inevitable part of it (Schneiderová, 2003, p. 236). All diplomacy-related processes¹ are closely connected to language: negotiation, meeting, formulation or achievement of agreements as well as activities related to collecting, transferring, or recording information.

A common language or several of them used to mediate mutual contact between representatives of individual countries are usually selected and recognized by the respective multilateral forum. Usually, there are two groups of languages used for communication within an international organisation both internally and externally. The difference between them lies in the qualitative and quantitative criteria related to the nature of communication in which they are used. The first group consists of the official languages. They are used mainly for publishing official announcements and decisions, official documentation and correspondence. They also serve as

¹ <http://www.diplomacy.edu/language>, [Cit. 08/09/2018].

the communication means for the representatives of individual countries during top-level sessions and meetings of the given multilateral forum. The second group includes the working or procedural languages used for the day-to-day communication in work groups and committees. They are also used in the creation of draft documents as well as records and announcements of lesser importance.

Each international organisation decides, which languages will be used as official and which will gain the position of the working ones. The official and working languages can be identical as well as different, and their numbers do not necessarily have to correspond. Due to the organisational and financial reasons, the number of working languages is usually lower than that of the official languages, however, it does not apply to all multilateral fora. Official and working languages are usually incorporated in the rules of procedure applicable to multilateral negotiations in the given international organisation or in procedural rules of its bodies such as committees. Official and working languages can also be incorporated directly in its statute.

2.1 Communication at global multilateral fora

International organisations with global agency usually associate countries from different regions; communication and negotiation therefore need to follow a clear language regime. The choice of official and working languages is a relatively sensitive issue largely affected by the political and economic power of the deciding countries. Due to this fact, official and working languages in most international organisation pertain to powers or superpowers (many global and international organisations use Anglophone or francophone language regimes), although many global international organisation also use the languages pertaining to the countries with largest populations as official and working ones (for example Arabic or Chinese – however, both cases refer to countries whose importance in the international relations and influence on the world affairs is constantly growing). At multilateral fora, some member states insist on using their own language, i.e. China insists on using Chinese during sessions and negotiations as well as in written agreements (Kappeler, 2001, p. 204). In bilateral negotiations, languages are used in a different way in comparison to the process of achieving multilateral agreements.

In case of bilateral agreements, final drafts of conventions are usually prepared in two authentic copies (usually in the official state languages of the parties). Authentic (original) copies may be supplemented by

an unofficial translation, however, it will not be considered authentic. This is usually the case, when one of the parties to an agreement uses a language that is not commonly used in the international relations (for example, Israel used English instead of Hebrew in documents), however, the respective party provides an unofficial translation in their own language (Israel insisted on providing the English version with an unofficial Hebrew translation). An unofficial translation is also provided along with authentic copies of agreements written in the language pertaining to the respective party – for example, China allows Chinese documents to be provided with unofficial English translation.

From the linguistic point of view, achieving multilateral agreements (except for agreements between countries using the same language) represents an extraordinarily complex process.² The level of its complexity depends predominantly upon the question whether all authentic languages of the future agreement are used in the negotiation. If all of them are used, the preparatory committee creates a draft agreement based on the minutes recorded during the negotiation. Individual parts of the agreement do not have to be translated – the interpreted versions are acceptable. However, if only certain languages of the future agreement are used, it needs to be translated into the rest of relevant languages. Therefore, the preparatory committee must include the representatives of all authentic languages who are supposed to have a command of multiple authentic language – only this way it is possible to ensure absolute correspondence of the individual language versions. The preparatory committee must be ready to provide quick and precise language editing in between the individual stages of the agreement (e.g. between validation and approval).

2.2 Communication at regional multilateral fora

The second half of the 20th Century brought upon a previously unseen expansion of international cooperation within individual regions of the world. From the perspective of the historical bipolar division of the world, it included mainly the emergence of the regional political or military blocks and related cooperation (voluntary, but in some cases also involuntary) between territories within the spheres controlled by the respective superpowers. Besides political and military alliances, the main motive lead-

² Kappeler D. *Texts in Diplomacy*, 2001, p. 204 In: http://diplo.diplomacy.edu/books/language_and_diplomacy/bookasp.asp?url=texts/excerpts/kappeler.htm, [Cit. 08/09/2018].

ing to the establishment of mutual cooperation also included economic prosperity. In many parts of the world, it led towards intense economic cooperation and eventually, a certain level of integration. Regional cooperation relates to a range of areas; it helps the regions become members of multilateral fora with similar or diverse foci.

Membership in a regionally-based multilateral forum provides any member state with an opportunity to affect the development of the given area – regional organisations allow for negotiation and achieving agreements of key importance for the member states. The member states can also propose resolving particular issues or participate in discussions regarding topics of importance for them. However, any discussion with regional as well as global force requires clear rules of **communication** and negotiation.

Although many regionally-based multilateral fora associate countries with similar or identical language background, it is necessary that the communication and negotiation rules specify the standards of the language regime. Even countries with similar or identical language background may encounter difficulties in the process of agreement closing – even minor differences in semantics or grammar between the different versions of a single language may allow for different interpretations of a clause (or more of them) in an agreement (Kappeler, 2001, p. 204). For example, the German language used in Germany does not correspond with its versions used in Austria or Switzerland. Similarly, there is no standard version of English³; individual organisations usually specify, which version will be considered standard for their purposes. On the other hand, there are languages that do not pose this problem, for example, the version of French used in France is automatically considered as the standard (Timko, 2013, p. 25).

3 Translation and interpretation at the European multilateral fora

Retrospectively, it can be stated that the language use at the European multilateral fora has undergone a few breakthrough changes. During the Middle Ages, Latin dominated the European diplomacy, maintaining its priority status until the 17th or even 18th Century. In the 19th Century, French fully substituted Latin and became the language of diplo-

3 *International Language: Varying Concepts – Universality and Flexibility, Neutrality.* In: http://nationmaster.com/encyclopedia/International_English [Cit. 08/09/18].

macy par excellence (it was gradually permeating diplomacy as early as in the 17th and 18th Centuries). Only in the course of the 20th Century, multilateral conferences and organisations started using English besides Latin and relatively soon, it gained an equal position in relation to French – the Council of Europe adopted English as the second main language upon its establishment in 1949.

The Council of Europe⁴ is an institution with the major authority in the political and economic areas, currently associating almost all European countries. In the Statute of the Council of Europe⁵, English and French are specified as the official languages. The Statute also provides that the language regime of its main bodies (Committee of Ministers, Parliamentary Assembly, Congress of Local and Regional Authorities) shall be defined by their respective rules of procedure. All main bodies use English and French as official languages.

As for the Committee of Ministers, its rules of procedure⁶ confirms English and French as official languages. However, delivering a speech in other than official languages is also possible as far as the speaker provides interpretation into one of them. The language regime at the Committee of Ministers at Deputy Level is specified in Article 8 of the rules of procedure.

The rules of procedure of the Parliamentary Assembly, Part VII⁷ address official and working languages. Article 26 specifies English and French as official languages (used in all official documents pertaining to the Parliamentary Assembly), and German, Russian, and Italian as the working languages. Simultaneous interpretation (specified in Article 27) is provided into all official and working languages in case the speech is delivered in one of them. If the speech is delivered in a language that does not belong the official or working ones, the speaker must provide simultaneous interpretation into one of them to be further interpreted into the other official and working languages (relay interpreting). Article 30 specifies interpretation in committees and subcommittees. If

4 www.coe.int

5 *Council of Europe: Statute of the Council of Europe (26/01/2019)* In: <https://www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/0900001680306052> [Cit. 26/01/2019].

6 *Council of Europe: Committee of Ministers – BASIC TEXTS, Rules of Procedure of the Committee of Ministers* In: <https://www.coe.int/en/web/cm/iguide-chapter3-rules-of-procedure> [Cit. 25/01/2019].

7 *Council of Europe: Assembly, Rules of Procedure of the Assembly* In: http://assembly.coe.int/nw/xml/RoP/RoP-XML-2HTML-EN.asp?id=ENtoc_NOA29C3B0N0A31FF88#Format-It, [Cit. 26/01/2019].

a speech delivered in one of the official and working languages needs to be interpreted during a committee meeting, interpretation (simultaneous or consecutive) will be provided into all official and working languages. In subcommittees, speeches delivered in one of the official or working languages are usually interpreted only into two of them (simultaneously or consecutively). Different languages are also allowed, however, the speaker has to provide an interpreter. The rules regarding recording the debates are specified in Article 31. Official records are published in the official languages and verbatim records delivered in any of the official or working languages are also distributed.

Rules of procedure of the Congress of Local and Regional Authorities⁸ specify the use of languages in the Congress and its Chambers in Chapter XXII. Rule 98 specifies English and French as the official languages in the Congress and provides that all official texts must be drawn up in these languages. Working languages are German, Russian, and Italian. Simultaneous interpretation must be provided between these languages during the proceedings of the Main Committee and the Congress Bureau. During non-plenary sessions (Bureaus of the two Congress Chambers and work groups), the number of languages used and translated can be limited. Both Congress Chambers also specify their own rules of procedure; in relation to the language rules, they refer to the respective articles of the rules of procedure pertaining to the Congress of Local and Regional Authorities – the official languages are English and French, and working ones are German, Russian, and Italian. All records summarising the sessions of the Congress Chambers are published in English and French.

In the context of the language use at the European multilateral fora, the fate of the German language is worth attention – in the 18th and 19th Centuries it played an important role in the European academic circles. It was the language of science (technical as well as social), but it was also used in politics and economics. Its position rapidly declined in the post-war period and in fact, it is no longer used in the international organisations⁹. Štefaňáková (2012, p. 39) also points out the weakened position of German in the

EU institutions in comparison to English and French due to multiple reasons. However, German can still be found among languages used in the specialised institutions of scientific nature.

Besides English and French, German is an official language of the European Space Agency. During its meetings, English, French, or German are used and all official documents are also published in the three official languages. The Agency publishes the less important documents in English and French. These official languages are also used by the European Patent Organisation and its executive body, the European Patent Office. Their language regime depends mainly upon the language in which the materials accompanying the individual patents are delivered. Languages are hereby divided into three groups: 1) official languages, 2) acceptable languages, 3) unacceptable languages. Ideally, patents should be accompanied by materials written in one of the official languages – in this case, they are accepted and registered in that language. The languages pertaining to the second group include the languages of the contracting (member) states. If materials are delivered in one of these (European languages), they can be accepted and registered, however, translation into English, French, or German must be provided additionally. The third group covers languages that cannot be recognized regardless of the fact whether a translation into an official language is provided after registering. For example, the third group includes Chinese and Japanese.

The most important multilateral fora focused on cooperation and integration in Europe certainly is the European Union. Its supranational nature reflects in its unique language policy. In the context of multiculturalism and multilingualism, the European Union accepts all languages of its member states as the official languages. The EU language policy is an inspiring and extensive topic per se – therefore it deserves a separate chapter.

The Northern European countries (Denmark, Finland, Norway, Sweden, and Iceland) as well as the autonomous territories of Northern Europe are members of the Nordic Council. It is a cooperative forum of the Scandinavian countries focusing mainly on economic and social areas. The official languages of the Nordic Council include three Scandinavian languages (Danish, Norwegian, Swedish), however, the documents are translated and published in English too. Although Danish, Norwegian, and Swedish are considered the official languages, Finnish and Icelandic are also used in the Nordic Council meetings unofficially.

⁸ *Council of Europe: Rules of Procedure of the Congress of Local and Regional Authorities of the Council of Europe, Chapter XXI – MISCELLANEOUS, rules 98 – 100*

In: <https://rm.coe.int/20181218-en-ruled-and-procedures-of-the-congress-of-local-and-regional/1680902fd7> [Cit. 10/09/2018].

⁹ *Multilateral fora with multilingual policy represent an exception as they guarantee the equal use of all official state languages of their member states, i.e. the European Union.*

3.1 The position of English in the European multilateral fora

At the beginning of the 21st Century, English has become the most important and widely used language at the European multilateral fora. Besides being used along with other official and working languages at important conferences, in organisations and some institutions, and its position is equal to that of French, it is also becoming the main tool of communication in various committees and subcommittees as well as work groups. It is also the language of many regional agreements, e.g. those regarding free trade between certain Western and Northern European countries (EFTA), Central European (CEFTA), and Baltic countries (BEFTA). It serves as a neutral tool for discussion among the representatives of countries that do not use English as their official state language.

Despite the passionate discussion regarding the destructive influence of English on the rest of European languages, its use at the European multilateral fora (regardless of its official statute) is welcome and desirable – especially if Anglophone countries do not participate. English is becoming an impartial communication medium¹⁰, mainly if it allows for communication between state representatives with completely different language backgrounds. In the European Union, English is the number one foreign language – as many as 38% Europeans speak it (including the native speakers, the number amounts to 51 %). German and French ranks second and third respectively, however, the percentage of Europeans who speak German and French is lower in comparison to English – 32% and 26% respectively. German and French as foreign languages are spoken by 14% of Europeans each. In communication with foreigners, most Europeans prefer English and 77% of them consider it the most useful language. 33% and 28% of Europeans consider French and German useful respectively. These data indicate that using English in most European multilateral fora is a natural choice among most Europeans. They tend to prefer English from other languages in order to understand and achieve results (without the necessity to rely on interpreting).¹¹

However, the situation is different if an Anglophone speaker participates in the discussion. Their level of English may be in sharp contrast with that of other delegates, which may significantly disadvantage the

non-native speakers. Therefore, traditional multilateral fora in the European territory comply with the valid legislation specifying official and working languages that prevent English from becoming the exclusive language of communication. Although English is the dominant language in many non-governmental organisations and institutions, multilateral fora in the European territory do not wish to use or legally specify a single working language (that may be the official language in any of the member states)

English has been used as the *lingua franca* for some time already – in the global as well as regional contexts. As the power of the US increased, it permeated the world economic, political, and cultural areas and claimed the position of the dominant communication medium. English has conquered the world in an unprecedented way – the legendary *Lingua Franca* used to connect the Mediterranean nations (similarly to English, it served in economic, political, and cultural areas), however, it never became the communication tool all around the planet, which English has – with a little generalisation (Jesenská, 2006, p. 36). However, it cannot be claimed that English plays the role of *lingua franca* in diplomacy. Although many non-governmental organisations and institutions use it as the exclusive language, the multilateral fora in the European territory continue to use the system of multiple official and working languages – recognizing English as the single official or working language would severely breach the democratic principles governing the European international organisations. It is closely related to the issue of conference diplomacy for translators and interpreters. The term “conference diplomacy relates to international sessions, congresses, and governmental conferences.”¹²

4 The position of English after Brexit

It is not an easy task to predict the tendency of “sustainability” or the dominance of English in the European Union with regard to the referendum in the U.K. regarding Brexit, dated 23 June 2016. Many U.K. citizens¹³ doubt about its results and call for the new referendum as they realise that Brexit will not have only political but also economic, cultural and pragmatic impact on the country. The results of the

10 INTERNATIONAL LANGUAGE: Varying Concepts – Universality and Flexibility, Neutrality. In: http://nationmaster.com/encyclopedia/International_English, [Cit. 09/09/18].

11 EUROBAROMETER – LANGUAGES OF EUROPE, In: http://ec.europa.eu/education/policies/lang/languages_en.html, [Cit. 08/09/17].

12 Vallová, E. 2011. Konferenčná diplomacia pre tlmočníkov a prekladateľov. In: *Preklad a tlmočenie 9. Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela, Fakulta humanitných vied*, 2011, p. 359 – 364, ISBN 978-80-557-0153-0.

13 17.41 million voters (48.1%) from Great Britain and Northern Ireland were against Brexit and wanted the United Kingdom to remain a member of the European Union.

referendum (in which 16.14 million voters (51,89%) wanted the United Kingdom to leave the EU) have been consequently utilised by opponents of English who claim that English will no longer retain its status as one of the official and working languages in the European institutions.

Ginsburgh et al. (2018) doubt whether there is any chance that the representatives of the countries in the Council would vote unanimously to keep English not only as an official, but also as a working language; and they predict that the probability is very slim, because, after Brexit, without 60 million U.K. native speakers of English, other languages become more 'valuable' or important. In May 2017 in Florence, Jean-Claude Juncker stated "*slowly but surely English is losing importance in Europe.*" (The Guardian, 05 May, 2017) It is being considered that after Brexit the new language number one in the EU should be French. Jesenská (2018, p. 76) predicts that "two working languages – English and French – will be used and simultaneously interpreted." It would be surprising if Germany (and Austria) or France (and French-speaking Belgians) were to support a status quo sustaining the current prevalence of English. The EU Council, which has to vote unanimously, would have to find extremely good arguments to convince countries to vote for the introduction of English in place of Irish by Ireland (or Maltese by Malta) – or to vote for English, if English ceased to be an official language in the EU. (Ginsburgh et al., 2018) However, at present English is still preferred by diplomats, politicians, negotiators, and other experts in the communication at the international level.

To conclude, our experience up to now shows that English as the EU language number one might be endangered, however the loss of its dominance is only at the level of wishes of the English language opponents whose attitude is emotive as opposed to the attitude of the English language users working for/at the European institutions who perceive this matter more pragmatically.

5 Conclusion

One of the dominant aspects of the current world is the increasing intensity with which its individual parts are networking. International relations rely heavily on meaningful communication when any kind of closer contact is to be established. Due to the increasing efforts of the individual countries to join different associations with the aim to cooperate and integrate, the issue of communication gains the highest priority. Most countries do not find uni-

or bilateral approach to the world affairs effective and direct their greatest expectations towards the multilateral fora. Multilateral fora create ideal conditions for mutual communication between the member state representatives – as long as they are able to talk.

To provide communication among member state representatives, the multilateral fora create the institute of official and working (procedural) languages with the aim to allow for communication in a multilingual environment. If the official and working languages are to fulfil their role, translation and interpretation along with other services need to be provided. This system represents the typical way to ensure smooth negotiations and debates, although it is often criticised and its effectiveness and meaningfulness are sometimes challenged. The paper entitled *Specialised Language as a Tool of Communication at European Multilateral Fora* aimed to put the issue into perspective and explain the institute of official and working languages in a broader context. It explained how the system of multiple official and working languages works at multilateral fora using translators and interpreters, and when a language that is not recognised as an official or working language of the given institution can be used; it also described how a certain language can be preferred in non-formal communication and pointed out why the valid legislation prevents a single language to be (legally) preferred at the expense of other languages. On the other hand, it is questionable whether the system of multiple official and working languages, translation/interpretation service, and a strict language regime guarantee open communication. Unofficially, work groups, committees, and subcommittees prefer communication in as few languages as possible. During informal discussions in international organisations, the tendency is to use as few languages as possible, with English as the first choice. In this context, multilateral fora aim to reduce the number of languages as much as possible. To put it simply, the advocates of this idea try to enforce English as the common language by arguing that communication in English would be cheaper, more intelligible, and quicker for any international organisation in comparison to communication using the complicated translation and interpretation services. Using English as the common language is a common practice in many non-governmental organisations and institutions, however, they are of private nature. Multilateral fora of the governmental nature must ensure that all delegates have equal positions – by legally specifying English as the single language, cer-

tain delegates would get an advantage, while others (with worse English language skills) would be disadvantaged. This constitutes the main counter-argument of those who oppose English as the common language. As far as the position of English after Brexit is concerned, a lot of experts predict that English will remain the official language of the EU which is also in compliance with the Article 342 of the Lisbon Treaty (which consolidates Article 217 of the 1957 Treaty of Rome, used in the EEC Council Regulation No 1/1958 determining the languages to be used by the EEC) stating the following: *“The rules governing the languages of the institutions of the Union shall, without prejudice to the provisions contained in the Statute of the Court of Justice of the European Union, be determined by the council, acting unanimously by means of regulations.”* This comprises two essential provisions: the Council has to draft a regulation, and the regulation must be adopted by all 27 EU countries after Brexit.¹⁴ Add to that, the Article confirms the right of member states to use their own mother tongues in the official communication with the European institutions. Every member is entitled to choose one official native language in the EU. Malta and Ireland are the only two countries in which English is official, but Malta chose Maltese and Ireland chose Irish as their official languages. The other group of opponents claim that German and French will gain the status of official and working languages in the EU after Brexit. This may be an unfortunate situation for many countries. English is more widely spoken and certainly better understood in the rest of Europe than German or French. Without Brexit, it would probably have become the lingua franca of the EU in the future.

¹⁴ Ginsburgh, V. et al. 2018. In: <http://voxeu.org/article/english-language-eu-after-brexit> [Cit. 24/01/19].w

LITERATURE

BYSTRICKÝ, Ľ. 2000. Základy diplomacie. Bratislava : Dilema. 2000.

Ginsburgh, V. – Moreno-Tertero, J. – Weber, S. 2017. Ranking languages in the European Union: Before and after Brexit, In: European Economic Review, 2017, 93, pp.139 – 151.

JESENSKÁ, P. 2006. Anglický jazyk ako lingua franca (ELF – English as Lingua Franca). In: Teória a prax prípravy učiteľov anglického jazyka 4, Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela, Fakulta humanitných vied, pp. 34 – 43.

JESENSKÁ, P. 2018. Jazyková politika a jazyková situácia v EÚ s ohľadom na angličtinu ako jazyk lingua franca. Banská Bystrica : Belianum, 2018. 110 s. ISBN978-80-557-1410-0.

Kappeler, D. 2001. Texts in Diplomacy. In: Language and Diplomacy. Malta : Diplo Foundation, pp. 201 – 206.

SCHNEIDEROVÁ, A. 2003. Komunikácia v cieľovej kultúre. In: Zborník vedeckých prác z medzinárodnej konferencie Kulturoológia v procese osvojovania cudzích jazykov. Nitra : Katedra odborného jazykového vzdelávania, Fakulta ekonomiky a manažmentu Slovenskej poľnohospodárskej univerzity v Nitre, pp. 234 – 239.

ŠTEFAŇÁKOVÁ, J. 2012. Jazyková politika v rakúskych printových médiách v kontexte pluricentrizmu a európskej jazykovej politiky. Monograph. Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela, Fakulta humanitných vied.

TIMKO, A. 2013. Anglo-Norman as a Social and Communicational Phenomenon. In: Jazykovedné, literárnovedné a didaktické kolokvium XIX. Zborník vedeckých prác a vedeckých štúdií. Bratislava : Z-F Lingua, pp. 24 – 39.

VALLOVÁ, E. 2011. Konferenčná diplomacia pre tlmočníkov a prekladateľov. In: Preklad a tlmočenie. Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela, Fakulta humanitných vied, pp. 359 – 364.

International Language: Varying Concepts – Universality and Flexibility, Neutrality. [Online]. [Cit. 09-09-2013]. Available at: http://nationmaster.com/encyclopedia/International_English.

Council of Europe: Statute of the Council of Europe. [Online]. [Cit. 26-01-2019]. Available at: <https://www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/0900001680306052>

Council of Europe: Rules of Procedure of the Congress of Local and Regional Authorities of the Council of Europe [Online]. [Cit. 26-01-2019]. Available at: <https://rm.coe.int/20181218-en-ruled-and-procedures-of-the-congress-of-local-and-regional/1680902fd7>.

<http://www.coe.int/t/congress/4-texts/reglements-en.asp>. [Online]. [Cit. 26/01/2019].

<http://www.diplomacy.edu/language>, [Online]. [Cit. 10/09/2013].

<http://www.theguardian.com/politics/2017/May/05/brexit-english-is-losing-its-importance-in-europe-says-Juncker> [Cit. 24/01/2019].

<http://voxeu.org/article/english-language-eu-after-brexit> [Cit. 24/01/2019].

Kontakt:

PaedDr. Alena Štulajterová, PhD.,
Katedra anglistiky a amerikanistiky,
Filozofická fakulta,
Univerzita Mateja Bela,
Banská Bystrica,
alena.stulajterova@umb.sk

Mgr. Marianna Bachledová, PhD.,
Katedra anglistiky a amerikanistiky,
Filozofická fakulta,
Univerzita Mateja Bela,
Banská Bystrica,
marianna.bachledova@umb.sk

REZENSION DER PUBLIKATION:

Zuzana Kočíšová, Magdaléna Paté (2018). Marketing und ausgewählte Themen der Weltwirtschaft. Bratislava: EKONÓM, 130 S. ISBN 978-80-225-4510-5.

The study of leaders and leadership progressed with Das Skriptum „Marketing und ausgewählte Themen der Weltwirtschaft“ ist für die fortgeschrittenen Studierenden der Handelsfakultät der Wirtschaftsuniversität in Bratislava gemeint. Wie man dem Titel des Skripts entnehmen kann, stimmen die Themen des Lehrmaterials mit den Fachkursen, die an der Handelsfakultät unterrichtet werden, überein. Die meiste Aufmerksamkeit wird dem Marketing gewidmet, das den Schwerpunkt des Studiums an dieser Fakultät bildet.

Das vorliegende Skriptum wird in fünf Themenbereiche gegliedert. Dem ersten Teil, der sich mit dem Marketing-Mix beschäftigt, wird wie oben genannt die größte Aufmerksamkeit geschenkt. Die weiteren behandelten Themen sind Handel, Konzentration in der Wirtschaft, Globalisierung und das letzte Thema des Lehrmaterials ist Umwelt. Jedes Kapitel enthält einen Fachtext, dessen Aufgabe ist es, die Grundinformationen zum behandelten Thema zu vermitteln. Außerdem werden am Anfang jedes Kapitels die Schlüsseltermine erläutert. Die Haupttexte dienen als Quelle für die Übungen, die den Studierenden helfen sollen, sich das neue Wortschatz und adäquate grammatische Erscheinungen anzueignen. Ein wichtiger Bestandteil jedes Kapitels sind die Ergänzungstexte, die von den authentischen Materialien stammen und den Studierenden die Ergänzungsinformationen zum Thema liefern. Diese Ergänzungstexte sind wiederum Ausgangsquelle für weitere Übungen, deren Ziel ist es, die Sprachfertigkeiten der Studierenden zu entwickeln und zu verbessern. Die erwähnten Übungen dienen zur Aneignung, Erweiterung und Vertiefung des vorhandenen Wortschatzes und Strukturen der behandelten Problematik, zur Entwicklung und Vertiefung der Sprachfertigkeiten auf der rezeptiven,

sowie der produktiven Ebene. Da dieses Skriptum für die Studierenden mit den höchsten Sprachniveau bestimmt ist, werden hier vor allen die für die Fachsprache charakteristischen grammatischen Erscheinungen bevorzugt, zum Beispiel Passiv, Partizipialkonstruktionen, Partizipien usw.

Die einzelnen Themen des Skript sind so konzipiert, dass sie die Möglichkeit bieten, einen Teil davon auch außerhalb des Unterrichtes zu schaffen, z. B. in Form von Referaten, Präsentationen usw., d. h., die Studierenden können ihre Fertigkeiten weiter üben, entwickeln und vertiefen.

Zu jedem Haupttext steht auch der Wortschatz zur Verfügung und zwar auch mit den slowakischen Äquivalenten. Bestandteil des Skripts sind auch die Lösungen ausgewählter Übungen.

Das vorliegende Lehrmaterial ist logisch strukturiert, übersichtlich konzipiert und bietet einen umfassenden Blick auf das behandelte Thema. Zugleich reagiert das Skriptum auf die Anforderungen, die an die Studierenden von dem Arbeitsmarkt gestellt werden. Somit wird eine gründliche Basis für die spätere Fachkommunikation am Arbeitsplatz gebildet.

Das Skriptum „Marketing und ausgewählte Themen der Weltwirtschaft“ erfüllt die strengen Kriterien, die an ein modernes Lehrmaterial gestellt werden und bildet somit eine geeignete Quelle für die Entwicklung und Vertiefung der Fachsprache.

Kontakt:

doc. Mgr. Ing. Katarína Seresová, PhD.
Lehrstuhl für Linguistik und Translatologie
Fakultät für angewandte Sprachen
Wirtschaftsuniversität in Bratislava
E-Mail: katarina.seresova@euba.sk